



Tradición oral de los Yaruro: un canto ceremonial de Palmarito

Hugo Obregón Muñoz,
Jorge Díaz Pozo y
Luis Jesús Pérez

Los indígenas Yaruro constituyen un grupo sociocultural autóctono del Estado Apure (Venezuela). Actualmente suman alrededor de 3.500 y habitan entre los ríos Arauca y Cinaruco. Su lengua, el Yaruro o "Pumé", es de filiación independiente. Las primeras investigaciones en torno a la cultura Yaruro se remontan a la tercera década de nuestro siglo. Desde entonces, se ha logrado reunir una bibliografía considerable, pero heterogénea¹, donde se tratan diversos aspectos de su cultura: el geográfico, el económico, el social y el religioso. El estudio de las manifestaciones socio-religiosas ha puesto de manifiesto un vasto y rico campo de su cosmovisión. Las observaciones más profundas sobre las creencias y manifestaciones religiosas de esta etnia se deben a Philippe Mitrani (Mitrani 1973b: 25-67; 1978: 329-390). Sin embargo, las fuentes de información utilizadas hasta el presente fueron indirectas. Procedían fundamentalmente de entrevistas a shamanes. La dificultad de acceder directamente a las manifestaciones orales de estos indígenas (cantos ceremoniales, sortilegios, *oará*), se debía, por una parte, al escaso conocimiento de la lengua Yaruro y, por otra, a las particularidades específicas del código religioso. En realidad, los cantos ceremoniales constituyen la fuente esencial y más rica de acceso a la tradición religiosa, y oral en general, de los Yaruro, sin cuyo estudio sería imposible obtener una visión cabal de su religión e, incluso, de la tradición oral autóctona de Venezuela. Los cantos ceremoniales Yaruro dan testimonio de expresiones hasta ahora desconocidas y únicas del acervo cultural venezolano.

Caracterización de los cantos ceremoniales (*tōhé*)

Los *tōhé* representan "...la ceremonia socio-religiosa que reviste la significación simbólica más grande en los Yaruro, puesto que a través de este ritual se reanudan

¹Cf. a este respecto la bibliografía fundamental pp. 100-105.

los lazos constitutivos de la vida social comunicando por intermedio del cantor terapeuta, (*tôhe gwa me*) con el mundo de los dioses y de los muertos" (Mitrani 1978: 363). La ceremonia es dirigida por un shamán de la comunidad (el "músico"), ... "Le médiateur, le guérisseur et guide spirituel et moral du groupe" (Mitrani 1973b: 42), acompañado por los habitantes de la misma (hombres, mujeres y niños). Los acompañantes del shamán o músico en el canto se llaman "guitarreros". La ceremonia está constituida por cantos (versos cantados semi-improvisados) y baile. Suele comenzar al anochecer y terminar al amanecer del día siguiente. Una noche de ceremonia puede estar integrada por una sucesión casi ininterrumpida (con breves descansos) de alrededor de 90 a 100 cantos. Cada canto posee una melodía diferente, dentro de un estilo musical característico de cada shamán, y puede estar constituido por un número variable de "versos", según el gusto del shamán, teniendo todos ellos la misma melodía.

En el artículo *Los cantos ceremoniales de los Yaruros* (Obregón y Díaz Pozo 1979: 3-38) se describen algunos aspectos de los cantos. De dicho artículo extraeremos los datos más importantes para comprender su estructura.

La lengua de los cantos es de difícil acceso debido a las características léxicas y morfosintácticas que la diferencian de la lengua común. La transcripción y traducción de las grabaciones de una ceremonia representa un trabajo considerable. Desde el punto de vista formal, el final de cada canto se reconoce por el uso frecuente de la palabra "buenorríco". Dicha palabra expresa una despedida. Es de origen español y parece manifestar un buen deseo para los presentes. El contenido esencial de los cantos es siempre el mismo: "... Le chant des *tonghés* apparaît comme une vaste évocation par laquelle le *tonghé gwa mé* (shamán) raconte le voyage de son *pumeh tho* (espíritu) vers le monde des dieux et rapporte à la fois ce qu'il découvre là-bas et comment y apparaît le monde des hommes" (Mitrani 1973b: 58). La actitud de los shamanes es de humildad, traducida en el uso de diminutivos ("cuerpecito"). La revelación del contenido no obedece a ningún plan preestablecido: "El mundo religioso ha creado una fuente de temas y de términos a los que recurre constantemente el shamán y donde se apoya en el largo período de improvisación" (Obregón y Díaz Pozo 1979: 15). "En la exposición del contenido de los cantos llama la atención el hecho de que la exposición de cada idea, por lo general, se circunscribe a no más de tres o cuatro versos y adquiere una cierta independencia. Esto explica la particularidad de que algunos temas constituyan lugar común de muchos cantos y alivien la improvisación (ibid).

Un canto ceremonial de Palmarito

La presente obra ofrece el texto íntegro de un canto ceremonial Yaruro realizado en la comunidad de Palmarito en mayo de 1980 por el shamán y capitán César Augusto Prada (desde las 8:45 de la noche hasta las 6:00 de la mañana siguiente). Los textos cantados fueron grabados en cinta magnética, transcritos fielmente y traducidos al español. El texto presenta la versión bilingüe de las ceremonias. Esta es la primera vez que se ofrece el texto completo de una ceremonia Yaruro. Hasta el presente sólo contábamos con algunos cantos publicados en *Antropológica* (Obregón y Díaz Pozo

1979: 3-38). La transcripción y traducción de esta ceremonia requirió un trabajo de tres años. Una lectura más fructífera supone el conocimiento de los aspectos fundamentales de la cultura de los Yaruro, particularmente de los religiosos. Para este fin remitimos de manera especial a los trabajos de Ph. Mitrani (1973b, 1978).

En las líneas siguientes nos referiremos exclusivamente a algunos aspectos que ayudarán a comprender el contenido general de esta ceremonia. El análisis de creaciones orales desconocidas, como la presente, está por llevarse a cabo.

La comprensión del contenido de los cantos resulta un tanto difícil. Nos referimos tanto al lector Yaruro como al hablante de español. Esto se debe no sólo a que el código religioso Yaruro es considerablemente diverso del habla corriente, sino también a que el habla de los cantos presenta ciertas características de código semisecreto. Esto se comprueba no solamente por el hecho de que se utilizan términos desconocidos para el hablante Yaruro común, sino porque algunos contenidos resultan incomprensibles. Sólo los shamanes tienen acceso al contenido de dicho léxico, a las fórmulas y a todas las ideas desarrolladas o sólo insinuadas. El habla de los sortilegios (también utilizados en las ceremonias) representa el grado extremo de este código. Todo lo anterior torna difícil la traducción al español.

Pero lo más importante en el proceso de develamiento del contenido de los cantos es entender su estructura de creación oral. Un lector poco informado podría pronunciarse por una aparente incoherencia en el desarrollo de la exposición. Sin embargo, existe una gran coherencia temática a pesar de la diversidad de hechos y situaciones a los que aluden los cantos. Es preciso tener presente que las ideas desarrolladas pueden limitarse a la extensión de dos o tres versos, y a veces a uno solo. La develación del contenido de los cantos no obedece a ningún plan expositivo, como quisieran muchos lectores occidentales (incluso una exposición "lógica" de ideas). Más aún, muy a menudo las ideas están enunciadas, pero no desarrolladas, de manera que los contenidos permanecen velados. Esto da un carácter alusivo a los cantos y torna imposible la traducción libre y en estilo formal como quisieran muchos lectores, ya que exigiría completar ideas que están ausentes en el canto, cosa que es imposible hacer para el propio hablante Yaruro. La traducción literal, la única posible, refleja los datos reales del texto. El lector debe conformarse con perder una parte del contenido total. Sólo el shamán, inmediatamente después de la ceremonia, podría aclarar cabalmente todas las ideas, si fuese posible grabar toda la ceremonia, transcribirla y traducirla en la misma noche. Al volver de su sueño, el shamán tiene fresco el contenido de sus visiones. Las notas que hemos escrito para los cantos son indispensables para comprender varios aspectos de las ceremonias. Representan un trabajo arduo de investigación conjunta de los tres autores².

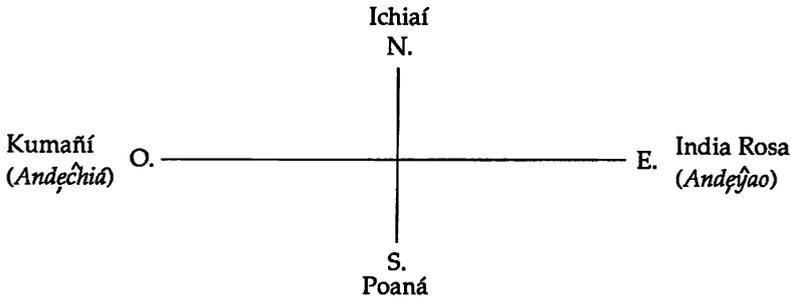
En el transcurso de los cantos un momento resulta fundamental: la medianoche. El shamán alcanza el trance necesario después de esa hora. Los espíritus descienden a la tierra hacia la madrugada. El hecho de que la ceremonia tenga como finalidad la comunicación con los espíritus con propósitos eminentemente terapéuticos, explica los tipos de contenido de los cantos. Un cierto número de ellos trata temas terrenales

²Los números en el texto Yaruro indican las repeticiones de los versos.

o describen experiencias del shamán (la mayoría de los cantos de los "guitarreros", por ejemplo). Otros reflejan la comunicación con la tierra santa de Kumañí. En ellos hablan los espíritus, realizan las curaciones de los enfermos, beben y fuman a través del cuerpo del shamán, cuyo espíritu ha viajado hasta Kumañí. El shamán asume el papel de intermediario entre dos mundos. El léxico traduce esa función del shamán: "soñar (o hacer soñar)" significa recibir revelación; "oír y despertar" (*tãrebede*) es la acción simultánea de oír los mensajes de la tierra santa y despertar del sueño (en alguno de los dos mundos); a menudo tienen la función de estimular a los presentes. El canto aparece dirigido desde el Más Allá por los espíritus. El shamán sólo obedece y reproduce las melodías y mensajes que ellos envían a los Yaruro terrenales. El shamán es un elegido de Kumañí, es un padre para los Yaruro terrenales, y éstos sus hijos. Hombres y mujeres reciben atención y saludos por separado en el curso de los cantos. La lengua expresa morfológicamente la diferenciación sexual.

Es fácil distinguir los rasgos estructurales, permanentes de los cantos, de lo casual, y de las referencias circunstanciales. La estructura de la ceremonia muestra tres actividades interrelacionadas: el canto, el baile y las curaciones. En esta obra sólo disponemos de la letra de los cantos para el análisis, pero no menos importante es el estudio del aspecto musical y los pasos del baile. En la literatura antropológica casi nada se ha escrito sobre ambos aspectos. No obstante, es de hacer notar la armonía de las tres actividades en el desarrollo de la ceremonia. Los shamanes ancianos bailan poco, pero los más jóvenes pueden bailar toda la noche. El baile otorga un gran atractivo a la ceremonia e influye considerablemente en los cantos respectivos. Los "guitarreros" son, en su mayoría, parientes del shamán y puede que uno de ellos sea el dueño de la casa que facilitó la plaza para la ceremonia. Entre los "guitarreros" de esta ceremonia figura uno de los shamanes más antiguos de la comunidad, Don Milano. Sus cantos, a diferencia de los demás "guitarreros" y a pesar de no haber sido suya la ceremonia, los cantó con la profundidad del shamán que ha recibido una revelación especial. A lo largo de los cantos se alude a personas vivas y difuntas por diversas razones. Cuando nos fue posible, tratamos de identificarlas para una mejor comprensión de la ceremonia. Los nombres de los espíritus que bajaron a tierra aparecen indicados en el texto. Fuera de ellos, como es habitual, vinieron espíritus cuyos nombres no fueron dados a conocer. Todos son espíritus intermediarios y jefes de espíritus enviados desde la tierra santa. Los términos tierra santa, paraíso, cielo, Más Allá deben considerarse sinónimos y, en general, pueden corresponder a diferentes reinos (*Andeyao, Andechiã*) según se trate de India Rosa o Kumañí. La India Rosa es muy poco mencionada en los cantos, pues a veces aparece identificada con Kumañí en la concepción Yaruro, a veces como divinidad independiente con su propio reino. La ubicación espacial de las divinidades (incluyendo a Ichiaí, el demonio) y sus reinos es la siguiente (Fig. 1):

FIGURA 1
UBICACION ESPACIAL DE LAS DIVINIDADES YARURO



Cada una de estas divinidades posee espíritus servidores. Los espíritus de Kumafí, India Rosa, Poaná son benignos, mientras que los de Ichiaí son malignos, causantes de todos los males de los hombres. Los espíritus malignos acechan la ceremonia para perjudicar la comunicación. Todos los espíritus se ubican en jerarquías rigurosas dentro de cada reino. Existen jefes de espíritus benignos y malignos (anunciados oportunamente en el texto). A pesar de que Ichiaí es el maligno por excelencia, tiene un hijo, Luis Mariano, que es bueno y realiza también curaciones³. La mayoría de los shamanes tiene acceso a los espíritus intermediarios (*dairé tióñi*), pero aquellos shamanes que han recibido una revelación más profunda pueden acceder a esferas superiores, más próximas a Kumafí.

La tierra santa posee ciudades al igual que la nuestra, pero los espíritus son fríos y cantan hermosas melodías. Las melodías de los shamanes son un reflejo de aquéllas. Las letras de los cantos tienen el mismo origen ("palabras de canto").

El shamán suele cantar aspectos de su visión de la tierra santa. Sin esta información, los Yaruro terrenales no tendrían ninguna idea de cómo es, ni conseguirían la ayuda necesaria para curar a sus enfermos. Después de la visita de los espíritus y de sus curaciones, el shamán vuelve a la tierra. Ignora lo que ha ocurrido en la tierra en su ausencia; en cambio, trae nuevas visiones del Más Allá y refiere algunas de ellas a voluntad. A las seis de la mañana, incluso después de la ceremonia, el shamán tiene aún mucho que narrar...

Alfabeto Yaruro

a ã b v ç çh d e ɛ ẽ ë g h i ï y ÿ
 ÿ k kh m n ñ ññ o õ ɔ p ph r t th u ù

³Ichiaí, a veces, también realiza buenas acciones.

Canto ceremonial de Palmarito

1.-

Gateḍienotēkode gatedienotēkode
kā pumyḅa pumyḅa (2)
hemāērē diē barakhia (2)
ēbagatēdienotē
kavāyero uḅia (2)
kḅa hida ḅāḅārēre (2)
kḅa hida ḅāḅāhiḅi (2)
ḅaḅintīva tiḅere (2)
tārēḅḅḅ tāreme (2)
ḅhyḅimbodērēa (2)
ēbabēḅḅ tāreme (2)
daēḅiri uḅnere kḅḅere kḅḅere (2)
daēḅiri uḅia (2)
ianambo anambo (2)
nimbo nimbo khiariēeme (2)
pariapēḅ tiotiḅe (2)
kḅa handikhia tynerē (2)
thamomi tāḅērī (2)
nimbo nimbo khiemeḅe (2)
gateḍienokēḅa (2)
gateḍienorekode (2)
khiadieno (2)
Buenorriko.

2.-

Gateḍienorēreme (2)
makhyḅintārēri (2)
ēa aḅenkhierēre (2)
he ḅaḅnea durire (2)
enandiē (2) khierēre
duri maḅi khierēre (2)
ibēā duri hudire (2)
gateḍienoreḅe ḅeḅa adorēā adorēā
gateḍienorekode (2)
kḅa ḅiorē (2)
thave ḅapo tiḅere (2)
kāendeḅa maea yoḅa (2)
yābā hudi hudire (2)
ḅhyḅimbodērēva kā uḅia uḅia
ēbabēḅḅ tāḅeriē (2)

Déjenme comenzar a mí,
mi cuerpecito,
está en pleno canto preparado,
déjenme comenzar con ustedes,
caballeros,
pongan atención a mí cuando canto
pongan atención a mí, ustedes que cantan,
ustedes, mujeres.
Yo oiré y despertaré,
a todos en general,
oiré y despertaré con ustedes,
(siendo) yo hijo terrenal,
hijos terrenales,
con todo el cuerpo.
Iré diciendo (lo que oigo),
los espíritus creadores,
cuando a mí me hagan soñar,
parece que oyera la verdad
lo que estaré diciendo,
yo comencé,
yo comencé.
Detengámonos un poco.
Buenorrico.

Yo comenzaba
lastimeramente,
mientras se oía
el eco de mi voz
que llamaba,
quedan grandes ecos de la voz,
el eco nuestro,
comenzamos nosotros otra vez,
yo comencé,
porque me dijeron
esos extranjeros¹;
esta voz no es mía,
ahora ella,
todos en general, mis hijos,
oiré y despertaré con ustedes,

nimbo nimbo khiemeŋe (2)
khiadienoreane kā uniŷê uniŷê
khiadieno aŋonda kā çanintiva çanintiva
gaŧedienokeda tokõimi tokõimi
khyname duria buenorriko
Buenorriko

3.-

Mae gɔrɛ maeareɛ (2)
mae gɔrɛrĩ tiorere tiorere
kɔa haɸeñorere (2)
gaŧedienete (2)
ɛbanimbe tāreme (2)
kɔa hida ñõãhiŋi (2)
kãẽã çanintivava (2)
kā pumyŋa kɔɸere (2)
kɔa opaŋaŋarẽ (2)
pẽ ana khiameri (2)
Maracay beãrire (2)
noɸ yɔrɔtẽkẽda (2)
kɔɸe handikhiarẽã he maea he maea
pɛa adoreã (2)
çhynẽimbodẽrea dae uŋia
khyŋiea hiŋia hiŋia
khɔnderiẽemeŋere (2)
kɔa handikhia tyneami tio nivere nivere
pɛa adoreã kavayero uniŷê uniŷê
pɛa adoreã çanintiva uniŷê uniŷê
khiadieno aŋonda (2)
khyname duria (2)
khiadieno keibeda buenorriko -norriko

4.-

ɸa ɸa aŋendiẽ (2)
heñoanea durirere (2)
pɛa adoreã kɔɸere (2)
kendẽnoŋekedi (2)
aŋone tinere (2)
ñõãriaŋea duria (2)
kɔa fiõrẽrẽã duriare (2)
"mene gaŧedienore (2)
çhaninemo ɛbaŋoampẽã nã uŋiŋe nã

estaré diciendo,
quedémos, hijos míos,
quedémos nosotros, hijas mías;
comencé poquito a poquito,
siguiendo a una persona importante².
Buenorrico.

Todos con voz sonora¹,
vocecitas sonoras tienen los espíritus,
cuando me indicaron
comencé después,
oiré y hablaré con ustedes,
pongan atención a mí, Uds. que cantan,
mis hijas,
con mi cuerpecito yo,
cuando lleguen y me inviten
del paraíso.
de Maracay tal (ustedes)
déjenme cantarles²,
estas voces que yo soñé
otra vez,
a todos sin excepción los hijos terrenales,
a los enfermos,
iré pidiendo
conforme me hagan soñar
otra vez, hijos caballeros
otra vez, hijas mujeres;
quedémos
siguiendo a una persona importante
me quedo con todos, buenorrico.

Quedó el eco
de la voz cantada,
de nuevo yo,
pensé yo,
nosotros,
después de haber cantado
palabras que a mí me dijeron:
"cuando Ud. comience
cante bien con sus hijos,

unine

tiodemenda -demenda ñõrẽrẽãrekode
dae uĩmenda uĩmenda ñõrẽrẽãrekode"
pio ñynta darĩre gatẽdienorẽre
pio ñynta darĩre caẽte caẽte
ẽrõ khiterẽreñi hiatõkoĩne -tõkoĩne
pio yõa pẽrẽ dodiẽ ñiĩne peĩnere
Migelina ñiĩnere (2)
tĩ yabõrekodeibe (2)
tãrẽbẽdõ tãrẽchĩvẽ dairẽ tiotĩ dairẽ tiotĩ

ẽbakhõndẽ yõrõchinkoe Kumañi hinỹẽpẽ

hemae hũĩ yãdore (2)
pẽa adorẽã yãbã hũĩ
khiadienoreañe (2)
khiadieno añonda cânintĩva cânintĩva
khynamehã duria kõdẽre kõdẽre

khiadieno keĩbẽda Buenorriko buenorriko

5.-

Baguradivẽda tiorẽre tiorẽre
tãrẽbẽdõ tãrẽriẽchĩvẽkã -chĩvẽkã
tãrẽbẽdõ tãrẽriẽchĩvẽkẽ -chĩvẽkẽ
ñomeñere chỹeĩã chỹnẽĩã
cũñi khiañariẽ (2)
kãẽã yãbo norẽpẽ (2)
ibẽ hida ñõãmene (2)
tio niverẽ
khiõtarenovẽkẽ (2)
kõdẽ gatẽdienorẽ
kõa hidarẽreme (2)
mene hidarẽremi
tãrẽbẽdõ bẽdõkhia (2)
iape iape khiavẽibe (2)
kã uñia uñia (2)
Buenorriko khiadienotẽkodeibe -kodeibe
Buenorriko khiadienotẽkeĩbe -tẽkeĩbe
chãdẽrĩ tãrẽte kõayẽ tãrẽte
hida hida ñõanchĩvẽ kã cânintĩ cânintĩ
kõayẽ tãrẽte kavayero tinyẽre
hida hida ñõanchĩvẽ yãdore yãdore

Ud. no es espíritu, me dijeron,
es hijo terrenal, me dijeron".
Cuando comencé igual que ahora
igual que ahora, sentado,
mi sobrinita nieta me agarró y levantó¹,
ésta que vive en este mismo lugar,
Miguelina, ella,
ahora estoy en trance con ustedes,
oigan y despierten, espíritus
intermediarios,
ayúdenme, pidan y denme con Kumañi
allá,
la voz (para cantar), ¿entiende? ,
otra vez
quedémonos nosotros
quedémonos, mujeres,
después de la persona importante vengo
yo²,
quedémonos, buenorrico.

Se fue de nosotros el espíritu,
oigan y despierten Uds., mis queridas,
oigan y despierten Uds., mis queridos,
diciendo a todos,
llega el poder¹,
delante de mi camino,
el que canta y nos cuida;
el espíritu,
tome, mi querido³,
cuando comenzaba yo,
Ud. que me cuidaba a mí⁴,
como Ud. me cuidaba antes,
oyendo y despertando
sáquenos el mal, purifiquenos⁵,
a mis hijos.
Buenorrico quedémonos.
Buenorrico quedémonos (a las mujeres),
después de oirme bien,
cuídenme, canten Uds. mis hijas,
oigan, caballeros,
cuiden y canten, ¿entienden?,

ado kəðe pēāhandi (2)
ñinaŷē tāre (2)
hapeñoemekəda (2)
čaninemo khiariē (2)
Buenorrikoreane khiadienoreane

y a mí también
después de oírlos (a los espíritus)
yo repetiré,
todo bien.
Buenorrico quedémosnos.

6.-

Khiġtarenodida tio nivere tio nivere
heŷeri beðomea (2)
kāēā pumāirē bokhī (2)
kimapa khiadiēnre (2)
goreġhatē aŋoibīē kavaŷero kavaŷero
tāreġate nōārekode (2)
ŷabā hudi hudire kə ñōrē kə ñōrē
kə mae aŋarē tio nivere nivere
eðakhitē noemeŋe kā uŋia uŋia
kā pumaiŋa kəðere (2)
kerediēre -diēre tio nivere nivere
aŋone mindereŋe mae hāveġhatine

aŋonemi tāreŋre nōandehiŋe
mae ġhadē ġhadereŋe mae goreriŋe
kə handikhia tynerē (2)
khōndē khōndē nōāriemeŋe kā uŋia uŋia
khyŋehiŋiare (2)
doī mae khiameri (2)

daekhia narēte (2)
ibē haremirere (2)
kimapa diētehīŋi aŋoibēā aŋoibēā
ġhynēimbo dēreŋe, kā aŷimai aŷimai

ka aŷimai dēronŷere (2)
kā havimai dēronŷē (2)
kāēā hiamai dēronŷē (2)
tārebeðo tāreġhivē ġhynēne ġhynēne
hemāirēdierekode kā pumaiŋa pumaiŋa
meneŋo pēāhandi kā ġanintīva ġanintīva
kə hida ŋaŋiŷē (2)
kə hida nōāhiŋiŷē (2)
kāēā pəari dēronŷē (2)
kāēā hiatkōrinŷē (2)
ŷə pēre dodiēni (2)

El espíritu tomó¹
el cigarro que despierta²
en mi cuerpecito también,
dejándome un aliento.
¡Qué cosa!, nosotros los caballeros.
Yo estoy sentado oyendo y cantando³,
ahora cuando me diga
el espíritu las palabras
me levantaré, cantaré con mis hijos
con mi cuerpecito yo
cuando se acerque el espíritu
no son como nosotros, son sabios en
palabras,
los oímos y no cantan como nosotros
son de palabras buenas y sonoras,
me están haciendo soñar.
Pediré cantando por mis hijos,
los que están enfermos,
los que vienen de donde sólo hay
claridad,
después de llegar y ver⁴
cuando a nosotros nos curen,
posiblemente sanarán a nosotros
todos sin excepción, mis hermanos
mayores,
mis hermanos menores,
mis sobrinos,
mis sobrinos nietos,
oigan y despierten todos ustedes
estoy en pleno canto con mi cuerpecito,
ustedes también, mis niñas,
usted que me cuida en el canto⁵,
ustedes que cuidan en el canto,
ustedes mis hijos,
mis sobrinas nietas,
usted que vive en este lugar,

kãã havitokoinyë (2)
 çhynëibo dërërere çanintiva uniyë
 tãrëbëdø tãrëçhinda (2)
 ýabo hudi kòdëre dohintë birarë
 dauiramo khiakëda (2)
 ibë andë hëarë buiçhiñe
 khiadienotëkode ibe (2)
 khiadienoañonda
 khynamëhã duriare buenorriko
 buenorriko
 buenorriko.

usted mi sobrina,
 todas ustedes las mujeres,
 oigan y despierten
 antes de ahora y esta tarde en el atardecer
 estaba llorando
 cuando la niña se nos fue (de la casa)⁶,
 déjenme quedar aquí (un momento),
 nos quedamos
 después de la persona importante⁷,
 buenorrico.

7.-

Tãrë khiadienoremi (2)
 khiëtarënoremi (2)
 çuñi bëdø durame ýøa (2)
 gatëdienotëkëda (2)
 pio adorëã adorëã hemaë ýøa hemaë ýøa
 ti ýabørekode (2)
 kòdeine -deinere (2)
 pë çhadoiña tiotinýë ýadore
 pariapaçhivëkoe hemaë hemaë
 çuñi anoñarië kã unia unia
 kavaýero uniare (2)
 çanintiva uniare (2)
 kãã kuri pumãi ýøa pumãi ýøa
 ëba tãrë noantëkëda hemaë ýøa hemaë
 ýøa
 çhãñinemo bëdørëre (2)
 çhynëihã maenere (2)
 pëa adorëã añañe añañe
 khiadienoreane kavaýero tinýëre
 khiadieno añondare çanintiva uniyë
 nomepëã kuninda hemaë ýøa hemaë ýøa
 kenariëre kuni ýabã hũi ýabã hũi
 khyniçame uinere (2)
 tí ñynta darëre khyniçameñe -çameñe
 barakhië ñõãmeñere (2)
 he ñoaña duriã kòdëre kòdëre
 kimapa diërëreme kenakë kenakë
 Buenorriko khiadienoreane -reane
 buenorriko khiadieno çhynëine çanintí

Después de haber hecho un descanso.
 después de haber tomado,
 este poder que despierta, va despertando¹,
 déjenme comenzar
 otra vez las palabras del canto,
 estoy en pleno canto
 yo,
 dénme un buen estado de trance, espíritus,
 revélenme las palabras del canto,
 llegando y dejando poder a mis hijos,
 a los caballeros,
 a las mujeres,
 a este mi cuerpo,
 déjenme compartir lo que oigo y canto (con
 ustedes),
 que despierten bien
 las palabras de todos,
 de nuevo nosotros,
 quedamos nosotros, ustedes caballeros,
 quedamos nosotros, hijas mujeres,
 estoy retardado en el canto²,
 estoy pensando ahora en el canto³,
 aunque soy un hijo enfermo⁴,
 así como estoy enfermo
 canto concentrado,
 después de un canto yo
 pienso que me sanaba;
 quedamos aquí, buenorrico.
 Quedamos aquí, mujeres todas.

8.-

Ĉuĉi tata baradiĉrĭ (2)
khiĉtarĉnondi bore tiorĉre tiorĉre
ibĉĉĉ ĉyabo nŉrĉkhĭ dadĉre dadĉre

kerimi tĉrĉrĭre kerimi tĉrĉrĭre
gaĉĉa gaĉĉa durarĉ (2)

tĭ ĉyabokĉibĉda (2)
khiadienotĉano handirĉ handirĉ
khiĉtĉhe ŉĉĉte (2)
hapeĉĉobĉamire (2)
gorĉ mana manakhia hemaĉĉe hemaĉĉe
khiadienorekodeibe unĉyĉ unĉyĉ
tĉkŉĭmi ĉyadore (2)
habo ĉhapriĉ daindava (2)
thavĉ hapo tiĉere ĉĉĉerŉ ĉĉĉerŉ
ĉuĉi tata khiĉdikoe (2)
tio tone daburĉ (2)
khiadienorekodeibe kavaĉero tinĉĉere
mae hĉvĉĉa tiĉere (2)
kĉa tĉrĉ khiarĉre (2)
kĉĉĉĉ ĉaĉintĭvarinĉĉ (2)
maĉiadĉ durarĉ tiotĉe tiotĉe
khiĉdeĭnokeibĉda kĉ ĉaĉinti ĉaĉinĭ
buenorriko.

9.-

Tĉrĉ khiadienoremi (2)

tĉrĉ khiadienoremi (2)

pĉa adorĉĉ pĉa adorĉĉ
pĉa ado kŉĉĉre
kĉa hida ŉŉĉĉĭyĉ
habĉdiĉĉĉ -diĉĉĉrĭ heĉyorirĉ heĉyorirĉ
kĉa hida ŉŉĉhini (2)
kavaĉero tiĉere (2)
ĉaĉintiva tiĉere (2)
kĉa hndikhia tynerĉ kŉĉĉre kŉĉĉre
ĉyabĉ hudi hudire (2)
ĉbateinkhia ŉoemeĉe (2)
kĉa hidĉ pĉrĉre kĉ havitŉkoiĉe kĉ

El poder produjo luz¹,
tomŉ el espĭritu,
adelante en nuestro camino tambiĉn (estĉ
la luz),
se oye cerca²
la bulla (que hacen los espĭritus
cantando)³,
estoy concentrado,
quedĉmonŉs, si es asĭ,
cantarĉ parado⁴,
transmitirĉ.
Las palabras vienen sonoras;
estoy quedando aquĭ, hijos,
por un momentico,
con algo con lo que no se puede jugar,
con estos extraĉos espĭritus⁵,
el poder me da luz,
la tierra que gira del espĭritu⁶,
me quedo aquĭ caballeros,
sabios en palabras⁷,
a mĭ me estĉn oyendo
mis muchachitas,
se alegran los espĭritus,
me quedo aquĭ, mis mujeres,
buenorrico.

Despuĉs de haber descansado un
momento

Despuĉs de haber descansado un
momento

de nuevo otra vez,
de nuevo yo otra vez,
usted que me cuida a mĭ,
que no falte el cigarro,
ustedes que cuidan en el canto,
a los caballeros,
a las mujeres
cuando me hagan soĉar
ahora
cantarĉ caminando con ustedes,
aquĭ en en este lugar donde mi sobrina

havit̄koine
 kã havimai Huansito pããhandi pããhandi
 ado thav̄ dorore kãẽã peiñe peiñere
 khiñindarĩ mahërët̄ khiak̄eda
 khaië khaië ñõãrëre (2)
 hukotoĩã -kotoĩã (2)
 k̄õdemi dar̄ire (2)
 hẽ hẽ ñoandaimea
 khiadienoreañe pio adorẽã adorẽã
 khiadienokhiẽib̄ (2)
 çhynẽimbo dërër̄ t̄io duria duria
 buenorrikoreañe (2)
 buenorriko añonda (2)
 khiyname duria (2)
 ýabã tãret̄hiñi kãẽã çañint̄ivare
 khiñiñar̄ -çarëre hemaẽ ýõa hemaẽ ýõa

duri id̄diẽhiñi (2)
 Giýermina hiñi
 Doña León hiñire
 taramikhia dod̄iẽni
 ýabã nimbot̄em̄k̄e k̄õa ýba nimbor̄e

buenorriko.

10.-

Tãr̄ẽb̄õd̄õ tãr̄riẽ (2)
 khiẽtar̄enok̄edi (2)
 heýori heýori b̄õd̄õme b̄õd̄õme
 khiyname duria t̄io duria duria
 kavaýero uñiýẽ çhyneine çhyneine
 tãr̄ẽb̄õd̄õ tãr̄riẽçh̄iv̄ek̄ẽ -çh̄iv̄ek̄ẽ
 tãr̄ẽb̄õd̄õ tãr̄riẽçh̄iv̄ek̄ã -çh̄iv̄ek̄ã
 çañint̄iva tinýere (2)
 k̄õa hida ñõãhiñi çhynẽimbo dërëre
 maẽ hãv̄çhat̄iñe tiot̄iñe tiot̄iñe
 Kumañi uñiñe (2)
 çhynẽimbo dërëre (2)
 tãr̄ẽ tymi tãr̄riẽ (2)
 gaçça gaçça khiadir̄õ (2)
 koa handikhia tyner̄ẽ k̄õd̄ere k̄õd̄ere
 ñõãr̄ẽme kunikhe hemaẽ ýõa hemaẽ ýõa
 t̄io ç̄er̄ẽ tatar̄ẽ (2)

atiende,
 mi sobrino Juancito también,
 o mi hijo en otro caso²,
 lástima que estoy cansado
 de bailar y cantar,
 siendo cojo³,
 como yo antes lo hacía
 no cantaré y bailaré,
 quedamos otra vez aquí,
 quedamos yo y ustedes (mujeres)
 todos en general después del espíritu,
 buenorrico nosotros,
 buenorrico nosotras (mujeres) y yo,
 después de la persona importante,
 ahora oirán, mis mujeres,
 estas palabras en momentos de
 enfermedad,
 hermanas menores,
 Guillermina⁴,
 Doña León,
 ella está sufriendo,
 ahora posiblemente hablaré cuando me
 revelen⁵,
 buenorrico.

Oyendo y despertando,
 yo tomé algo,
 cigarro que despierta,
 después de la persona importante¹,
 mis hijos todos
 oigan y despierten, mis queridos,
 oigan y despierten, mis queridas,
 ustedes mujeres,
 todos ustedes que me cuidan en el canto,
 espíritus sabios en palabras de canto,
 hijos de Kumañí,
 todos en general,
 dan ganas de oír; si todos oyeran
 la bulla que hacen ellos cantando,
 me hacen soñar (revelan),
 cantaba y estas palabras de canto
 cuando la luz de espíritu

tatavara khiarëre (2)
 daen o daen o khiarëreme kã pumaiña
 pumaiña
 daen o daen o khiarëreme kã pumaiña
 pumaiña
 buenorriko khiadieno çhynëimbo dërëre.
 buenorriko.

estaba alumbrando,
 veía yo con mi cuerpecito,
 veía yo con mi cuerpecito,
 buenorrico a todos en general.
 Buenorrico.

11.-

Kça hidame tio hudi (2)
 kuirã kuirã nimbodi (2)
 hui duria kçdçre (2)
 gatëdieno kheibç (2)
 kça ñörë ñoañeme kããã havitokoiñe
 Elisa Ramona Elisa Ramona
 hũĩ duria kça ñörë Sabina Perere

El espíritu que me cuida
 está hablando por silbido,
 después de él yo;
 comencé yo con ustedes (mujeres),
 porque me dijo mi sobrina canto,
 Elisa Ramona,
 después de eso cuando me dijo Sabina
 Pérez¹,

gointañedç tinire ñoañchêã añonda

estamos cantando sentados un canto no
 muy bello,
 aunque las palabras son buenas,
 nos gusta el canto
 ahora en esta noche buena,
 ustedes espíritus,
 así como me cuidaban cuando comenzaba
 lleguen y cuiden a mis hijos,
 a todos en general,
 desde este lugar de donde me cuidan pido
 yo,

habodarĩ çhadça hemaẽ ÿça hemaẽ ÿça
 çariërç ano hũĩ (2)
 yabã çerç dova ÿça
 tiotinÿë tinÿëre (2)
 kça hidarëremi kçdç gatëdienorë
 hidañañachivëÿã kã uñia uñia
 çhynëimbo dërëva (2)
 kça hidã përida khondçrekodeda

tú, la que vive en este lugar²,
 tú, la que vive en este lugar,
 yo estoy cantando porque hay hijos
 enfermos;

ÿça përe dodiëme (2)
 ÿça përe dodiëñi (2)
 khyñçarëkçdare uñiñe uñiñe

con la sabiduría de ustedes³,
 piensen ustedes,
 sanen ustedes
 a los enfermos, a todos,
 después de la ceremonia
 sentirán mejoría todos,
 así, parecido a lo que canto, cantan ellos,
 me parece oír,
 pero sólo es sueño,
 algo con lo que no se podía jugar, las
 palabras⁴,

dibëãva dabaiña (2)
 kenariëchivëÿã (2)
 iape iape khiachivë (2)
 khyñiça hiñia çhynëiã çhynëiã
 he ñoañea duria (2)
 kimapadië taramea çhynëiñe çhynëiñe
 tĩ ñynta tãrçrĩ ñõãhiñia -hiñia
 tãrçrëmi khiarçkç (2)
 habo handikhiarçrçkç (2)
 habo çhapriëdçrçrëã hemaẽ ÿça

mene gatędienorę (2)
ĉhanıñemo barakhieremoņe
ñõręrevã -reãvãre (2)
ñõãrięrę kuni ibę (2)
buenorrikoreane (2)
buenorriko aņonda (2)

12.-

Ĉuņi pedię pediękhia (2)
ĉuņi pedię pediękhia (2)
ĉuņi ĉiatĩ tiotiņe (2)
hudirõmi tãręrĩ (2)
ņoandęķę mae ýpa (2)
kãeã havitõkoinýę pę anaņi anaņi
thavę hapo haporeķa ñõãvã ñõãvã
gatędieno kuni hemaę ýpa hemaę ýpa
dabadeĉĉa dadeķ dabadeķę -tęmeķę

ñinaýępę kenakeķ tiotiã tiotiã
maę gõręrinere (2)
khiębęķõ bęķõ bęķõkhia (2)
do andęĉĉia havęrĩ (2)
hamaę ĉiatĩ maearę (2)
khiadienoreane ķpa hida ñõãhini

khiadieno anonda ĉanintĩva uniýę
ķpa nimborę ķpa oparę oparę
ñõã tarãre (2)
ķõķę ñõãręremire anone anone
ýabo tina tinakhia ñoantęmekędare
buenorriko khiadieno (2)

13.-

Ĉuņi tata baradięni (2)
khiętaręno khiętaręno -taręno
dibę hapeņiomeņe hemaę ýpa hemaę ýpa

khiętarętarete khiętarętareķę
hapeņiodikpada hemaę ýpa hemaę ýpa
gatędienovęya ýpa hemaę hemaę
bõęhę bõęhę khiadeķ (2)
mea hida hiņihã maearę
nãeã mae ñynteiņa ñynteiņa

"cuando usted comience el canto
se sentirán bien en pleno canto",
me dijeron los espíritus,
canto yo el canto con ustedes (mujeres),
buenorrico a nosotros (hombres),
buenorrico a nostras (mujeres).

Me está llegando poder,
me está llegando poder,
espíritus que tienen poder,
así como ellos
no canto estas palabras de canto,
usted mi sobrina, dueña de este lugar¹,
cuando unos extraños me dijeron²
comencé estas palabras de canto,
no sé en realidad, a lo mejor estoy
confundido³,
pero pienso, tengo fe en estos espíritus,
son de palabras sonoras,
están despertando
más acá del paraíso,
espíritus de muchas palabras de canto⁴,
quedamos nosotros, ustedes que me
cuidan en el canto,
quedamos nosotros, ustedes hijas mujeres,
cuando a mí me hablan, me invitan,
porque me dijeron,
así como yo cantaba antes, nosotros,
delante de ustedes ahora cantaré
buenorrico quedamos.

El poder da luz,
tomó tomó (cigarro),
explicándoles a ustedes las palabras de
canto,
después que tomó,
me explica las palabras de canto,
comience usted estas palabras de canto;
no trates de superar
a la voz de quienes te cuidan,
cante según su voz (con voz natural),

hapeñobēheñe (2)
 ñynta ñōrē mikhiaire (2)
 Kuma reina tiorere (2)
 kerediēme mindanire dabu hudi hudire
 birę hana hanakhia (2)
 do andeĉhia daburire (2)
 ŷpa dabu kotovare (2)
 ũĩ koto aņenkhia (2)

pariapēã dabu taņa hudi taņa hudi

hudiri hudiri daekhiakharē -khiakharē
 mae hãveĉhatine tiotine tiotine
 ĉaņiņemo khiedirē khiedirē
 tãrębeđo tãręĉhivē kpa hida ñōãhiņi

tãrębeđo tãręĉhinkã kãēã ĉaņintivaŷe
 ciabęđo -beđore he tonenonere

eba beđo tãreriēeme kođere kođere
 kãēã kuri pumainare (2)
 ĉyņimbo dērēva kã uņia uņia
 maķenandę pariēeme hērēare hērēare
 barakhiare kuninda (2)
 mahērētē mikhiaře kã pumãĩ ŷpa pumãĩ
 ŷpa
 ĉhãhandidi haboda (2)
 ñynta kenandemeņe gatędienokęda
 hema e ŷpa mea ŷpare tãrērē mikhiařereme

arędiērę khivadi kã pumãĩ ŷpa
 arędiērę khivadi kã pumãĩ ŷpa
 dibęñã uņiare uņiare (2)
 hoņentadę khedare do khitę buarēre khitę
 buarēre
 ñuimitara kã pumãĩ ŷpa pumãĩ ŷpa.

14.-

Buatēĩ buatēĩ khiedikoe (2)
 kãēã ũirē ñōãriēme tio niwere ñwere
 habēã maemo tãreri ñōãmene ñōãmene
 khaype khaype khiadiķpa (2)
 ibēã ŷabo nōrēpē (2)

explícales a ellos (a los que cuidan),
 me parece que me dicen así¹
 los espíritus de Kumá;
 parece que se acerca la tierra,
 viene bajando
 de la tierra del paraíso,
 donde termina esta tierra,
 hay algo más alto (que los confines de la
 tierra),
 la tierra creada que oímos (en que
 creemos),
 de allá están viendo (parados)
 los espíritus sabios en palabras
 están complacidos;
 oigan y despierten ustedes que me cuidan
 en el canto²,
 oigan y despierten mis mujeres,
 despierta con nosotros la escalera que
 gira³,
 yo oiré y despertaremos juntos,
 con mi cuerpecito,
 a todos en general mis hijos,
 iré perdiendo la noción posiblemente,
 estoy concentrado en el canto,
 me parece estar cansado, mi cuerpecito,
 pero está bien⁴,
 comencé sin pensar que iba a ser así,
 estas palabras de canto me parecía
 haberlas oído antes⁵,
 algo le hizo mal a mi cuerpecito⁶,
 algo le hizo mal a mi cuerpecito,
 a ustedes, hijos,
 estaba inconsciente cuando el sol
 levantaba⁷,
 parecía estar borracho mi cuerpecito⁸.

Viene hacia mi volando
 el espíritu que viene encima de mí,
 solamente la voz de él se oye,
 me toca,
 y en nuestro camino más adelante

tí kerimi tārērī (2)
 bəḍə bəḍə khiarekoe (2)
 Kuma reina tiorere (2)
 gatədienokedi (2)
 kəa nimbo tyneami hemaē yəa hemaē yəa
 nimbo nimbo khiemeṇe (2)
 kā havimai dərənŷē! (2)
 makhyñintararē kā pumāi yəa
 iape iape khiachinkoe (2)
 makhyñintārērī ñōḍiēče kodeibe
 tārē barakhiameṇere (2)
 kā pumaña pumaña (2)
 gatədienokəda (2)
 pio adorēā kavaŷero tinŷere kavaŷero
 tinŷere
 khiadienorekodeibe -kodeibe
 mae hāveḗha tiṇere (2)
 kerediērē -diērere (2)
 khiadieno aṇonda ḗañintīva ḗañintīva
 buenorriko ḗhyneṇe khiadieno khiadieno.

se oye más cerca,
 me despierta a mí
 el espíritu de la reina Kumá.
 Yo comencé
 así como me hacen cantar estas palabras,
 cantaré así como me hagan cantar,
 ¡mis sobrinitos!,
 me siento mal en mi cuerpecito,
 cúrenme a mí,
 no diré palabras lastimosas,
 estando y oyendo
 con mi cuerpecito
 comencé,
 otra vez, caballeros
 quedamos aquí,
 los sabios en palabras,
 se acercan,
 quedamos nosotros aquí, mujeres.
 Buenorrico a todos, nos quedamos aquí.

15.-

Haborekhiadeṇare
 ɛba barakhiahene dae uña uña
 ñōrē mikhiarəḗ tío niṇere niṇere
 kəḍə mindərere (2)
 hemaē tarare (2)
 ñōāmekəda kəḍere (2)
 kəḍə gatədienorē (2)
 tārēḗarəməndire (2)
 hamaē yəa hemaē yəa
 thave hapo menere (2)
 tí ñynta tāreri ñōā kodeibe
 tiotīā tāreri tārəḗ
 gatədieneṇ tārəṇvē nā pumaña pumaña
 menere kəa ñōrē koa ñōrē
 kapitan bəḗkəda (2)
 sí señor sí señor kəḍere kəḍere
 yo sí capitán kəḍə gatədienorē
 mi gente kā uña uña
 khyniəarē -əarē (2)
 khəṇḍə khəṇḍə ñōāriēme tarare tarare
 khiadienoreane kā aŷimai aŷimai

No se preocupe,
 cante con los hijos terrenales,
 me parece que me dice el espíritu,
 él no es como yo,
 son palabras de canto,
 canto yo,
 cuando yo comienzo,
 ¿está usted oyendo
 estas palabras de canto?
 usted que es extraño¹
 ¿cómo estoy cantando yo?,
 oigo a los espíritus,
 comience y oiga con su cuerpecito,
 porque usted me dijo,
 dicen que soy capitán,
 sí señor yo soy capitán,
 yo sí capitán cuando comienzo,
 a mi gente, mis hijos,
 cuando están enfermos,
 pido en el canto,
 quedamos aquí, mis hermanos mayores,

khiadienoreane kā havimai havimai
khiadienoreane kā aŭimai deŕonÿë
kpa hida ñõãhiñi (2)
khiadienokeibe (2)
khañemene ñõãamea (2)
handikhia khivake (2)
handindië khiarëre (2)
buenorriko khiadieno.

16.-

Arabuarë khivadikpa (2)
pio ñiñahã çurirë tiotiã tiotiã
tãreçake (2) tãkõimi (2)
he bøkhoiña bøkhoiña (2)
kumañihã tiotiñe tiotiñe
kpa hapëñorëre (2)
gatëdienokeibe hemaë ÿpa hemaë ÿpa
kãëã ÿabo nõrëpë ÿudëre ÿudëre
kayma kayma durarekoe tiore re tiore re
pariapetĩ unĩ beane (2)
do andëçhia andëçhia Kumañi Kumañi
hidañe tiotiñe (2)
pio adorëã adorëã hemaë ÿpa hemaë ÿpa
mae hãvëçhatiãre (2)
tãreçbedp tãreñiëtërekode tãreñiëtërekode
tĩ ñynya tãreñire ñõãane ñõãane
khiëtararë hërëkde çëreui çëreui
ara bedpöhëñire kã pumãĩ ÿpa pumãĩ ÿpa
kõde gatëdienore re hudiede hudiede
kãëã nany hudire (2)
handidëreçkëda ÿabã hũĩ ÿabã hũĩ
makhyñintãreñire ñõrëre ñõrëre
khyñindarĩ -darire gatëdienomenda
buenorriko.

17.-

Tĩ ÿabprekode (2)
tĩ ÿabpibëda (2)
he mãerëdië barakhia (2)

anoibëã uniyë (2)
makhyñintarë (2)

quedamos aquí, mis sobrinos,
quedemos aquí, mis hermanos menores,
ustedes que me cuidan en el canto,
quedamos, mujeres,
no es uno solo quien canta²,
¿acaso estoy soñando
a esta hora de la noche?
buenorrico quedamos aquí.

¿Acaso estoy borracho?,
con el mismo poder de estos espíritus,
oigo y canto por corto tiempo¹,
con voz baja
los espíritus de Kumá
porque me explican
comencé estas palabras de canto,
allí delante en mi camino
surgen los espíritus,
hijos creadores que son,
el paraíso de Kumañi,
donde los cuidan a ellos
otra vez las palabras de canto,
a los sabios en palabras
déjeme oír a mí,
¿cómo estamos cantando?,
ojalá tomara yo licor
para que despierte mi cuerpecito,
yo cuando comienzo eso es lo que tomo,
el yopo mío²,
ahora no lo hago así³,
dicen palabras lastimosas,
¿qué lastima! comenzaste⁴,
buenorrico. .

Estoy en pleno canto,
canto para nosotros,
estamos concentrados en las palabras de
canto,
estamos hijas,
hay malestar, siento mal

kāēā kura maenere (2)
kpa hida nōāhiñi (2)
kavaýero tinýere (2)
habopadę -padęcha (2)
khy nahiniderone (2)
kerediērē mikhiarę (2)
kā uñiyē (2)
habo handidiērękę (2)
habo čhaoriē khivakę hemaē ýpa hemaē
ýpa

khynięarē -ęarēre (2)
gatedieno kuni (2)
tāređieñi hęraę (2)
kā añikui Dionisia Dionisia
kā añikuirere (2)
taramikhiafiņere (2)
hibēā kuri pumāirē gitoa gitoa
Marigime tiominýē (2)
hidakoe hidakoe čhadęri čhadęri
iape iape khiariēvē čhynēiā čhynēiā
čhadęri ýadore (2)
khynięa hiņiņe (2)
tāređeđo tāređi (2)
ęba beđo beđokhia (2)
daečirirępomo (2)
ęba beđo beđokhia (2)
iape iape khiariēvē (2)
aiņinkhatęnodivę tio niवेरę niवेरę
goręchatē fińdikpa mae hāvečhadęa

goręchatē menere kā oteinýē oteinýē
ti handi tāređi nimborē nimborē
tāređahiņiņe (2)
khię mana manakhiareane -reane
kpa hida nōaňiyē pio thamo hęređi

kpa hida nōāhiñi pio thamo hęreede

buenorriko.

18.-

Luis Pérez hudire (2)
indioti (2) hidame (2)

mi voz,
ustedes que cuidan en el canto,
ustedes caballeros,
no obstante,
las personas importantes¹
parece que se acercan,
hijos míos,
pero solamente sueño.
¿Acaso estoy jugando con estas palabras?,

hay enfermos,
comencé yo,
será que ella no oye,
mi hermana menor Dionisia,
mi hermana menor
que está sufriendo,
en su cuerpecito está la enfermedad.

Ud. espíritu de Mariguime,
cuideme bien a mí,
cure a todos,
que sea bien,
los enfermos
que oigan y despierten,
despiértelos²
hacia el mundo terrenal,
ayúdelos a despertar,
vaya curándolos.
Se rió el espíritu,
¡qué cosas!, me dijo³. No soy sabio en
palabras.

¡qué lástima Ud. mi viejita!⁴
los espíritus quieren que hablen,
para oír a los espíritus⁵,
venimos nosotros;
Ud. que me cuida en el canto, eso es la
verdad⁶,
Uds. que me cuidan en el canto, eso es la
verdad,
buenorrico.

Luis Pérez
que acompaña a los extranjeros,

tĩ ñynta tārēřire kã havimai havimai
nimbo nimbo khia kodeibe hemaē ŷpa
handi ñiōē ñoantēkē (2)
kenandēmenere (2)
ñiōēdiē ñiōēdiē khiarekode -rekode
mae bōkhoiņa (2)
kpa hidarē ikahara ŷpa (2)
daēçiri uņiņe meneņo meneņo
kpa hidarĩ meneņo meneņo
kpa hidarē kēdare (2)
pariapēã çerē nōrē (2)
pio ñiņe pio ñiņe Kumañiņe Kumañiņe
kpa tārēçarĩre (2)
bēđp bēđpkhiarēreme (2)
ēba bēđp tārēřiēřere (2)
kpa hida ñōãhiņia daēçiri ŷpa -çiri ŷpa
ça çapadivē (2)
ça çapadive (2)

çahēme dabu beaņe
ibēã ŷabo nōrēpē ŷudere ŷudere.

19.-

Ĉhynēimbo dērēř uņiņe uņiņe
tārē tymi tārēřĩ tārēřire tārēřire
ņoe khiadienondi tio nivēřē tio nivēřē
Thōbē Kyri tio beaņe tio beaņe
ŷpāpē hidame hidame bēã
ŷpāpērē hidarē hidarēre
kpa ēřp khitēřē khitēřere
ēba çãēkhiarēreme kã pumaiņa pumaiņa
kpa ēřp khitēte hida ñōãrē hida ñōãrē
ēba bēđpřere çhynēimboa çhynēimboa
khiętaratēkēda khiadienoęte khiadienoęte
buenorrikoreaņe kavaŷero kavaŷero
buenorriko aņonda çãñintĩva çãñintĩva
khiętaratēkode aŷimaiŷē aŷimaiŷē
tārēbēđp tārēhōē tio mǎĩare tio mǎĩare
tārēbēđp tārēte ŷadore ŷadore
gatędienovē kendęnovē kendęnovē
mene barakhierēre ñoañemi noañemi
khaņeme khivade hemaē ŷpđē hemaē

¿cómo estoy cantando, sobrino mío?,
estoy cantando estas palabras,
así diré cantando,
sin pensarlo¹,
estoy diciendo
en voz baja,
a mí me cuidan este cuerpo
Uds. hijos terrenales²,
están cuidándome ustedes,
a mí me cuidan los espíritus
en el camino de la pureza,
esta misma Kumañi
me está escuchando sentada;
cantaba yo,
me ayudaba a despertar,
a los que me cuidan en el canto en este
mundo.

Comienza un sonido,
comienza un sonido,
del lugar donde está la música³,
allá en nuestro camino.

Ojalá todos los hijos Yaruro
oyeran,
dejó de cantar el espíritu
Cabeza Redonda¹,
es quien cuida este lugar,
en este lugar me cuidan,
a mí me alzan (para bailar),
danzaba con todos con mi cuerpecito,
después de pararme me cuidaban
cantando,
ayudaba a despertar a todos²,
déjeme tomar algo después de bailar,
buenorrico nosotros los caballeros,
buenorrico nosotras las mujeres,
déjame tomar algo, mi hermano mayor³,
oígale al espíritu y despierte,
después que oiga y despierte, ¿entiende?,
comience Ud., piense Ud.,
así como usted suele cantar,
¿acaso es una sola la palabra de canto?,

ÿpde

tårẽbẽdõrẽreme mindanire mindanire
hemaẽ dẽkhia dodierekode -rekode
tåre hamborekode meneñore meneñore
barakhiẽ nõårẽre hemaẽare hemaẽare

maña kenandẽmeñe -dẽmeñere
tĩ ÿabõvẽkẽ gatẽdienovẽ gatẽdienovẽ

parece que oía y despertaba,
estoy viviendo sin palabras de canto⁴,
oigo y me gusta (cuando Uds. cantan),
cuando Uds. están cantando las palabras
de canto,
sin pensarlo en mi cuerpo⁵,
comience, mi querido, comience.

20.-

DON MILANO

Tĩ ÿabõvẽkẽ gatẽdienovẽ gatẽdienovẽ
khiẽtarẽnovẽ -tarẽnovẽ
çhynẽimboare pumãĩãre pumãĩãre
tata baradiẽni khiẽtarã khiẽtarã
khiẽtarẽnoriẽ khiameñere khiameñere
noẽ khiadiẽnoke ÿabã hũire ÿabã hũire
buenorriko año çhynẽimborẽ
buenorrikorerẽ çhynẽimborẽ çhynẽimborẽ
khiadienorerẽ mae ÿpa me ÿpa

Comience, mi querido, comience,
tome usted,
en todos los cuerpecitos,
que refleje luz lo que tom⁶,
está tomando él⁷,
termina ahora de cantar.
Buenorrico todos (a las mujeres),
buenorrico somos todos.
Quedamos aquí en este canto.

21.-

Tĩ handidade (2)

he noame õterẽ (2)

ÿpde nõårẽ dibẽtĩã -tĩã -

tĩ handi tårẽrĩ noampẽãede

çhynẽimbo dẽrẽva ÿpõ ÿpõ noemekte

koðẽ barakhiarẽ kpa fĩõrẽremina

çhynẽiñe noampẽãede hemaẽne -maẽne

çhynẽimbo dẽrẽva mea hida nõãhĩni

mene handikhiarẽ çhadẽrĩ çhadẽrĩ

ÿpõ ÿpõ noampẽãede hemaẽne -maẽne

fĩõrẽmedikpada (2)

do andẽçhia hidame (2)

Haçava hudi (2)

tårẽçaremone Luis Pérez?

nãã hambepã hũĩ (2)

noindẽ noindẽ khiedive

menere kã pumaña pumaña

Eso es,

el que dirige el canto,

cuando a ustedes les dé el canto,

así es como deben cantar,

a todos les daré el canto,

cuando yo estoy cantando según me

dijeron:

"las palabras de canto son para que todos

canten,

a todos en general, a los que te cuidan en

el canto".

"Cuando usted tenga revelación (sueño)

dé las palabras de canto a todos",

me decía

el jefe del cielo,

Hachava.

¿Está usted oyendo Luis Pérez?,

su trabajo,

hay mucho trabajo?,

si usted con mi cuerpecito

ęba ęndę hęre (2)
nimbodęreeme indiopęre -pęre

kęę kuri pumaięa (2)
handidęrekode ępa daburę daburę
kđę andę ęndpęre
khięindari khiadiępahięinda
khiadiępahięinda

kenęne kđę (2)
kđere kę pumaięa pumaięa
daęęiri uęięe (2)
pariapatięere (2)
ęndęere (2)
kpa nimbo tynere hemaę ępa hemaę ępa
haveimo tęreęi (2)
buatęi buatęi khięte (2)
ibęę ęiře (2)
khiadieno barakhia (2)
khiadieno barakhia (2)
tio ęęę kęi beęne (2)
buenorriko.

22.-

Gaęęa gaęęa khiedirđive
dadeęnea maearere (2)
khię hięandię hinandiękhia (2)
kęęę ęabo nđre ęudę nđre ęudę
ibęę ęabo nđre ęudę nđre ęudę
do andęęhia pę maęięere maęięere
bentana bentana khiedive khiedive
hđe ęap hđe ęap khiedive khiedive
ęuęi maęa khiedive khiedivene
kerimi tęreęi tęreęire
kpa hida ęđahięięe ęđahięięe
daęęiri pęire pęire
ęhynęimbo dęreęe -dęreęere
tęreęe tymi tęreęi tęreęire
pedię pedię khiedironkoe khiedironkoe
pariapęę uęięe uęięere
pę buięęi khiaremeri khiaremeri

ęiahęrehe (2)
pariapę khiameri khiamerire

me lleva, irę³,
llegarę ya hablarę en la casa de los
extranjeros,
con mi cuerpecito,
así no estarę en este lugar,
cuando me vaya y deje a los demęs,
lastimosos, tristes quedarán,

pienso yo,
yo con mi cuerpecito,
nosotros los hijos terrenales;
los creadores
son muchos,
me hacen cantar las palabras de canto,
se oyó muy cerca,
despuęs que estubo el espđritu
encima de nosotros;
terminó el canto,
terminó el canto,
la cadena de los espđritus⁴.
Buenorriko.

Hay muchas melodías¹,
ellos no se habían visto,
se están multiplicando los espđritus²,
allí delante en mi camino hacia el cielo,
allí delante en nuestro camino
los pueblos grandes del paraíso³,
están abiertas las ventanas del paraíso,
están abiertas las ventanas del paraíso,
hay muchos poderes,
se oyen más cerca.
Los que me cuidan en el canto,
hijos de este mundo terrenal,
todos en general,
ojalá que oigan,
me están estimulando para el canto,
los hijos creadores,
donde estaba un lugarcito, que era
chiquito⁴,
se expande, se agranda
desde donde hay poder

êba kende tãrevê nã pumaiņa pumaiņa
tãrêbêđo tãrête hemaê ŷpa hemaê ŷpa
kendehôê kendehô pëa ado pëa ado
ŷabo ñoãnea ñoãneami ŷadore ŷadore
êba ñoç khiadienovê tí ŷabovê ŷabovê

24.-

DON MILANO

Êba ñoç khiadienovê tí ŷabovê ŷabovê

tí ŷabokê hemaê ŷpa hemaê ŷpa
khiêbêđo tãrête (2)
khiêbêđo hêkêda (2)
meaŷere hemaê ŷpa hemaê ŷpa
tãrê nimbe tãrêriê (2)
khiê pariapamea (2)
hemaê ŷpa hemaê ŷpa (2)
tãrêriê barakhia tãrêriê barakhia (2)
côrê gatêdienoriê (2)
nãñã ùirê ñõãmea (2)
khiadienoreane (2)
buenorrikoreane (2)
buenorriko aņonda (2)
buenorrikorekode tí ŷabovê pio ado,

25.-

Êcuņi tata baradiêņi (2)
khiêtarêno dida tio nivêrê nivêrê
êhêbaê êhêbaê khienondi dairê êhêva
êhêbaê êhêbaê khiênaête (2)
buahêeno didare (2)
tí handi tãrêriê (2)
hida hida ñõãchivê kã pumãĩ ŷpa pumãĩ
ŷpa
dabadêreaņe (2)
thavêdiêre herêdivê ñene dorê ñene dorê
khiadienotêkode (2)
thavê pêrê khiivaņe (2)
ŷođemoņe habêdiêede ibêã pumãĩ ibêã
pumãĩ
rerere ñõedironkoe (2)

cante con ellos con su cuerpecito²,
oiga y despierte con estas palabras,
prepárese otra vez,
como cantó antes, ¿sabes?
cante y termine cantando con los
presentes, tome.

Cante y termine cantando con los
presentes, tome.

Estoy en estas palabras de canto,
oí y desperté,
estoy despertando,
las palabras me despiertan,
oyendo y hablando,
lo que está creando,
las palabras de canto
yo estoy oyendo y cantando,
siguiéndolo
al que canta encima de usted¹,
nos quedamos nosotros,
buenorrico nosotros,
buenorrico nosotras,
buenorrico soy yo otra vez.

25.-

El poder produjo luz,
tomó algo el espíritu,
echó humo el cigarro terrenal,
echó humo después,
se fue él.
Así se canta,
cuiden cantando mi cuerpecito,
no sabemos,
cambió posiblemente la noche¹,
déjame quedarme aquí,
¿acaso estamos en otro lugar?,
solamente hace falta esto, nuestro
cuerpecito,
me dicen,

thaveđiēre hēređivē kā ĉaņintĩ ĉaņintĩ
 ýari ñenendo ýpde (2)
 táręđerę khiva aņo khiva aņo
 ñene maea buatē ñōā hũĩ ñōā hũĩ
 ibę hidahiņiņe tiotiņe tiotiņe
 táręriē táręriē dodieaņo dodieaņo
 khiadienoreaņe (2)
 khiadięo anonda kā ĉaņintĩ caņintĩ
 khiadienorekode ibe indioĩ indioĩ

posiblemente ha cambiado, mis mujeres,
 esta noche
 ¿acaso no oímos?
 que se vuelva pura noche,
 los espíritus que nos cuidan,
 oímos, vivimos,
 quedamos aquí,
 quedamos nosotros, mis mujeres,
 quedé yo, extranjeros².

26.-

Ēa ęa khiadivę (2)
 pariapēā daburęe (2)
 beđophē beđohē khiadivę khiadivę
 nomeņe hudire (2)
 ñōāriaņea durirę (2)
 hui duria aņonda aņoņe aņoņe
 maendę maendę ęa aņo pęa adorēā adorēā
 tpkōĩmi tpkōĩmi (2)
 permiso ýpřpřpa havitpkōĩ havitpkōĩ
 María Ramona (2)
 khiadienotēķęda (2)
 křa hidarē menere nāēā pēre
 khyņiņakę kpdere (2)
 křa aiparē thavęę (2)
 handikęme didare ñondęmeņe -dęmeņe
 ñōđediē ñōđediē khiarekode (2)
 pē aname kā peinýē (2)
 ado thavę dorore kā havimai havimai
 dibęýpē kenarięřerekode (2)
 habę ęba dodieeme (2)
 ĉhynęimbo dēręvare (2)
 kenaņe kodeda (2)
 kāēā kuri pumaiņa (2)
 kpdę hida barakhiarē (2)
 ęř ęř ņoampēāede (2)
 ęř ęř ņoampeandi (2)
 buenorrikoreaņe (2)
 buenorriko aņondare (2)

Está sonando
 la tierra santa,
 brilla intermitentemente,
 ayer cuando
 los ecos del canto,
 después de ellos vamos nosotros¹,
 no tenemos voz otra vez²,
 un poquito,
 deme permiso sobrina,
 María Ramona,
 para quedarme aquí,
 Ud. me cuida en su casa,
 estoy enfermo yo,
 un extraño me causó mal³,
 no digo cómo se llama,
 estoy diciendo.
 Mi hijo, dueño de este lugar⁴,
 de otra manera, mi sobrino,
 en ustedes pienso,
 todavía viviré con ustedes,
 con todos en general,
 pienso yo
 con mi cuerpecito,
 cuando yo estoy cantando,
 hay que cantar abrazados,
 hay que cantar abrazados,
 buenorrico somos,
 buenorrico nosotros.

27.-

Khyñintāreḡ khiarēre dorḡere dorḡere
makenandḡeparē mikhiarḡ mikhiarḡ

hāveḡḡatī ċunirēre pumāī ŷḡa pumāī ŷḡa
khiḡtarḡnovēkē tio mainŷḡē tio mainŷḡē
beḡḡome beḡḡome dairēḡḡē dairēḡḡē
nāēā pumāī mindiērī ḡhyneḡeḡe ḡhyneḡeḡe

khyñeḡa hiñihā pumāīrē pumāīrē
ḡhadḡe khiadiērī ŷadore ŷadore
kimapa khiadiērī khiadiērī
habo ḡhapriē khivakḡe hemaē ŷḡa hemaē
ŷḡa

kerediērē mikhiarḡkḡe tiotiḡe tiotiḡe
pariapēā daburire uñiŷḡē uñiŷḡē
Kuma reina uñi beaḡe dadḡere dadḡere
mea ŷḡreḡe ḡḡārēre ḡḡaḡemi ḡḡaḡemi

tāreḡbeḡḡo tāreḡriḡvē havimai havimai
baċiapḡenovē hōḡḡa -vē hōḡḡa
nā ḡtēiā ŷadore ŷadore
ado thaveḡ dorore nā hiamai nā hiamai
turarape khiedive daburḡe daburḡe
tāreḡbeḡḡo hanaḡete (2)
ḡba ḡḡe khiadienovē ŷado -vē ŷado
pariapēā hemaē ŷḡa ŷadore ŷadore
maē ḡḡantī nimboḡḡe ḡḡkōimi ḡḡkōimi
nimbo nimbo ḡḡampēāede maē ŷḡḡe maē
ŷḡḡe

tāreḡbeḡḡo hanaḡete ŷabḡvē ŷabḡvē

28.-

JOSÉ ÁNGEL PÉREZ

Tāreḡbeḡḡo hanaḡete ŷabḡvē ŷabḡvē

tī auḡharekode hemaē ŷḡa hemaē ŷḡa
khiḡbeḡḡḡhē tāreḡriē tāreḡriē
khiḡtarḡno ñyntaimi kḡḡere kḡḡere
ḡba heḡe tāreḡriē hemaē ŷḡa hemaē ḡḡa
ḡba barakhiarēre menere menere
mea ñḡḡediē khiarēda khiarēda

Se oye triste la noche,
me parece que voy a perder el
conocimiento¹,

con el poder de los sabios este cuerpecito,
tome Ud., mi querido espíritu,
este cigarro que despierta.

Que todos se sientan sanos como el cuerpo
del espíritu,

en el cuerpecito de los enfermos,
que queden sanos,
que queden puros,
¿acaso estoy jugando con estas palabras de
canto?,

parece que se me acercan los espíritus
de la tierra santa, hijos,
hijos de Kumañí son,
así como Ud. ha cantado cuando se le ha
dado la música,

oiga y despierte, sobrino,
ayúdale a él,
a tu padre²,
otro día, tu abuelo³,
la tierra está curando,
después que oiga y despierte,
cante y termine con ellos
estas palabras creadas,
no hable mucho en el canto⁴,
se canta estas palabras;

comience Ud. después que oiga y
despierte.

Comience Ud. después que oiga y
despierte,

con gusto acepto estas palabras de canto,
estoy oyendo y despertando,
mientras tanto que toma yo canto,
estoy iniciando estas palabras de canto,
mientras canta Ud. con nosotros,
porque a Ud. le dijo

kā aŷimai pumaiŋe pumaiŋe
khiębđpöhē tāręvė Luis Pérez Luis Pérez
tārękhiavė ŋoededa hademai hademai
tārękhiadienoveķę hemaē ŷpa hemaē ŷpa
buenorrikoreaŋe čhyneiŋe čhyneiŋe

29.-

Čuŋi bęđp durarĩre (2)
khiętaręnodibo (2)
bęđpme heŷoria (2)
ibę hida ŋōāmeŋe (2)
tĩ handi tāręřire (2)
nimbo nimbo khiapēāedo hemaēŋe
hemaēŋe
dibę ŷpřę ŋōārėre (2)
dibę pťę baēmęne (2)
řiuę phurę tinakhiadi (2)
ibēā ŷabo nōrė ŷudę (2)
do andęčhia havėřĩre (2)
Biobio beaŋerė (2)
ado ŷabo nōrėpe (2)
ado ŷabũĩ dorore ŋōāmęne ŋōāmęne
kđpę handikhiaderė nimboręme khivakę
makhyŋintaraedikoe kā havimai havimai
Luis Pérez kęđpovė kęđpovė
khiętaratėkode kpa hidāvā hidāvā
paisano ŷpđęřō (2)
tārębđp hėŋire (2)
ęba ŋoę tāręvėŷa (2)
tĩ ŷabpvekėre (2)

30.-

JOSÉ ÁNGEL PÉREZ
Tĩ ŷabpvekėre (2)
tĩ andęmi khiadęđę (2)
kpa ŷpřę ŋoandida kā aŷimai aŷimai
ŷabā ŋoemeveda hemaē ŷpa hemaē ŷpa
ŷabā ŋoemerekode řiondimanda -
dimanda
kpa ŷpřę ŋoandida ęba ŋoenovėheŋe
řĩōmeŋe řĩōmeŋe (2)
ťpkōĩmirekode hemaē ŷpa hemaē ŷpa

mi hermano mayor
oiga y despierte Luis Pérez,
oiga, está cantando, tío nuestro,
yo termino de cantar estas palabras,
buenorrico somos todos.

El poder va despertando,
tomó él
el cigarro que despierta,
el que canta y nos cuida,
así se canta,
se debe cantar estas palabras de canto,

cuando se les da el canto a Uds.,
el que va de jefe del canto
dio un soplido¹,
allí delante de nuestro camino,
más acá del paraíso,
Biobio²,
más allá en el camino,
otro día cantará,
cuando yo no sueño, ¿acaso hablo?,
tengo un malestar, mi sobrino,
piénsalo, Luis Pérez³,
déjenme tomar lo que me dan,
los paisanos⁴
que oigan y despierten.
Cante con ellos Ud.,
tome, mi querido.

Tome, mi querido,
acepto con gusto,
mi hermano mayor me dio el canto,
ahora cantará él las palabras de canto¹,
ahora cantará yo, te dice él²

me dio el canto, "cante con ellos"³,
me dijo
es por un momentico que canto.

tärekhadienokęda pio adoręã adoręã
buenorrikoreane (2)

31.-

Ĉuņi tata baradië (2)
ibęã ýabonorokhĩ (2)
meneņo tiņere (2)
nimbõã duri durire (2)
handidadę kã havimai dęronýë
khiadienorekode -rekodeibe -kodeibe
khiadienokęibe ĉaņintiva uņiyë
khiadienęte -nęte (2)
gaędienoemeņe (2)
tĩ ñynta täreřĩ (2)
ņõãrięta keibędę (2)
ņõãrięta kodeibe (2)
buenorriko khiadieno (2)

32.-

Khięnimbohë -nimbohë khiędivene
khiędivene
hũĩ durimo aņņere (2)
khiębędę -będękhia tarekode (2)
pio ýpa mãērë mãērë khiadieno (2)
dibę hapęñorięrekode (2)
dibę hapęñoriękędare (2)
ñiņaýë täreęte tiotĩã (2)
kpaýere täreęte ñõãvęava (2)
khyņindari keibęda ĉęredo ýpa (2)
makhyņintararë kã pumeņe (2)
mae eteri ñõãriękęda (2)
khiadienorekode pio ýpa mãērë (2)
khiadieno aņonda ĉaņintiva (2)
kãęã pęari dęroņe dęroņere (2)
dodięme pęere ñoankęibe (2)

handi tymikhiaręmę kędęre (2)
buenorrikoreañe kavaýero (2)
buenorriko aņonda kavaýera (2)
khiadieno aņonda ĉhyneņere (2)
kã havimai havimai Luis Hesure (2)
mahērëtë khiavęava nimbo aņo (2)

Terminé de cantar otra vez.
Buenorrico.

El poder me dio luz,
también en nuestro camino,
ustedes todos
los que cantaron¹,
así se canta, mis sobrinos,
me quedo con ustedes.
Me quedo con ustedes, mis mujeres,
después de un descanso
comenzaré,
¿cómo se oye?
¿cómo estoy cantando?,
¿cómo estoy cantando?,
buenorrico quedamos aquí.

Nos está hablando,

después de él seguimos nosotros¹,
estoy cantando yo,
en este canto nos quedamos²,
a ustedes voy indicando,
a ustedes voy indicando,
lo que voy oyendo de estos espíritus
de mí oírán y cantarán,
¡qué lástima! yo en la noche,
mi cuerpo está adolorido,
voy cantando con voz baja,
me quedo en este mismo canto,
nos quedamos, mujeres,
mis hijos,
estoy cantando en el lugar donde viven
ellos,
así me gusta a mí,
buenorrico nosotros, caballeros,
buenorrico nosotras, señoras,
nos quedamos todos,
mi sobrino Luis Jesús
se cansará de trabajar³,

hēā andorē tiotiņe (2)
 nīōkħunde nimboeme nimboemeda (2)
 ŷabā ĉeṛṇdoa ŷpa nimbōā duria (2)
 henere kpa ęarē, daeuinkęda (2)
 kēā kuri pumāīā pumāīāre (2)
 ęba nṇdę hērēṛ kēā pēri (2)
 opaeme kēhiņi tiofiā (2)
 ĉhadeṛi ĉhadeṛi ęba nimbotē (2)
 meneņo ŷabā hudire (2)
 tāreṛparē tiofiā (2)
 khiadienoremiņa khiadienoremi (2)
 buatēi buatēi khiariēeme he bpkhoiņa (2)
 Pariapeņi uņiņe hudirōre (2)
 kṇdęmi tāreṛi nimbo daehiņi (2)
 tāreṛte dodiētē kā uņiņe (2)
 haĉiriḥā maeare nimboehiņi (2)
 gṛęĉhatē kodeibe kavaŷerofi (2)
 gṛęĉhatē keiḃę ĉaņintīva (2)
 nomepēāme uņere hemaē yoa (2)
 mae ĉāĉa peankęda peankęda (2)
 mae hame thamoņe barakhiare (2)

thamo ĉhari ĉhadeṛi hemaē ŷpare (2)
 hepehe ṇoandęmeņe kṇdę (2)
 khiadienoreaņe kavaŷero (2)
 khiadienorekode thave hapoti (2)
 khiadienokeiḃę ĉaņintīva (2)
 tāreṇnotēnonda hemaēare (2)
 indioti indioti makinare (2)
 ti nįnta tāreṛi ṇōā aņonda (2)
 khiadienovē ṇondikpa tio niṛeṛę (2)
 buenorrikoreaņe kavaŷero (2)
 buenorriko aņonda pareha (2)
 buen día todito (2)

33.-

Khiadienoremina (2)
 peā adorēā (2)
 tāreṛ hamboenokęda (2)
 hemaē ŷpa -maē ŷpare (2)
 ti kerimi tāreṛi (2)
 gaęęa gaęęa durare (2)
 pariapēā uņiņe (2)

con ayuda de los espíritus
 hablará y explicará
 lo que hablemos esta noche,
 él me prefiere a mí, yo soy hijo terrenal,
 mi cuerpecito,
 si a mí me lleva de mi casa
 invitaré a los espíritus²
 para que canten bien con ellos,
 ustedes ahora
 si quieren oír a los espíritus,
 después de quedarnos un momentico
 iré cantando en voz baja.
 Los hijos de Kumañi
 no cantarán como yo,
 pero que oigan y vivan mis hijos,
 palabras del Más Allá hablarán,
 ¡qué cosas! yo, caballeros,
 ¡qué cosas!, yo mujeres,
 tengo tiempo de no cantar estas palabras⁴,
 se me puso la voz pesada,
 estoy cantando, pero no soy sabio en
 palabras,
 no muy bien estas palabras de canto,
 no canto yo,
 quedemos aquí, caballeros,
 quedo aquí, extranjeros,
 quedamos, mujeres,
 vamos a oír las palabras de canto,
 oigamos la máquina de los extranjeros⁵,
 para saber cómo estamos cantando,
 pare ahí, me dijo el espíritu,
 buenorrico nosotros caballeros,
 buenorrico nosotras las mujeres,
 buenos días a todos.

Después de haber descansado
 otra vez,
 oí y me entusiasmaron,
 estas palabras de canto
 se oyen más cerca,
 están haciendo algarabía
 los hijos creadores,

Haçava uņiņe (2)
 Kumañi uņiņe (2)
 Kativai uņiņe (2)
 tĩ kerimi tãrẽrĩ (2)
 gaçça gaçça khiarẽre (2)
 gatędienorekode gatędienokęda
 kãẽã pumãĩ pumaiņa (2)
 pęa adorẽã adorẽã (2)
 będõhẽ będõhẽ khiarẽre khiarẽre
 Kuma reina uņiņe (2)
 buenorriko.

Hachava¹,
 Kumañi,
 Kativai,
 se oyen más cerca,
 están haciendo algarabía,
 comencé
 con mi cuerpecito
 otra vez
 están cantando
 los hijos de Kumá,
 buenorrico.

34.-

Gatędienorekode -rekode
 kãẽã mae ñyntaiņa ñyntaiņa
 tãręte tãręte (2)
 hemaẽ yęa mae yępare hemaẽ yęa
 pẽ aname kãẽã penyẽ kãẽã penyẽ
 pęa adorẽãrekodeibe -rekodeibe
 tĩ andęmi khiadadę khiadadę
 ęba ęba ñoantękode (2)
 dae uņia uņia (2)
 kęa ęba ñõãrẽ ñõãrẽre
 tiotine tiņere tiņere
 gõrę maẽã khiameri khiamerire
 pariapeã dabu hudi dabu hudi
 gõręaņe khiameri khiamerire
 khieenandiẽ -enandiękhia
 pariapadirõibe -dirõibe
 pariapadirõibę -dirõibę
 kõdę handi khiaręremi khiaręremi
 kõdę gatędienorẽ -dienorẽ
 çhadęrĩ ñõãmekę (2)
 kęa hida ñõãhiņia ñõãhiņia
 ope ope khiameķę khiameķę
 buenorriko khiadieno (2)

Comencé
 con mi voz
 después de oír
 estas palabras de canto,
 oiga, dueño de esta plaza, mi hijo,
 estoy otra vez con usted,
 acepto con mucho gusto¹,
 cantaré con ustedes,
 hijos terrenales,
 porque me ayudan a cantar
 los espíritus,
 donde hay muchas melodías
 en la tierra santa,
 de donde vienen sonidos
 cantando en voz alta,
 cantan ellos para nosotros,
 cantan ellos para nosotras,
 así como y soñaba,
 cuando yo comienzo
 canto bien
 a los que me cuidan en el canto
 los invito.
 Buenorrico quedamos.

35.-

Diẽdiẽpaedivene -paedivene
 diẽdiẽpadivena -padivena
 gointãręrĩ -tãręrĩ (2)
 çia hepe hepekhiã hepekhiã

Se nos mueve,
 se nos mueve,
 se oye bien,
 está produciendo voces

diëvana dabu beaṇe dabu beaṇe
 kãëã ŷabo nõrë ŷude nõrë ŷude
 ibëã ŷabo nõrë ŷude nõrë ŷude
 tĩ ŷabõrekodeibe (2)
 tĩ ŷabõķeibëða -ķeibëða
 mae hamene hamene
 ëba gatëdienete -dienete
 dibetĩã kã uṇia uṇia
 mae gorëðepëameṇe -ðepëameṇe
 oṭemai peankëða peankëða
 kã manani manani manani
 khyṇindareṇ kuni kanda kuni kanda
 ikharava ŷpare -va ŷpare
 dodiëdeindapeame -deindapeame
 thana patë bõeadikõa bõeadikõa
 kãëã amai hudire hudire
 ñõṇ ñnandëdikõada -ðëdikõada
 kãëã oṭëi hinire hinire
 õa idëdië tynerërefiṇe -rërefiṇe
 Karmen Emiliareṇ Emiliareṇ
 Tomasiko hudire
 he hãvëçhareṇemeṇe -rëremeṇe
 daeçiri ŷpaŷëre ŷpaŷëre
 dië diëkhiameṇe -khiameṇe
 hene gatëdienorë -dienorë
 ñõṇ enareṇeme -rëreme
 tiotiã -tiãre -tiãre
 hũĩ duria dodiëmeṇe dodiëmeṇe
 hemaë ðëkhia dodiëreṇ dodiëreṇ
 handikhiareṇeme -rëreme
 õa handikhia tynerë tynerëre
 pëarë pëarëre pëarëre
 tare khoṇome hudi -me hudi
 çëreķõṇ çampareṇ çampereṇ
 aṇõṇ ñõrëre ñõrëre
 hondëçia beaṇere beaṇere
 huireṇeme dihuinkõa dihuinkõa
 handi këmedëmea -ðëmea
 ado hũĩ duria duriare
 ŷabã tareṇë tareṇëðare uṇinere
 buenorriko.

la tierra que se mece¹,
 allí en mi camino,
 allí en nuestro camino
 estoy cantando,
 estoy cantando,
 no soy sabio en palabras,
 comencé con ustedes.
 A ustedes, mis hijos,
 perdí la voz
 me puse viejo
 yo mismo
 me da lástima²,
 este cuerpo,
 no puedo seguir viviendo,
 ¿para qué me guarda
 mi padre?,
 no me manda a llamar³
 mi madre,
 la que me parió,
 Carmen Emilia,
 Tomasito⁴,
 era sabio en el canto,
 en esta tierra,
 cantaba
 cuando él comenzaba,
 llamaba
 a los espíritus,
 después de él vivo
 sin palabras de canto
 soñaba⁵,
 porque me hicieron soñar
 en el principio,
 el que vive en el abismo⁶,
 el caribe⁷,
 como nosotros, le decimos
 el caribe
 me mordió el pie,
 así no se llama⁸,
 después de eso
 ahora oirán, hijos⁹.
 Buenorrico.

36.-

Pediē pediēkhiachīvē tiotinŷē tiotinŷē
pəa adoreārekode hemaē ŷəa hemaē ŷəa
handi űōŷə űoantēkə (2)

kenandəmeŷə kă pumaiŷa pumaiŷa
haveimo haveimo kă pumāī ŷəa pumāī
ŷəa

aečŷə aečŷə khiarēre (2)

kimapatī čuŷiŷə (2)

tioti čuŷiŷə tioti čuŷiŷə

khičhačipe -hačipe khiemeŷə khiemeŷə

khyŷiŷarē űoankuni hemaē ŷəa hemaē

ŷəa

tī čhyŷeimbo dērēvare (2)

kavaŷero tīare (2)

kavaŷero tīare (2)

khyŷiŷahiŷiare pēāhandi pēāhandi

gočkhičdērēreeme kă pumaiŷa pumaiŷa

menəŷo kəa darē (2)

dabada daindaeme kă pumāī ŷəa

ma oiapaindarēpē űondədērēemekəda

habəneŷə űōčediēke (2)

daečiri pērire (2)

tāreŷə barakhiaemeŷə tiotiā tiotiā

kəa hapeŷnorēre hemaē ŷəa hemaē ŷəa

aŷəŷə mindereŷə tiotiŷə tiotiŷə

čereŷmaea tiŷere (2)

gočhēhēdērēreeme -dērēreeme

čibaēme daburēpē (2)

daečiri pē ŷəde pio ŷəde pio ŷəde

čikaemparē mikhieme ŷabā hudi ŷabā

hudi

buenorriko khiadieno (2)

Canten, espíritus,
estoy cantando otra vez estas palabras,
así iré cantando

sin pensarlo con mi cuerpecito,
muy cerca de mi cuerpecito

me está llegando

el poder de los puros,

el poder de los espíritus,

me alejaré,

estoy cantado y hay enfermos,

a todos en general,

a los caballeros,

a las mujeres,

a los enfermos también,

intercederé con mi cuerpecito,

si ustedes me vieran¹,

será irreconocible mi cuerpecito,

llegaré a un lugar que me sorprenderá,

pero no todavía, digo,

desde este lugar mundano,

oyendo a los espíritus,

porque ellos me indican estas palabras,

no son como nosotros los espíritus,

ellos son puros,

llegaré dando vueltas, danzando,

en la tierra que se mueve²,

este mi lugar terrenal,

me parecerá que se mueve conmigo ahora,

buenorrico quedamos aquí³.

37.-

Hida hida űāāvēkoe kă havimai havimai
hamendiēčekode hemaē ŷəa hemaē ŷəa

kəa pariapə ŷəoreŷə tiorereŷə tiorereŷə

tāreŷeremire (2)

əba əba čhaotēkə (2)

thamomi tāreŷī (2)

əba əba čhaotēkə hemaē ŷəa hemaē ŷəa

Cante y cuídeme, sobrino mío¹,

no me vaya a dar un trastorno en el

canto²,

porque me dan el canto los espíritus,

así como aprendí,

vamos a danzar,

parece que lo que se oye es verdad³,

cantaré con Uds. las palabras de canto,

kaempe kaempe khiatërë (2)
 ibeandëa heame ýòa (2)
 gatëdienomene (2)
 kãëã kuri pumaine ýabã hũĩ ýabã hũĩ
 hërëtëinda khiamea (2)
 kça pariaparëre (2)
 barakhiarëreme (2)
 kãëã kuri pumaina (2)
 gorëchatë kodeibe (2)
 kã havimai dëronýë (2)
 kã çanintivaýë (2)
 baradienoçhĩivë (2)
 habëkëda -këdare (2)
 buenorriko.

movámonos,
 las palabras del canto no son nuestras,
 comencé cantando,
 ahora mi cuerpecito
 es como para cansarse,
 pero me dan el poder,
 yo cantaba
 con mi cuerpecito,
 ¡qué cosas! yo con ustedes,
 sobrinos míos,
 mis mujeres,
 ¡párense!⁴,
 estoy estoy⁵,
 buenorrico.

38.-

Managurariëdi tio nivëre nivëre
 khuira khuira managuradi tio nivëre
 nivëre
 tí auçhatëkode tiomainýë tiomainýë
 nã durimo durimore (2)
 gatëdienotëkë (2)
 makhyñintararëre kãëã kuri thiborë
 habo çhaprië khivakë kã havimai dëronýë
 habo handikhiarëkëda habo
 handikhiarëkë
 pariapetĩ dabu beaëe pariapetĩ dabubëã
 tí kerimi tãrërire tí kerimi tãrëri
 ëa ëa durarëre ëa ëa durarë
 pariapetĩ dabu beaëe pariapetĩ dabubëã
 baradienoçhĩibëda baradienoçhĩibë
 taç khaië khiarië (2)
 kerediërë mikhiarëkë tio nivëre nivëre
 nomepëãme uñere hemaë ýòa hemaë ýòa
 maëãçapëãmenere (2)
 maë hamepëãmene (2)
 keredië tãrë (2)
 gaëëa gaëëa durarëre tiotiñe tiotiñe
 tí kerimi tãrërekerë kerimi tãrëre
 Kuma reina daburëre (2)
 buenorriko hemaë ýpare hemaë ýòa
 hemaë ýòa
 tí fnynta tãrërire ñoankodeibe -kodeibe

Viene el espíritu,
 viene silbando el espíritu,
 acepto con gusto, espíritu¹,
 después de usted,
 déjenme empezar,
 me molesta mi ropa²,
 ¿acaso estoy jugando, mis sobrinos?³,
 lo que estoy soñando,
 la tierra de los creadores,
 se oyen muy cerca,
 vienen llegando melodías,
 la tierra de los espíritus creadores,
 ¡quédense paradas!,
 danzando,
 se acerca el espíritu,
 tengo tiempo en estas palabras,
 tengo la voz pesada,
 se me agotó la voz,
 se oye más cerca,
 vienen cantando fuerte los espíritus,
 oigo más cerca,
 la tierra de Kumañí,
 buenorrico estas palabras de canto,
 ¿cómo estoy cantando?,

tĩ ñynta tãrẽrĩre ñoankeibedõ -keibedõ
buenorriko khiadieno.

¿cómo estoy cantando?,
buenorrico nos quedamos.

39.-

Pariapěã daburẽre daburẽ
çhynẽine kã uñine uñine
datymindarekoe -darekoe
Kumañi hõ hudi hõ hudi
espeho anavã espeho anavã
pariapẽ (2) khiarekoe (2)
uñine daeçiri uñine uñine
çhynẽimborẽ aņone çhynẽimborẽ aņone
dẽbẽ daeno daenokhia daenokhia
iběã pumãĩ iběã pumãĩrěãvã -rěãvã
mana mana mana manakhiaçhinkã-khia-
çhinkã

khyñintara khiedive khiedive
pẽ daburẽ pẽ daburẽ daburẽ daburẽ
habo iběã habo iběã khivadi khivadi
hamendiẽ tyneçẽ moneņe moneņe
tiotĩã tiotĩã -tiare -tiare
hidakhiadie hidakhiadienoçhinkõ -
noçhinkõ

haçĩ dabu haçĩ dabu hudire hudire
ñynta dari ñõãrẽremerekode -rekode
barakhięte ñõãmeņe ñõãmeņe
tãrãriẽme mindarĩ mindarĩ
hemae ýõa hemae ýõa mae ýõare
ýõrẽvẽkoe mea arabuamea -buamea
¿cómo están ustedes ustedes?
va a llevar meneņo meneņo
dodiẽ moneņe moneņe
nimbo nimbo khiadivẽda tiorẽre tiorẽre
khiadieno pio ado havimai havimai
handidava kõa kõa fiõre indiorẽ indiorẽ
çunimaea khiamerẽpẽ ñamĩne ñamĩne
buenorriko.

La tierra canta,
todos mis hijos,
ojalá la vieran
la casa de Kumañi,
en espejo grande
está transformada;
los hijos terrenales,
todos nosotros,
mirando de frente¹;
a nuestros cuerpecitos
vengan, mis queridos;

hay un malestar;
en el patio de la ceremonia,
¿pero acaso es nuestro?,
no vayan a trastornar
a los espíritus,
paren y espérenme²

la tierra lejana,
así cantaba yo
concentrado cantando,
como si estuviera oyendo³
estas palabras de canto.
Dáme de lo que está tomando,
¿cómo están ustedes?⁴,
va a llevar a ustedes,
¿están vivos?⁵,
el espíritu nos está hablando,
quedemos de nuevo, sobrino⁶,
así me dijeron los extranjeros,
donde hay poder, allá, el cerro⁷,
buenorrico.

40.-

Tĩ ýabõrekode (2)
ęa ęa durarẽ (2)
ęahẽme dabuběã (2)

Estoy en trance,
se oyen sonidos,
la tierra que suena;

hinčankhia dĕrĕčĭ mahonendĕ meneņo
 fiŋahā ĉĭarĕpe (2)
 handi darĭ kōdĕre (2)
 kōa dabapanĕrĕ (2)
 dabapariĕrĕremekĕ (2)
 kōa hida nōāhiŋi hĕmae ŷōa hĕmae ŷōa
 pariapĕ khiedikoe (2)
 pariapĕā daburĕ (2)
 ĉĭahaĉipe -haĉipe tinakhia tinakhia
 tāreβĕdō hĕreanĉĭ (2)
 kā afĭkui dĕronyĕ (2)
 khynĭahiniyĕ (2)
 baradienoĉhĭibĕ (2)
 baradienoĉhĭibe (2)
 handidadĕ -dadĕre kā uŋiŷĕ uŋiŷĕ
 hamendiĕdĕ khiarĭre (2)
 hamendiĕdĕ aņare meneņo meneņo
 dibĕ hapĕņoami (2)
 barakhia peandikhĕ (2)
 pariapĕtĭ mae ĉĭiarĕ (2)
 pio thamo hĕrĕdi (2)
 kāĕā ĉaŋintĭvari (2)
 pio thamo hĕrĕede (2)
 kavaŷero dĕronŷĕ (2)
 khiĕtararĕ hĕrĕkĕ (2)
 khiadienotĕaņe (2)

ustedes niñas pónganse en fila
 a la cola¹,
 así yo,
 cuando me enseñaron,
 yo iba aprendiendo²,
 ustedes que me cuidan en el canto,
 para mí está transformada³
 la tierra santa,
 se aleja conmigo,
 oigan y despierten,
 ustedes mis hermanas menores,
 las enfermas
 párese⁴,
 párese,
 así es, hijos míos,
 que no se trastorne el canto,
 sin trastornarse ustedes,
 conforme se les está indicando,
 se canta
 lo dicho por los espíritus,
 puede ser cierto,
 mis mujeres,
 puede ser cierto
 caballeros,
 quisiera tomar,
 quedemos aquí.

41.-

Hepe hepekhiariĕta hĕmae ŷōa hĕmae ŷōa
 kā pumaiņa kōdĕre (2)
 kōa daekhia kharĕrĕ tio niĕreņ niĕreņ
 ibĕā ŷabo norire (2)
 heneņomi tāreĕĭ tāreĕĭ ŋoandemeņe -
 dĕmeņe
 tāreņ barakhiarĕre (2)
 kōdĕiņe -dĕiņere kōdĕre kōdĕre
 dibĕ hapĕņoriĕre hamae ŷōa hĕmae ŷōa
 kōari kōaripadikōa (2)
 goĕtaripaĉhinkōa (2)
 goĕtaripaĉhinkoe (2)
 dibĕā thōro thorore (2)
 barakhiĕte -khiĕte kā pumāi ŷōa pumāi
 ŷōa

Entonando las palabras de canto,
 yo con mi cuerpecito,
 cuando me están viendo los espíritus
 de allá de nuestro camino,
 como ellos no estoy cantando,
 estoy oyendo
 yo
 a ustedes voy indicando estas palabras,
 me están llamando con señas¹
 háganme círculo,
 háganme círculo,
 dentro de ustedes,
 cantando con mi cuerpecito,

hapeñotêkode hemaē y̆pa hemaē y̆pa
 khięhamepe -hamepe khiakęda khiakęda
 káempame dabubęā (2)
 ope opekhiaręreme (2)
 kpa ębarę tiotiņe (2)
 täre ĉarę monekoe (2)
 kãęā kompadremainy̆e (2)
 ado thavę dorore kã hademai hademai
 ado handi täreři maęnea hui maęnea hui
 ęba tärețarekode kpa ñörę kpa ñörę
 hemaē y̆pa -maē y̆pada (2)
 buenorriko ĉhyneņe khiadieno khiadieno
 khaņeme dețiã hida barakhia aņo
 khaņeme khaņemai khaņemaia
 khaņemaia
 hedorę manarę hemaē y̆pa hemaē y̆pa
 khiętaratęaņo khiadienęte -dienęte
 dairęĉhę dairęĉhę beđome beđome
 khiętarene buahęvę kpa hapeņioreme

 khyņęahinęe (2)
 pumerękhı pumerękhı ĉuņi baradięři

 hui đuria aņoņe aņimai aņimai
 kpa hida ñõamey̆e kã havimai havimai
 khidienoreaņe (2)
 ĉuņiņemo khiedikoe kãęā y̆abo noņere

indicaré estas palabras de canto,
 estoy trastornado,
 la tierra que se mueve
 me invitaba
 cuando me acompañaban los espíritus,
 ¿me está oyendo?,
 ¿Ud. mi compadre?,
 -en otra ocasión mi tío-
 así se oye la voz del canto,
 yo oigo con ustedes, porque me dijeron
 estas palabras de canto,
 buenorrico a todos, nos quedamos,
 no es uno solo a quien esperamos,
 solo solito,

 viene un día de puro canto²,
 vamos a tomar en el descanso,
 el cigarro que despierta,
 Ud. que me estaba indicando, tome y
 váyase³,
 los enfermos,
 también en el cuerpo de ellos que alumbre
 el poder,
 después de él nosotros, hermano,
 Ud. que me cuida en el canto, mi sobrino,
 nos quedamos,
 hay poder en mi camino⁴.

42.-

RAMÓN PRADA¹

Handi tärekhiařire ñoambeda ñoambeda
 barakhie ñoambeda ñoambeda
 ĉhyneįborę uņiy̆e muchachita
 muchachita
 goękhiařię -khiarękhia mamaĉhinkã
 manaĉhinkã
 y̆abokęda -kędare habo ĉhaorięnoņeke
 beđo beđokhiaĉhivę (2)
 khiębeđo täreřię ñõãĉhıhe ñõãĉhıhe
 tärebeđo täreĉakoe kã ay̆imai ay̆imai
 baradieno ñoanĉhinkã tuti baradienorię

Así se canta,
 estamos cantando
 todas las hijas,

 vengan haciendo círculo en el patio,

 estoy cantando, jugando,
 despierten,
 oyendo y despertando canten,
 oiga y despierte, mi hermano,
 paren cantando, mis queridas.

43.-

Kā pumaīṅa kā pumaīṅa kōḍere kōḍere
tī ſynta tāreḍive hemaṅe hemaṅe
indiomai indiomai tāreḅē tāreḅē
ĉhaḍe ĉhaḍe buedive hemaṅe hemaṅe
goṛkaēma ḍurarekoe tiotiṅe tiotiṅe
do andeĉhia ḍaburē (2)
ibē hidā ḍaburēda (2)
kaempe kaempe khiāĉhinkā kāēā ŷabūī
kāēā ŷabūī
mahērētē tynendeṅaṅa kāēā pumāi kāēā
pumāi
dibē ſyntadeḅedare hukotoḅe hukotoḅe
pē ana ĉakhiarī (2)
khiēbaē khiēbaē khiāĉhinkanda khiā-
ĉhinkanda
ēba khiadienoĉhinkoṅa (2)
koṅa hida ṅōāhiṅiṅē ĉaṅintīva ĉaṅintīva

khiadieno ſyntēī minda (2)
koṅa hidame hidame (2)
koṅa hidaṅi hidaṅi (2)
buenorriko hemaē ŷoṅa (2)

44.-

Ĉuṅi beḍo beḍoḅhia pē ḍaburē pio ŷoḍe
ado handi tāreḅē ṅoandive ṅoandive
habo handi diēkēbo kā pumaīṅa pumaīṅa
pariapēā ḍaburi manarē manarē
pariapetī tiotiṅe tiotiṅe
khaeno khaeno khiadirē khiadirē
ibētiā -tiāre (2)
kāēā ŷabūī baēĉhinkā kaempe kaempe
khiāĉhinkā
habo dibo ēṛoḅhia ēṛoḅhiariēete
boĉegua boĉegua khiāĉhinkā khiāĉhinkā
kōḍe handi daemeṅe (2)
ṅāmu ṅāmu khiariēta hemaē ŷoṅa hemaē
ŷoṅa
kāēā kuri pumāīrē (2)
beḍo beḍoḅhiamea (2)
ṅoṅdeḅē khiadive (2)
tāreḅēā ḍaburē (2)

Yo con mi cuerpecito,
¿cómo se oye el canto?,
ustedes extranjeros oigan;
está muy bien la ceremonia,
los espíritus emitieron sonidos,
en la tierra del paraíso,
en la tierra donde nos cuidan,
pónganse en movimiento, mis queridos,
delante de mí,
sin hacer cansar mi cuerpecito,

a Uds. no los igualo, soy renco,
que haya espacio en la plaza,
vayan caminando, mis queridas,

paren conmigo,
ustedes que me cuidan en el canto,
mujeres,
mientras quedamos aquí,
usted que me cuida a mí,
usted que cuida,
buenorrico las palabras de canto.

Esta misma plaza despierta,
así canta otra vez el espíritu,
solamente sueño con mi cuerpecito,
viven en la tierra santa
los espíritus creadores,
ellos están turnándose,
hacia nosotros.
Sigan delante de mí, mis queridas¹,

abrazadas y acompañadas,
zapateando, mis queridas;
yo no lo haré así,
estoy tomado la palabra de canto,

en mi cuerpecito
que despierta,
está interminable, infinita
la tierra santa,

n̄ind̄eh̄e khiedive (2)
 dae hambuinda khiedive (2)
 baradienočh̄iib̄e (2)
 baradienočh̄iv̄ek̄e kavaŷero -ŷerotĩ
 buenorriko hemaie ŷpa (2)
 t̄arepar̄e tiotiã (2)
 mae ārereणे kã havimai havimai
 mene eba dodiaṇe duri id̄ediēñiṇe
 khyn̄iṇar̄e aṇonda daeçiri ŷpa
 buenorriko khiadieno (2)

45.-

Gaṇṇa gaṇṇa khiadir̄o tio nivereṇ
 kpa hida n̄õãhiñiṇe kã un̄iṇe
 t̄areṇ t̄areṇ t̄areṇ
 pediē pediē khiarekoe khiarekoe
 t̄arekhiareṇ meneṇo kpa un̄iŷere
 çhyn̄eimbo d̄er̄er̄e -d̄er̄er̄e
 tĩ ŷynta t̄areṇre n̄õãk̄eib̄ed̄o
 ñae ñae ṇoand̄eṇ kã un̄ia

d̄ed̄eda ñonçh̄iv̄ek̄pa (2)
 maid̄eĩ t̄areṇi n̄õãmeib̄e
 khiadienobe hũire -be hũire
 ṇoand̄e hũĩ hemaie ŷpa ñonçh̄iv̄ek̄pa
 thamomi t̄areṇi t̄areṇi
 ṇoand̄eme ṇoand̄eme ñonçh̄iv̄ek̄pa
 daeçiri uink̄eda t̄aremeke
 kpa nimbor̄e nimbor̄e meneṇo
 çereṇo ŷpa -do ŷpare çereṇo ŷpa
 çereṇ maea tiṇere tiṇere
 kpa pariap̄e ŷpr̄or̄ere ŷpr̄or̄ere
 dib̄eti dib̄eti k̄oṇere
 pariap̄e ŷpr̄orīeta ŷpr̄orīeta
 khiṇtarenov̄ek̄e kpa hidame
 kimapa durar̄ire durar̄ire
 khiñiṇa hiñihã pumãir̄ek̄hi

kpa hida n̄õãhiñikã pumãir̄ek̄hi
 kãeã pumãir̄ev̄ek̄hi p̄eãhandida
 daeçiri uink̄eda uink̄eda
 kpa pariap̄e khind̄er̄e khind̄er̄ere
 çhad̄epar̄er̄eme -reṇeme
 kãeã kuri pumaiṇare pumaiṇare

es infinita,
 es codiciable;
 quedémonos,
 quédense, caballeros,
 buenorrico las palabras de canto,
 si quieren oír a los espíritus,
 dígame, sobrino mío³,
 la compañera suya, mi hermana menor,
 está enferma en estos momentos,
 buenorrico nos quedamos.

Hacen algarabía los espíritus,
 ustedes que me cuidan, mis hijos,
 ojalá oyeran lo que yo oigo,
 me inspiran los espíritus,
 ¿están oyéndome, hijas?,
 todos en general,
 ¿cómo estoy cantando?,
 ¿no estaré regañando en el canto a mis
 hijos?,
 sí dígame,
 si da pena lo que canto,
 "párenlo",
 no cante las palabras de canto,
 parece cierto,
 no está cantando,
 soy humano, oír las quejas,
 si ustedes me hablan
 esta noche pura,
 los santos espíritus
 me dan poder (para crear);
 a ustedes yo
 doy y creo,
 tome, mi querido, que me cuida¹,
 que haya bienestar
 hasta en el cuerpo de los enfermos,
 también en el cuerpo de los que me cuidan
 en el canto,
 en mi cuerpecito también,
 soy hijo terrenal,
 a mí me dan poder,
 me daba aliento,
 con mi cuerpecito,

khyñindarĩreane kavaŷero
ŷpdeḡone habediẽede çerũuire
kõde barakhiarẽre
khiętararẽã çerũuire çerũuire
buenorriko.

46.-

Tĩ ŷaborekode (2)
gointãrẽdenani nõãmene kõdere
mae hame thamoņere hamae ŷpa -mae
ŷpa
ęba gatędienęte (2)
kavaŷero tĩare (2)
çañintĩva uña (2)
dae hambuinda khiedikoe Tio Noanti
tiobeane
kuçihẽ kuçihẽ khiariẽede khiariẽede
çhnyeimbo dẽrẽę dae uñiņe uñiņe
da tymindarĩre (2)
khiętaratẽkode beđome heŷeri
khaiẽ khaiẽkhiabęava khiętarã duria
kpa hida nõãmeŷẽ kã havimai havimai,
tãrebeđo tãreęte (2)
kendęnovẽhõẽre hamae ŷpa hamae ŷpa
kõderekodeda pio mene mikęda
kpa idędiẽ tynerẽ kã õteiņe õteine
handitara kõdere hamae ŷpa hamae ŷpa
kõde gatędienorẽ çhadęrĩ çhadęrĩ
çhañiņemo khiarĩre khiarĩre
ęba ęba çhaõmenda kã uña uña
khiętaratẽkode khynamehã duria
noenovẽ hamae ŷpa tøkõĩmi tøkõĩmi
tĩ ŷabovẽ ŷabã hũĩ tãrebeđo hanęte

47.-

JOSÉ ÁNGEL PÉREZ
Tĩ ŷabovẽ ŷaba hũĩ tãrebeđo hanęte
tĩ auçha hamae ŷpa hamae ŷpa
tãrebeđo taręte (2)
ęba pariapaveķe (2)
khynamehã çuñirẽ (2)
khięhapęio khiariẽrẽ (2)

¡qué lástima, caballeros!,
solamente hace falta,
cuando yo estoy cantando,
el licor que yo tomo,
buenorrico.

Estoy cantando,
y no despierto emoción,
no canto bien las palabras de canto,
comencé
con los caballeros,
con las mujeres,
está codiciable para mí el Espíritu Largo,
se está meciendo en el baile,
todos en general los hijos terrenales,
ojalá pudieran verlo,
déjenme tomar cigarro,
después de fumar se hará la danza,
usted sobrino que me cuida en el canto,
oiga y despierte,
piense usted en las palabras de canto,
yo soy igual que usted,
cuando me parió mi madre,
por eso yo estas palabras de canto,
cuando yo las comienzo cantando bien,
que estén todos bien,
canto con mis hijos,
déjame tomar después del espíritu,
cante estas palabras un poquito,
tome usted ahora, después que despertó.

Tome usted ahora después que despertó,
con gusto estas palabras de canto,
oí y desperté,
creo para ustedes
en el poder del espíritu,
cuando está indicando,

handi tãrẽ tãrẽ khiarĩre kã hademai
hademai
ẽba khõndẽ dërëriëvêheñe -vêheñe
khyñçabaë hinia çhynëĩã çhynëĩã
nãëã mãërë daedare (2)
tãrẽbẽdõ tãrẽrĩ (2)
çhyneimbo dërëre (2)
tãrẽ khiadienokẽda (2)
buenorriko hemaẽ yõa hemaẽ yõa
khiçtarçete -tarçete (2)
tãrẽbẽdõ tãrẽhõë (2)
ado durĩ maname hemaẽ yõa hemaẽ yõa
tãrẽbẽdõ tãrçete çõrẽ gatçdienovë
buenorriko aõonda çhyñçimbo dërëre

así es, está bien el canto,

pida por los enfermos,
para todos los enfermos,
por su palabra,
que oigan y despierten,
todos en general,
me quedo.
Buenorrico las palabras de canto,
después que tomé,
oiga a él y despierte
las palabras de canto vienen otra vez.
Después que desperté continúe cantando.
Buenorrico nosotros todos en general.

48.-

Habçdiëdçrĩre ẽba nõãvë yãdo
ñõrë mikhiarçkẽ kã pumãĩ yõa -mãĩ yõa
.
tĩ ñynta tãrẽrĩ (2)
nimboe nõaõeme khiva
ado yãbũĩ dorõ nõãmene kõdç
tãrççaçete nõamene siyçtarë siyçeta
handidçdikõa pẽ dabu yõdç
pio yãbã yõayẽ kã uñiyẽ uñiyẽ
barakhiadẽĩ tararĩ kã pumãĩ yõa pumãĩ
yõa
dië diëkhiadikõa (2)
aõõne dodiëme peõere peõere
ti ñynta tãrẽrĩ nõankçibẽdõ -kçibẽdõ
tĩ ñynta tãrẽrĩ nõankodeibe -kodeibe
mana manakhiachĩnkã (2)
mana manakhiachĩnkẽ (2)
kaempe kaempe taratẽ kã pumaiõa
pumaiõa
kõdç barakhiarëre hemaẽ yõa hemaẽ yõa
handimaea mendida kuri içikarç
daççĩri çhiãre (2)
gõrç uñi uñia (2)
kõrç kõrç nõandẽĩ tara kã pumãĩ yõa
pumãĩ yõa
tĩ yãbõrekõde (2)
nõindçrẽ -dçrçere kõa gõçkhiarë gõçkhiarë

Cante sin falta, ¿sabe?,
parece que me dicen a mi cuerpecito los
espíritus,
¿cómo se oye?
¿acaso antes había cantado así?
¿cantando en otra oportunidad?
cantando sentado en una silla,
esta plaza no es así para mí
en estos momentos, hijos míos,
la plaza no me provoca buena inspiración
a mi cuerpecito,
se me mece
esta tierra en que vivimos.
¿Cómo estoy cantando?,
¿cómo estoy cantando?,
vengan,
vengan,
haré movimientos con mi cuerpecito²,
cuando yo canto estas palabras de canto,
siempre la muñeca me duele,
la maraca terrenal,
las hijas sonoras³,
no puedo sonarla con mí cuerpecito,
estoy cantando,
muchos espíritus me están cuidando,

iape iapekhiachĩvê çhynçimbo dërëva
 çerçmaea tinÿère tiotinÿê tiotinÿê
 khiadienotëaño (2)
 khiadienorekode baradienorekode
 tainkhia tainkhia ñoañeme khivake
 mahërëtërekode kã pumaiñe pumaiñe

quiten el mal a todos,
 ustedes, espíritus puros,
 vamos a quedarnos,
 me quedo,
 ¿acaso canto bailando?,
 estoy cansado, mi cuerpecito.

49.-

Taḡ khaië khaiëkhia (2)
 çhynçimboḡ uniñere kḡa hidarë hidarë
 makhyñintararë
 barakhiakedare kã pumãĩ ÿḡa pumãĩ ÿḡa
 dibëã thoro barakhiete ñoantëke ñoantëke
 ḡḡa taripaçhinkḡa (2)
 çhadëri ÿadore kã uniÿê uniÿê
 hamendiëdëañare meneño meneño
 kerediërë mikhiarëke kã pumaiña
 pumaiña
 do andëçhia taripame (2)
 pë anarëpëre (2)
 dyryryma khiadiveda (2)
 tare ana tare hudi (2)
 dibë tãre baëemene (2)
 kaëpe kaëpekhiadida (2)
 tare mañi thoropëre (2)
 çhëbaë çhëbaë khiameñere (2)
 amariva çerçmaea hudire hudire
 khyname thamone (2)
 pariapeme thamone (2)
 baradienoçhĩibeda kḡa hida ñõãhiñiÿê
 thamo mitãreñire (2)
 nimbo nimbokhiarëkebo (2)
 daeçiri përire kḡdëre kḡdëre
 habo handikhiameñere (2)
 nimbo nimbokhiarekone kuri mae ÿḡa
 mae ÿḡa
 thamo mitãreñire kã havimai havimai
 kḡa fiõenorë kḡa fiõenorë indiorë indiorë
 çhadëmaea beḡḡedikoe kã pumeñe kã
 pumeñe
 tio ÿabũĩ tio ÿabũĩ khiarekode khiarekode
 buenorriko khiadieno ti çhynçimbo
 dërëre

Danzando
 todos mis hijos me cuidan,
 hay malestar,
 estoy cantando con mi cuerpecito,
 en medio de ustedes cantaré,
 háganme círculo,
 háganlo bien, mis hijos,
 sin trastornarse ustedes¹,
 parece que me acerco con mi cuerpecito,

al cielo que abarca todo,
 al pueblo grande²,
 hay sonidos³,
 el abismo grande,
 va oyendo a ustedes,
 está haciendo sonido,
 en medio de los abismos,
 haciendo mohines de inspiración
 el sol de pura plata,
 el espíritu importantísimo,
 poderoso en gran manera.
 Párense ustedes que me cuidan,
 parece que es verdad,
 estoy cantando
 desde la tierra yo,
 solamente soñando,
 estoy cantando estas palabras de canto,

parece que fuera verdad, mi sobrino,
 porque me dijeron los extranjeros,
 tengo bienestar en mi cuerpo,

estoy delante de los espíritus, parado,
 buenorrico nos quedamos todos,

tĩ ñynta tãrẽrĩre ñoantakeibedo
 tĩ ñynta tãrẽrĩre ñoankodeibe -kodeibe
 khiętararę hẽrẽkę ĉęręuia ĉęręuia
 hyridętę mitara kã pumãĩ ŷpa pumãĩ ŷpa
 buenorriko.

¿cómo estoy cantando?,
 ¿cómo estoy cantando?,
 ojalá tomara yo licor,
 estoy desanimado, mi cuerpecito.
 Buenorrico.

50.-

Kpa ñõrehiñiyẽ indiotĩ indiotĩ
 tãręĉhĩvẽ ŷabã hũĩ tøkõĩmi tøkõĩmi
 tĩ ñynta tãręrĩ ñõãmea ñõãmea
 kqđę gatędienorẽ (2)
 tĩ ñynya tãręrĩ ñõãmea ñõãmea
 tãrę dodięhiñiņe (2)
 tĩ auĉha dadere kpa hida ñõãmeŷẽ
 ibẽã maireane daeĉiri ŷpa -ciri ŷpa
 habopadę -padęĉha kã havimai havimai
 buba anãĩ khiakharẽ tio niwere niwere
 ñynta khiakharẽ tiotiņe tiotiņe
 ĉadiẽ ĉadiękhiarekoe (2)
 tĩ handi tãręrĩ (2)
 pariapẽã daburę (2)
 Kumañi hinire (2)
 khoñoa peņere (2)
 gitohẽ khiatęede kuri iĉikararę
 ărękqre ñoampẽãede nãẽã ĉhiņa ĉhiņa
 noĩ kena daindava daindavare
 barakhię ñõãmea (2)
 handimaea mendida thaverę thaverę
 como no señoira haręnotękękã
 kęakyĩhękhiadikqpa (2)
 tio pume pumeņe khiętara daintara
 mana manakhiaĉhinkã (2)
 mana manakhiaĉhinkẽ (2)
 tãręĉaręmoneņe (2)
 tãręĉaręmoneņe (2)
 kaempne dabubẽã (2)
 ĉiakaempe kaempekhia (2)
 ibętiã -tiãre (2)
 daeĉiri uņa (2)
 kaępe kaępe aņenkha (2)
 dabu qorę dabubẽã (2)
 baradienoĉhiĩbę (2)
 baradienoĉhĩvękẽ (2)

Ustedes extranjeros que me dijeron
 oigan ahora un poquito,
 así se oye mi canto,
 cuando yo canto,
 así se oye mi canto,
 los que oyen mi canto,
 con mucho gusto usted que me cuida,
 estamos solos en este mundo,
 pero en cambio, sobrino mío,
 hay grupos grandes de espíritus puros,
 están parados los espíritus,
 zapateando,
 así se oye
 la tierra santa,
 la reina Kumá,
 el lugar donde vive,
 me duele la muñeca,
 debes sonar la maraca tuya¹,
 no se debe subestimar
 lo que canto,
 siempre hay algo extraño.
 Cómo no, señora, déjeme tomar²,
 está caliente³,
 un cuerpo de espíritu no puede tomarlo⁴,
 vayan, mis queridas,
 vayan, mis queridos,
 ¿están oyendo?,
 ¿están oyendo?,
 la tierra que se mueve,
 se está moviendo,
 con nosotros,
 hijos terrenales,
 está produciendo sonido
 la tierra sonora,
 párense,
 párense, mis queridos,

hamendiēdēā -diēdēaṇa kā uṇiyē uṇiyē
paēṛo paēṛo khiṇeṭe (2)
khyname baēveke kā pumāi ḡpa pumāi
ḡpa
ṇynteimi khiadērērē dorē ḡpde ḡpde
tārē hamborēreme tiotīā tiotīā

51.-

Hemae pariapame ḡpa (2)
ka pumaiṇa koḍere (2)
ṇynteindiērē ḡṇēdore (2)
kṛa hapeṇorēre (2)
pariapēā hemae ḡpa tiotiṇe tiotiṇe
tārē hamborēremekode -rekode
khyṇiḡahiṇiare daēcīri uṇiare
ēba beḍo tārēriēreme
kā pumaiṇa pumaiṇa (2)
daēcīri daburēpē (2)
dibē enandiē ṇōāmeḡpē ṇōāmeḡpē
tārēbeḍo tārēchi pumaiṇa ḡhyneṇe
ēba nimbo nimbokhiarēreme -rēreme
kuri hudē khiariēke kā pumāi ḡpa pumāi
ḡpa
tī ḡaboḡhībēda (2)
ḡaṇintīva uṇiyē (2)
kṛa hida ṇōāhiṇiyē -hiṇiyē
dibēā kuri pumaiṇa (2)
khiēbeḍo tārēriaṇa (2)
barakhiaḡhīvekā ḡhyneṇe ḡhyneṇe
khaeno khaeno khiariēṇe (2)
kṛa hida dodīēṇi daēcīri ḡpa -ciri ḡpa
thanavā khiṡtarēṭe (2)
ēba nimboeterekode dibētiā dibētiā
baradienoḡhībēda ḡaṇintīva ḡaṇintīva
baradienoḡhīvēkē (2)
khiadienoreaṇe kā havimai havimai
tī ḡaboreaṇe hemae ḡpa hemae ḡpa
tainkhia tainkhia ṇoaṇeme khivakē (2)
kāēā kuri pumaiṇe gitoimea khiemea
khiṡhe tarariē ṇoaṇkēda ṇoaṇkēda
khiṡtaratēkode hadḡdibo khiariē
kendēnohōē peinḡere (2)
mea ḡpṛḡ ṇōārēre ṇōārēreme ṇōārēreme

sin trastornarse, mis hijos,
después de dar vueltas,
soy persona importante con mi cuerpecito,

a esta hora de la noche,
oía y deseaba la música de los espíritus.

Estas palabras creadoras
con mi cuerpecito yo,
a esta hora de la noche
cuando a mí me indican
las palabras creadoras los espíritus,
las oía y deseaba,
a los enfermos hijos terrenales
oía y ayudaba a despertar
con mi cuerpecito
al mundo terrenal,
al que canta llamándolos a ustedes,
oigan y despierten con sus cuerpecitos,
cantaba con todos.
Estoy agotado con mi cuerpecito,

vamos todos,
mujeres hijas,
ustedes que me cuidan en el canto,
con sus cuerpecitos,
oyendo y despertando,
canten todos, mis queridos.
Van turnándose los espíritus,
usted que me cuida en este mundo¹,
¿qué tomaré?,
cantaré con ustedes,
párense, mujeres,
párense, mis queridos,
parémonos, sobrino mío;
estamos cantando estas palabras de canto,
¿acaso antes he cantado bailando?,
mi cuerpecito quedará adolorido,
estoy cantando parado,
déjenme tomar cigarro con trago,
piénselo, hijo²;
cuando a usted se le daba el canto,
cantaba,

khyñindarĩ nanakę mene dodĩã pę ýpaýę
 khõndęķę khõndęķę kãẽã havifiñere
 dodĩãvã pę ýpare (2)
 tĩ fiynta tãręri ñoemeņe ñoemeņe
 khiętaratękode kã havimai havimai
 haciri maname dairęchę dairęchę
 de Estado Aragua (2)
 hęã ñoa hanarę dae uñiņe uñiņe
 ñoenkhiadienovęhõẽ hemaẽ ýpa hemaẽ
 ýpa
 tĩ ýabõvę tþkõimi (2)

52.-

JUAN PÉREZ

Tĩ ýabõvę tþkõimi (2)
 tĩ auçhaineatękode he aname aname
 he khyname pumainýę (2)
 tãrębędþ hanęte nã pumaiņa pumaiņa
 ęba khiętaravę mae hidame hidame
 tãrękhiarędivęda thavę hapo hapore
 thavę pęrę dęronda haboda haboda
 ibęã pęręreane hademai hademai
 khiętaręno khiaremi (2)
 tãrę pumãĩ pęhęķę kã hademai pumainýę
 khiętaręno khiameņe (2)
 tĩ ýabõvę ýbã hũĩ ýbã hũĩ
 buenorriko.

53.-

Tãrębędþ hanęte (2)
 tĩ ýabõrekode (2)
 handidadę kã peinýę (2)
 ýpa pęrę hidame kã havimai havimai
 khõndę kemanda mene dodĩã pęã ýpa
 ñoandaeme hęrþarę (2)
 mene dodĩã pęrõre (2)
 kãẽã havitþkoinýę (2)
 María Ramona Pereýę (2)
 mahęrętędęchĩvę (2)
 mahęrętęcę meneņo kã uñiýę uñiýę
 kuri hudę khiarięķę kã pumãĩ yoa pumãĩ
 ýpa

lastimosamente llegué aquí a tu casa,
 pedí donde mi sobrina,
 en la casa donde vive ella,
 para cantar así,
 déjeme tomar, sobrino mío,
 cigarro que viene de lejos³,
 desde el Estado Aragua,
 porque lo trajeron hijos terrenales,
 cante y termine estas palabras de canto,
 tómelo un poquito.

Tómelo un poquito,
 con mucho gusto tomaré, dueño del canto,
 sabio en el canto,
 oiga y despierte con su cuerpecito,
 tome con el que lo cuida,
 nos está oyendo otro espíritu,
 pero no estamos en otro lugar,
 estamos en nuestra casa, tío,
 después de tomar el cigarro,
 oiga y anímese, mi tío querido,
 ya fumó, ya que fumó
 tome ahora el canto.
 Buenorriko.

Después que oí y desperté
 estoy cantando,
 así es, hijo mío,
 usted que vive en esta casa, sobrino mío,
 te pedí tu casa donde vives,
 y a lo mejor no cantaré¹,
 en tu casa donde vives,
 usted, mi sobrina,
 María Ramona Pérez,
 no se cansen,
 no se vayan a cansar, hijos míos,
 estoy agotado, mi cuerpecito,

he čhia barakhiahiniŷë -hiniŷë
čaniŷtiva uniŷë kaempe khiačhībę
dibeŷë tärete koderę koderę
khiarië khiariëtëkęda (2)
bøkhoiŷanda -khoiŷanda hemaë ŷęa mae
ŷęa

kęa aiparë aiparë (2)
indiotiŷe pariapeaŷe (2)
thurakhara täreriä (2)
čhadęępaeręremekę (2)
käää kuri tapriäre (2)
koderę barakhiamęnere hemaë ŷęa hemaë
ŷęa

khaiërië daintaraveęava (2)
aiparęremedikoe kã havimai havimai
andę tankŷ pariapeme (2)
nimbodërë daindavare (2)
nimbo nimbokhiarekode (2)
nimbo nimbokhiarekode (2)
tima khyŷintaradida (2)
habo huindęrekodeibe tiotiä tiotiä
täre barakhiarekodeibe kã uniŷë uniŷë
täre barakhiakęibę čaniŷtiva čaniŷtiva
hudiromi tärerire ŷoandęmeŷe -dęmeŷe
bøkhoiŷa bøkhoiŷa hapeŷioŷekęda
kęa hida ŷõahiŷiŷe čhyneiŷe čhyneiŷe
täre tymi tärerire (2)
ęa ęa tinandië meŷe meŷe tinandië
Meŷeŷuma dabubeane (2)
Buen día buen día kavaŷero kavaŷero
barakhiarekone hemaë ŷęa hemaë ŷęa
ti ŷynta tärerire ŷoankode ŷoankode
thana boää moneheŷe tiotiä tiotiä
tiotiä boääri ŷoętobekhiavękoe

ŷoętobekhięte kendęnovë kendęnovë
dabamenda mãää hũĩ mea khõnderę
khõnderę

nã aŷimai duria kęa hida ŷoantë

ŷiondimanda -dimanda dairë tiore dairë
tiore

kendęnoeremoŷe ŷadore ŷadore
boęhë boęhëkhiadeaŷa hemaë ŷęa hemaë

las mujeres que están a la cola,
mujeres vengán moviéndose,
yo oyendo por ustedes,
iré añadiendo,
poco a poco estas palabras de canto,

cuando a mí me hizo mal
lo que hicieron los extranjeros,
la escopeta²,
me inutilicé
mi piccito.
Estoy cantando estas palabras de canto,

lo que me dificultará caminar,
me hizo mal, sobrino mío,
raíz del cielo creador³,
algo que no se puede determinar,
estoy diciendo
estoy diciendo
se siente algo mal,
pero menos mal que a los espíritus
estoy oyendo, hijos míos,
estoy oyendo, mujeres mías,
como ellos no canto,
indico en voz baja,
todos los que me cuidan,
ojalá oyeran,
emitió sonidos y movimientos
el lugar Meneyuma⁴.
Buen día caballero⁵,
estoy cantando estas palabras de canto,
¿cómo estoy cantando?
¿qué les guardó a los espíritus?⁶,
de lo que tiene para los espíritus,
bríndeme,
y piénselo, prepárese⁷,
usted sabe la palabra que le pedí

que me cuides en el canto después de tu
hermano,
te dice el espíritu intermediario,

piénsalo, ¿sabes?,
sin adueñarse de las palabras de canto,

ŷpa

tɔkõĩmi havimai (2)
nɔɟtobekhia vëkoe çêrɟuia çêrɟuia
hyridɟtëmeɟere (2)
barakhiarekode (2)
tãrɟbɟɔ tãrɟte tĩ ŷabovë tĩ ŷabovë

un poquito sólo, sobrino⁸,
bríndeme el licor,
estoy desanimado,
estoy cantando,
despierte y comience a cantar.

54.-

FÉLIX JAVIER PÉREZ

Tãrɟbɟɔ tãrɟte tĩ ŷabovë tĩ ŷabovë
tĩ ŷabɔtërekode hema e ŷpa hema e ŷpa
dairëçhë hũĩ kɔɟere nɔɟtobekhiadɟkɟda
ɟrɟgitobëãvare kã hademai pumainŷë
tɔkõĩmi nimboekɟe kãëã mãëã mãëãrɟ
çharɟpeno nimbokoe ŷabã hũĩ ŷabã hũĩ
buenorriko.

Despierte y comience a cantar,
déjeme cantar estas palabras de canto,
no le brindo el cigarro,
el licor solamente usted, mi tío,
estoy hablando poquito,
sustitúyame en el canto ahora.
Buenorrico.

55.-

Buenorriko (2)
baguraɟde (2)
çêrɟ tiorɟ (2)
haçipeno (2)
tãrɟbɟɔ khiadiërĩe
nimbo nimbo khiɟnomenda
kã havimai (2)
kerediërë mikhiareda
tiotĩne tiotĩne
pio ŷpaŷë (2)
ŷuadiëhiɟne
ŷabɔ ŷabɔçhĩibɟda
khiɟbɟɔ-bɟɔkhiarië
barakhiachĩ (2)
nimbo nimbo manaedive
Kuma reina (2)
dodiëme daburire
khyɟnintãrɟ khiedive
mana mana khiɟdirõive
kɟa hida nɔãhiɟne
khiadienoçhĩibɟda
khiadienoçhĩvëkëre
handidarĩ (2)
kɟa ñõrëre havitɔkoiɟne

Buenorriko,
se fue
el espíritu puro,
se alejó,
quedó un eco que despierta,
hablaste,
mi sobrino,
parece que se acercan
los espíritus
aquí mismo,
llevan puesto...¹
vamos todos,
despertando,
canten,
viene cantando,
la reina Kumá,
de la tierra donde ella vive,
se oye lastimosamente,
vienen a nosotros,
los que me cuidan cantando,
parémonos,
párense, mis queridos,
así
cuando me dijo mi sobrina²,

khyñindarī barakhiamenda
 buenorrko (2)
 pio ýpa mãērē çhynẽimbore
 tãrẽbẽdo tãrẽçhinda
 çhadẽrī hidaçhinkoe
 habo çhapriẽdẽrekode
 çerẽmaea tiotiņe
 kpa hapẽfiorē hemaẽ ýpare
 buenorriko.

56.-

Khiadienotẽaño (2)
 tī çhynẽihã çhynẽihãmi ýado
 khiadienete khiẽtaratẽ -taratẽ,
 pariapachĩibe (2)
 kafeare (2)
 kãẽã ýabũī uñiýẽ khiẽbaẽ khiẽbaẽ
 khiachinda
 dibẽã duri baẽtẽ kõdẽiņere kõdẽiņe
 tãrẽkhiariẽ -khiariẽete (2)
 tãrẽbẽdo khiariãmi daeçirirẽpomo
 hapẽfiotẽkẽdare (2)
 pariapame mae ýpa (2)
 gatẽdienoremiņa (2)
 eba kaempatakedi kã uņia uņia
 kã durimo ýabã hũī (2)
 goçkhiariẽ manaçhĩ (2)
 çuņimaea khiadikpa (2)
 pariapẽã daburẽ (2)
 ñynteindiẽrẽre çerẽdore çerẽdo
 baradienoçhĩibẽ (2)
 kpa hida ñõãhiņi (2)
 tãrẽ baradienete aņõnere aņõne
 khiadienotẽaño (2)
 khiadienoreane pio ýpa mãērē mãērē
 buenorriko hemaẽ ýpa (2)
 iapehe khiadienoçhivẽýado -çhivẽýa
 khyñiẽahĩia tiotinýẽ tiotinýẽ
 dibẽã pumãĩ mindiẽrī (2)

está cantando lastimosamente.
 Buenorrico.
 Todos por esta misma palabra
 oigan y despierten
 cuideme bien,
 no estoy jugando,
 los espíritus puros,
 me indican a mí las palabras de canto.
 Buenorrico.

Parémonos,
 para todos ¿saben?,
 después de pararnos tomaremos,
 hagan ustedes
 café,
 delante de mí, hijas, vayan andando,
 yo iré detrás de ustedes,
 iré oyendo,
 despertando hacia el mundo,
 déjenme iniciarles
 las palabras creadoras
 conforme comencé,
 me muevo junto con mis hijos,
 detrás de mí ahora,
 vengan alrededor mío,
 tengo mucho poder¹,
 la tierra creada,
 a esta hora de la noche,
 parémonos,
 ustedes que me cuidan,
 dejemos de bailar,
 vamos a parar el canto,
 nos paramos en este mismo canto,
 buenorrico estas palabras de canto,
 quédense con bienestar ustedes, ¿saben?
 a los enfermos, ustedes espíritus,
 den a ellos un cuerpo sano como ustedes.

57.-

JOSÉ ÁNGEL PÉREZ

Tĩ ýabokędi kędęinendeine (2)
hemaę ýpare hemaę ýpare (2)
khiębedęhęve maęnere maęne (2)
tĩ nyntava täreři täreři (2)
ņđameare kãęava ęteĩa (2)
ęba baradienorędadę (2)
hida ñoaneme ñoanemekęda (2)
khiębedęhę täreęavękoe kãęa ęteinýę
ęteinýę
hida barakhia barakhiakęda kã hademaĩa
hademaĩa
hęã ñöręre ęba ñđamea (2)
thavę hapotĩ ýpđerđ ýpđerđ (2)
aņonere dadęręã khiahiņi (2)
khiębedęhę pio ado hademai (2)
khiębedęhęete nãęava pumãĩ ýpa (2)
ęba kendęno khiarięibęya (2)
ibęã tĩręre pariapę khindęrię maname
ýpare
tĩ ýabovęya buenorrikokęda (2)

58.-

Tĩ handi täreři nimboręre nimboręre
tärepahinęne ñędirę ñędirę
tiotiņe hudirđ havimaiýę havimaiýę
habęrekodęda daeuikęda daeuikęda
daęćiri norire barakhiakęda barakhiakę
kđę handi khiaręręã handi khiaręręã
mana manakhiaćhinkã ćanintiva ćanintiva
mana manakhiaćhinkę kavaýero kavaýero
khyņindari kđęre dodięmęne dodięmęne
dairę tiotĩmaearę khęnderę khęnderęre
habę ęba dodiętę dibęťĩa dibęťĩa
pio ñineņo dadę ćanintiva ćanintiva
María Ramonere haviñinę haviñinę
kpa hida dodięñi Marianaņe Marianaņe
pio ñine dadęre Tomasita Tomasita
pariapę tinakhia pariapęã daburę
daburęre
kenanderę menere hiatokoinýę

Estoy cantando yo¹
estas palabras de canto,
la palabra despierta,
así se oye,
cantando a mi viejo padre,
cantando con él,
he cuidado en el canto,
óigame y despierte, mi viejo,
estoy cuidando en el canto a mi tío,
está cantando porque le dijeron
estos extranjeros,
nosotros no los conocemos,
despierte otra vez, tío mío,
después que despierte su cuerpecito,
vaya pensando en canto
al que viene creando encima de nosotros,
comience, yo soy buenorrico.

Oyendo y hablando,
para oír de nosotros están cantando¹ ellos,
los espíritus, sobrino mío,
todavía soy yo hijo terrenal,
estoy cantando desde la tierra,
lo que yo soñé,
vengan andando, mujeres,
vengan andando, caballeros,
lastimosamente, digo yo,
son puros espíritus intermediarios,
me mantienen vivo para que viva con
ustedes,
estas mismas mujeres,
María Ramona, mi sobrina,
ésta que me cuida, Mariana,
esta misma Tomasita,
está transformada la tierra creada,
estando usted desatenta, sobrina nieta²,

hiatoḡkoinÿë
 phurukhia tynendë kã pumãĩ ŷḡa kã
 pumãĩ ŷḡa
 kenandëpataḡ kenadëpa kenandëpa
 khië haçipe haçipe khiarekode khiarekode
 pariapëã daburë havidëronÿë
 havidëronÿë
 pedië pedië khiadive çhyneimboa
 çhyneimboa
 pio thamo hërëdi çanintiva çanintiva
 pio thamo tiotã tãrëremi khiameñere
 nimboriërë hërëḡ hemãëre hemãëre
 ḡa khondëã duria intiotiñe indiotiñe
 habopadë -padëçha gitoinḡava gitoinḡava
 ado ñynta tãrëri ñoandëpëãva
 ñoandëpëãva
 hamendiërë dadëre he ñõãmeñe he
 ñõãmeñe

no me deje dormir mi cuerpecito,
 estoy perdiendo la conciencia,
 me estoy alejando,
 a la tierra creada, mis sobrinos,
 haciendo para todos,
 ¿será verdad, mujeres?,
 ciertamente estoy oyendo a los espíritus,
 voy cantando yo las palabras de canto,
 después que los pidieron los extranjeros,
 es algo delicado,
 no se puede cantar de otra manera,
 se se trastorna el que canta...³

59.-

ḡa pariapë khindërë khindërë
 dibëtã -tiare çba ñõãmeñe
 hukoto hukotokëdare -këdare
 ñynta kenaderëremerekode (2)
 ḡa pariapë ŷḡorë tiorë (2)
 habodarĩ daeuinkë havitḡkõĩ
 khynamepa tynerë kã pumãĩ ŷḡa

khynamerëreme -rëreme
 pariapëã daburë pio hudi
 kerimpe kerimpe khiameñe
 daeũã kḡdëre kḡdëre
 daeçiri përire përire
 tãrëbaë tãrëbaë barakhiamëñe
 thamoromi khiarëreme kã pumaiña

pio ŷḡa mãirë khiadieno khiadieno
 ḡḡõĩmi ŷadore ŷadore
 ti ñynta tãrëri ñõãmeare
 tãrë dodiehiniñe ḡa ḡḡë çarë
 tãrë dodiehiniñe ḡa ḡḡë çarë
 gaḡdienorekone khyñindari
 pariapëã maençhia ŷḡa

A mí cuando me purifican,
 para ustedes cantando juntos,
 cojeando estoy yo,
 así no pensaba yo¹,
 el espíritu me dio la purificación,
 no obstante, soy hijo terrenal, mi sobrina²,
 cuando me hacen importante mi
 cuerpecito,
 era importante³,
 la misma tierra creadora⁴,
 se acerca más y más⁵,
 yo soy hijo terrenal,
 de este mundo terrenal,
 oyendo voy cantando,
 me parecía que era verdad, con mi
 cuerpecito,
 en este mismo canto quedamos,
 un poquito, ¿saben?,
 cantando así,
 quieren oírme cantar,
 quieren oírme cantar,
 comencé lastimosamente,
 los motivos de este canto,

handidę khivaede
 tĩ ñynta taņeaede mene taņea hũĩ
 khiadienotėkode -tėkode
 ĉhynęimbo dęręř -dęręř
 khiadienoremiņa -remiņa
 hętęme kęhiņi tiotĩã
 ke ora tenemo havimai?
 ñynteįindię khiedive ñenendore?
 tĩ auĉha dadęre dadęre
 khiadienorekode Luisito
 kã havimai pumainýĕ pumainýĕ
 he ñoaņea duria daeĉiri ýĝa
 kã duria meneņo meneņo
 khiędodięĉhivęýa -ĉhivęýa
 ñynta ñĝãręreme hademaįe
 kęa hoņentaveęava meneņore
 barakhiarekode -rekode
 thoęę beęębeęęęĩ pęãmeneņe
 payntękđĩ pęãmeneņe pęãmeneņe
 haboda oęęjmaiķę oęęjmaiķę
 ado ýabo ñĝrępę thaveķęda
 phuruphurũĩ maede kã thoęęę
 phaniņimpĩ aņenkhia kãã kęņe
 kęa hidarę hidarę tio ñiņe
 khynameręremenda ñynteįindięř

khyname duria dairęĉĕ ýĝa
 khiętaratėkode havimai
 gaęędienohđę tękđĩmi
 řba ñęę khiadienovę hiņinkoe
 kęa hida ñĝãhiņi uņiare
 tãrębeđę hanęte tĩ ýabękę

60.-

JAVIER PÉREZ

Tãrębeđę hanęte tĩ ýabękę
 tękđĩmi havimai tękđĩmi
 tãrębeđę hanęte kendeņoke
 tĩ ýabęvę havimai havimai
 khiętareņeķęda kã pumiņa
 nãã hemaę hemaę
 nãã dabaiņa khiętaręte
 ñęnemękęa -mekęado hademai

¿no es así?,
 ¿cómo se oye?⁶,
 déjeme parar,
 todos en general,
 conforme me quedé,
 posiblemente iré por ellos,
 ¿qué hora tenemos sobrino?⁷,
 ¿a qué hora está la llegada de la noche?,
 con mucho gusto
 me quedo aquí Luisito,
 mi sobrino,
 después de un canto de este mundo,
 después de mí ustedes,
 vivan ustedes,
 así cantaba mi tío aquél,
 se acordarán de mí ustedes,
 estoy cantando,
 se me puso blanca la cabeza,
 me puse canoso
 pero soy viejo,
 en otros caminos soy otro⁸,
 mi cabeza toda es como algodón,
 mi pelo oscila al viento,
 a mí me cuida un espíritu hembra,
 yo era importante a esta hora,
 después de la persona importante, este
 cigarro⁹,
 déjame fumar, sobrino,
 comiécelo un poquito,
 cante con ellos y quédese con ellos,
 a estos hijos que cuidan en el canto,
 despierte y cante, querido.

Despierte y cante, querido,
 un poquito, sobrino,
 después que despierte, cante, querido,
 tome, mi sobrino,
 tomé con mi cuerpecito,
 su palabra de canto,
 después de tomar con su sabiduría,
 me dijo, tío,

nāēā pumāi f̄ynteĩṇa hemaē ȳḡa
 t̄ḡkōĩmi f̄ḡemenda
 ęba khiadienohĩṇkoe f̄ḡemenda
 buenorrikorekęda k̄a pumaĩṇa
 buenorriko meneḡo kavaŷero
 buenorriko meneḡo kavaŷero
 buenorriko menere k̄a pumaĩṇa
 mea f̄ḡonke k̄a hademai
 buenorriko k̄oḡere
 k̄āēāva pumaĩṇa pumaĩṇa
 buenorriko čhyneĩṇe.

cante hasta donde pueda,
 dices poquito,
 quédense con ellos, dijiste,
 buenorrico con mi cuerpecito,
 buenorrico a los caballeros,
 buenorrico a las señoras,
 buenorrico a ti con mi cuerpecito,
 a tí te digo, tío,
 buenorrico yo,
 con mi cuerpecito,
 buenorrico a todos.

61.-

Buenorriko khiadieno khiadieno
 handidadę -dadęre (2)
 mahonędę khiamainyē (2)
 dibę ȳḡre ḡḡāręre dibę oḡe ḡḡāmeṇe

Buenorrico nos quedamos,
 así debe ser¹,
 eres inocente niño²,
 cuando a Uds. el shamán les brinda el
 canto³,

tĩ handi t̄āręrĩ (2)
 hida hida ḡoampēāede (2)
 mana manakhiačhinkā (2)
 kenadęrę mikhia k̄a pumāi ȳḡa pumāi ȳḡa

que se oiga así
 se cuida y se canta⁴,
 vengan, queridas,
 me parece estar inconsciente, mi
 cuerpecito,

daečiri uinkęda (2)
 kenadęrę mikhiarekode -rekode
 khiadieno ḡḡāmeṇe (2)
 goepe goepe khiarięre (2)
 pariapetĩ maečhia ȳḡa (2)
 čiaḡḡręhę -ḡḡręhę khiameri khiameri
 dabu ḡpe ḡḡręrę khonombaēhiṇiṇe
 tio pariapetine (2)
 k̄āēā pumethoiṇea ȳḡa (2)
 kḡa f̄ḡę enarę (2)
 Kativai ḡęvęre (2)
 baradienoibęda mathaveḡĩ mathaveḡĩ
 baradienočhívękę (2)
 kḡa ida ḡḡāhiṇi (2)
 kavaŷero tinýere (2)
 čaṇintiva tinýere (2)
 t̄ārękhiaremonekoe (2)
 k̄āēā penýę menere (2)
 khyṇimaea khiarekęda k̄a pumāi ȳḡa
 pumāi ȳḡa

soy hijo terrenal,
 me parece estar inconsciente,
 parando el canto,
 me entusiasmo,
 con este motivo da canto de los espíritus,
 de donde suena conjuntamente⁵,
 los que viven en la tierra dulce y sonora,
 los espíritus,
 este espíritu mío,
 cuando a mí me llama
 el indio Katívai,
 quedémonos, mi esposa,
 quédense, mis queridos,
 quienes me cuidan,
 ustedes caballeros,
 ustedes mujeres,
 ¿me estás oyendo?,
 Ud. hijo mío,
 se la pasa enfermo mi cuerpecito,

nomeņe hintērē čerķerē -kērē
 dauirē nokhiakēkhē (2)
 kōa andē ņondōārē (2)
 ŷōa pēri pērire (2)
 Mariita hinire (2)
 khiadienotēaņe čhyneņe čhyneņe
 khiadienokēibē (2)
 pariapačhīvē kafea kafea
 khiadiene -dienēte hēvēakode havimai
 kōdē mitārērire nimbo daehiņiare
 hačirihā maēare nimboehiņiare
 hudirōmi tārērī nimbodekēdare
 daeciri -čiriri kōdē handikhiarēreā
 ēba ņōāriēmēkēda kā uņia uņia
 khynahiņi dironda (2)
 Kumañi hinire pariaparēreāne
 dodiekhivekā (2)
 kā duria ŷadore tōkōimi tōkōimi
 kōdē baērē baērēre (2)
 pariapeti čharerē (2)
 khiē hačipaemeņe kā pumāi ŷōa pumāi
 ŷōa
 ikhara maeava daehiņe -hiņe
 hida ņoaņe meneņo meneņo meneņo
 habemeņe ņōāmea daeuine pio hudi
 aņone dodieme daburi daburi
 tāre barakhiakēda tiotīā tiotīā
 kōa hapeņorēre hemaē hemaē
 tī ņynta tāreņī ņoankodeibe -kodeibe
 tī ņynta tāreņī ņoankēibēdo -kēibēdo
 buenorriko khiadieno tōkōimi tōkōimi
 hida khiadienočinkoe čhyneimbo dērēre
 hida khiadienočinkōa kā pumāi ŷōa
 pumāi ŷōa
 daeuinkēda kōdēre kōdēre
 hiada daindavare hida barakhiakēda
 pio thamo tiotī hērava hērava
 kōa hida ņōārēre (2)
 kōdē khyniearēre baēbaē ēamea
 kā pumyā pumyā ēba bēdōrēre
 kōa ēba bēdō bēdōrēremi
 ēba bēdōvēheņe khynieahiņia
 mea tāreņōārēre kōdēre kōdēre
 khiadieno ŷabā hūi ŷorodieno ŷabā
 buenorriko.

ayer por la tarde la cuerda de plata...⁶
 estuve llorando,
 cuando a mí se me fue
 de este lugar
 María,⁷
 quédemonos todos,
 me quedo,
 hagan el café,
 después de parar debo ir, mi sobrino,
 buscaré a quienes cantarán como yo,
 hablarán palabras lejanas,
 como ellos no canto,
 porque yo aprendí por sueño,
 yo siempre canto con mis hijos,
 ellos son importantes,
 creados por Kumañi,
 viva usted, mi querida⁸,
 después de mí un poquito,
 cuando yo me voy
 entre los espíritus,
 me alejaré con mi cuerpecito,

 verán mi cadáver,
 me cuidan ustedes cantando,
 todavía canta el hijo terrenal⁹,
 de la tierra de donde vivimos,
 yo oyendo y cantando a los espíritus,
 cuando a mí indican las palabras de canto,
 ¿cómo estamos cantando?,
 ¿cómo estamos cantando?,
 buenorrico nos quedamos un poquito,
 espérenme todos en general,
 queden esperándome, a mi cuerpecito,

 yo soy hijo terrenal,
 lo que yo canto no se puede contradecir¹⁰,
 ciertamente son espíritus,
 los que a mí me cuidan en el canto,
 cuando yo enfermo me iba llorando¹¹,
 mi cuerpecito despertó el espíritu,
 conforme a mí me despertó...
 despierte a los que están enfermos¹²,
 yo oyéndote a ti canto,
 quedemos ahora, termino ahora,
 buenorrico.

62.-

JAVIER PÉREZ

Khiṭareṇo -tareṇo khiareḳeḳda ḳoḳḳere
khiareḳeḳda ḳoḳḳere
kāēā maendeḳ maendeḳa ṇoṇeḳeḳda ḳoḳḳere
ṇoṇeḳeḳda ḳoḳḳere
Ĉharepeṇeḳ ṇoṇeḳeḳda kā hademai pumṽā
kā hademai pumṽā
ḳṛa ṇṱāmi ḳṛa ṇṱāmi hademaiṇe -
maiṇere hademaiṇe -maiṇe
toḳḳōī minda mindare khiṭareṇo mendare
khiṭareṇo mendare
hemaeare menere hemaeare menere (2)
Ĉharepeṇeḳ khiareḳeḳ (2) nā pumṽā
hademai (2)
thanapeā hūī ḳoḳḳere ḳoḳḳemo hērēḳe
ḳoḳḳemo hērēḳe
Ĉharepeḳ ṇoṇemene (2) nā hemaea
hemaea
buenorriko ḳoḳḳere (2) kā pumaiṇa
pumaiṇa
buenorriko menere kā hademai Augusto
kā hademai Augusto
nā pareha hinire (2) buenorriko peandi (2)
buenorrikokḳeḳdare (2) Ĉhynēihā
māērēre (2)

Yo tomo la palabra,
canto palabras no mías,
yo me meto mientras canta mi tío,
conforme me dijo mi tío,
poquito tomaste,
palabras de canto tú,
yo me meto mientras canta mi tío,
¿por qué yo solo seré
el que me meto en su canto?
buenorrico yo con mi cuerpecito,
buenorrico Ud. mi tío Augusto,
también su pareja,
buenorrico yo con las palabras de todos.

63.-

DON MILANO

Ĉia haremireme (2)
tārēā daburēpērē (2)
Ĉia haĉidiē ṇoedikoe (2)
khyname daburēpē (2)
pariapetī daburēpē (2)
Ĉia ḳahēdērēeme haĉi ṽṛa haĉi ṽṛa
Ĉia ḳahēdērēeme haĉi ṽṛa haĉi ṽṛa
pē maṇi maṇirē pē maṇi pē maṇi
khiamerēpē -merēpē (2)
khyṇintāreḳ khiarīre ḳakhiamerēpēre
pariapēā mǎē hudi (2)
tāreḳ tymi tāreḳī Ĉhynēimbo dērēreḳ
ḳṛa handikhia tynerē handikhiareḳemeḳeḳ
pariapame niṽe hudi (2)

Algo que purifica
en la tierra de Kumañí,
me lleva cantando
a la tierra importante,
a la tierra de los creadores,
llegará con un sonido a lo lejos¹,
llegará con un sonido a lo lejos,
en los pueblos grandes
donde están allá,
donde se oye un sonido agradable,
la palabra creada;
como para oírlo todos en general²,
cuando a mí me hizo soñar, yo soñaba,
el indio creador,

mae pariapame hudi (2)
tāreriē aṇonda aṇoṇe aṇoṇe
pariapaede ŷabā hūĩ haĉi ŷude űōā hūĩ
aṇoṇe tiṇe pariapadēāvā dadę
hemaē hudi mae hudi (2)
gointārę khiaĩre pariapaede pariapa
khyname hudire pęarē pariaparęreme

tāreriēĉhivękoe meneṇo meneṇo
meneṇo maea miteriēhiṇiŷę
haĉiede mae hudi pariapame dabua

tękōĩmi ęa aṇenkha manaede manaede
kęa dabapaṇerē tāreręremerekode
hemaē ŷęa hemaē ŷęa pariapame hudi
khyname dēręre ibę hidame hudi
ĉhynęimbo dēręa hidame hidame
tāreriē hĩręede Karakas dabu hūĩ
aṇoṇe aṇoṇe hidaręręā dabua
khię haveimpe haveimpe
khiaręremendida

nimbo hę aṇenkha kęmaea khiaĩre
gęre aṇenkhiadida kaŷę dabu hudi
dabadēręereme ęba nimboreme
kenandę khiamea kā pumāĩ ŷęa pumāĩ
ŷęa

kęa hidadēręĩ (2)
India Rosa taṇea taṇea daburępę
kā haiiē beninda kęa űōrę kęa űōrę
ĉia mandępe mandępe khiedikoe
khiedikoe

pio hĩhā ĉuṇiṇe kęa będę tyneme
kęa aṇoṇanarę daęĉirirępomono
mahonętadęmeṇe nimbokęda kędęre
kędęre

tārę khiadienorerę hemaęęa ŷęa -maęęa
ŷęa

goĩ tārę khiaĩre ęa aṇenkhiadivęda
khiębędę hę będę hę tāreriēĉhinkanda
aṇoṇe aṇoṇe tāręrĩa dabua
handida khiamea tārędivę -divęda
tārędęhiṇiṇe meneṇo meneṇo
ŷorodienorekode maęęa ŷęa maęęa ŷęa
khiadieno ṇōāvęhōĉ űōedikoe tio huĉi

el que crea palabras de canto,
oímos nosotros,
ahora está creando allá lejos lo dicho³,
nosotros no la creamos
la palabra de canto,
agradablemente está creándola,
la persona importante que se hizo en el
principio⁴,
oiganme ustedes,
que graban la palabra,
la palabra viene de lejos, de la tierra
creadora,

se oye apenas el sonido que viene,
cuando me enseñó, aprendí
estas palabras de canto, el creador,
el importantísimo, el que nos cuida⁵,
el que cuida a todos en general,
oirá de la tierra de Caracas,
tierra que nosotros habitamos⁶,
se acercaba más y más,

se oye la palabra y queda sólo la huella,
se oye el sonido de la calle⁷,
y sabía todo, cantaba para todos,
inconsciente estaba mi cuerpecito,

me llagan a esperar
en la tierra de la India Rosa,
y que es tía mía, por lo que me dicen,
me está debilitando⁸

el poder de ella misma, que me despierta⁹,
y que me traen al mundo terrenal,
estoy hablando sin sentido¹⁰,

dejamos de oír estas palabras de canto,

se oye un sonido agradable,
oigan y despierten todos, mis queridos,
a la tierra que nosotros oímos,
así es lo que él oye¹¹,
ustedes no oyen,
termino estas palabras,
pare el canto, me dijo el espíritu,

tāre hambūi tāreŕi ñõāreme ñõāreme
buenorrikoreañe çhynẽmbore ýabā hūi.

está cantando agradablemente.
Buenorrico todos ahora.

64.-

DON MILANO

Tõkõimi tõkõimi hemaẽ ýõa hemaẽ ýõa
kãeandẽ khiamea ñoankẽda ñoankẽda
kõa ýõre khiariẽrẽ tio hudi tio hudi
makẽandẽmeñe ñõāreme ñõāreme
arabua khiedime nãẽãva pumãĩ ýõa
thavẽre hudire pariapẽã uirẽ
ñõẽ daekhiadikoadã khyname khyname
pariapame hudi pariapame hudi
habo kõdẽ tara ñõẽ nimbo khiarẽkẽ
ñyntadiẽ khiadikõa kãẽãva pumãĩ ýõa
çerẽui ýõdẽre (2)
çia beðõdẽrẽeme beðõmerẽpẽre
daẽñõẽñi nikõada pariapẽñi hini
andẽýõaõ anañi (2)
tãrebeðõ hẽri hemaẽ ýõa hemaẽ ýõa

nãeandẽ didare do ýõdẽ do ýõde
makenandẽmeñe nimbome nimbome
arabua dimanda thavẽre thavẽre
buenorrikorerẽ hemaẽ ýõa hemaẽ ýõa

ideinda khiarĩre ñõẽ nimborekode
kõdẽdẽ (2) hemaẽ ýõa (2)
pariapame hudi
kõa handikhia tyneami tio hudi tio hudi
hemaẽ ýõa (2) aname hudire
añõne tynere dadẽrẽã khiameñe
tĩ ýõbõrekõde (2)
añimai Augusto eba pariapẽnoibe

hoñentadẽkẽda daeçĩri dabu ýõa
ýabandẽkedare kõdẽ khietarã hūi
ýabõvẽ (2) ýabã hūi (2)
tãreŕiẽmoneñe profesor profesor

Un poquito estas palabras de canto,
estoy cantando algo que no es mío,
porque me dio el espíritu el canto,
"estás cantando inconsciente,
te lleva a tu cuerpecito
el agua que hizo el extranjero"¹,
me está diciendo el importante,
el creador,
por ser yo estoy cantando²,
me está dominando a mi cuerpecito,
el licor
me llevará y despertará allá,
la Creadora me indicará el camino,
la dueña del cielo³,
oiré y despertaré con las palabras de
canto,
"no es suyo este día,
está cantando inconsciente,
lo lleva algo extraño",
buenorrico nosotros con estas palabras de
canto,
me da vergüenza lo que estoy diciendo,
yo no soy de estas palabras de canto
el creador,
porque me hace soñar el espíritu,
el dueño de las palabras de canto;
alguien que nosotros no conocemos,
estoy cantando,
el hermano Augusto comience a cantar
para nosotros,
estoy inconsciente en esta tierra,
estoy tomando no de ahora⁴,
comience ahora,
¿están oyendo ustedes, profesores?⁵.

65.-

JAVIER PÉREZ

Gatçdienotëaño (2) adoŷabā hemaē ŷo

gatçdienotëaño kavaŷera uñiyë (2)

taruŷeŷ khiarëkë (2) hemaē ŷo (2)

kā hademai pumaiŷe (2) hemaē

ŷōārëre (2)

hene handikhiaväre handidekhiameŷere

handidekhiameŷere

kā hademai pumaiŷe (3)

haçidërë khiarïre hemaē hemaē

ŷōāmene (2) hemaē (2) hademai tärëvë

buenorrikorekode mene ŷōāmi kpare

mene ŷōāmi kpare

buenorriko aŷonda aŷoŷere aŷoŷe

buenorriko aŷonda

buenorrikorekode kōðere hemaē kōðere

hemaē

hyri hyripenovë hademai hademai

kōðe taruŷenomi khiarëne khiariëvë

hemaē hemaē

nā havimai hemaē (2) khiarëne

khiariëvë

nāëā maemo khiadiëede kā hademai

hademai.

66.-

Tärë khiadienoreme (2)

kpa ŷōrë tiorëre (2)

ëba khiadienoheŷe nā uñia uñia

ŷynta nimbo nimborë dairë tiorë tiorë

handidadë havimai (2)

tī handi tärëŷi (2)

ëba nimboriëpëāede hemaē ŷōðe mae

ŷōðe

khiadienoremiŷa (2)

pea adorëā kōðere (2)

hida baradienokë tiotīā tiotīā

buenorriko khiadieno (2)

Comencemos otra vez las palabras de
canto,

comencemos mujeres, hijas,

comencé estas palabras de canto,

cuando mi tío está cantando palabras de
canto,

lo que él sueña; yo no soy así,

como mi tío;

se están alejando las palabras de canto,

cantando palabras de canto, oiga tío,

buenorrico conforme usted me dice,

buenorrico somos,

buenorrico yo con las palabras de canto,

alístese tío,

conforme yo comencé, comience las

palabras de canto,

tome las palabras de canto de su sobrino,

quedan sólo para usted las palabras, tío.

66.-

Había parado¹

porque me dijo el espíritu,

"pare con sus hijos",

así me dijo el espíritu intermediario,

así es, mi sobrino²,

debe cantar así,

cante con los demás estas palabras de
canto,

conforme nos quedamos,

de nuevo yo,

estoy esperando a los espíritus,

buenorrico nos quedamos.

67.-

DON MILANO

Tāre khiadienoede (2)
ęba pariapareme hudire hudire
tøkõimi maņęa ŷęa (2)
khiębęđę tāręede haçi ŷęa haçi ŷęa
bęđę hęmerępe (2)
pariapamerępe mae hudi mae hudi
khiębęđędęręede habęąva pumāi ŷęa
hiņa thoropęre (2)
khię nimbodęręrię (2)
habeąva pumaina (2)
pariapetiņere (2)
pariapamerępę (2)
gęękhię baęręre (2)
hęą gęękhię baęręre (2)
pariapę baęhiņi niņęę hudirõ

habo čaęrienęe hemaę ŷęa hemaę ŷęa
kęa fiõrę mikhiarę pariapęnorięvę
tĩ ŷabęrekode pariapęą maenčhia ŷęa

aņęe dękhiarę pariaparęręąvą
pariapame hudi pęaręre pęaręre

gęęę khiadivęda thavę dabu hudi
pęarę hudire ŷęręręremęęe
tĩ ŷabęibe aņimai ŷabą hũĩ
gatędienorievę maņęa ŷęa maņęa ŷęa
nimbo aņenkhią bęđępede bęđępede
pariapamerire maname mae hudi
tĩ ŷabęvękęre aņimai ŷabą hũĩ

68.-

Tĩ ŷabęvękęre aņimai ŷabą hũĩ
tĩ aučhatękode hemaę ŷęa hemaę ŷęa

handi tāręri ŷadore ŷadore
pęa ado adoręą (2)
khiadienoremi (2)
buenorriko khiadieno (2)

Paró ęl¹,
que estaba creando,
poquito las palabras de canto,
ęl estą oyendo de lejos
allą donde despiertan
donde la palabra se crea,
llega a despertar su cuerpecito,
en medio de multitudes²,
va cantando,
con su cuerpecito
los espíritus,
allą donde crean,
lo llevan en medio,
a ęl lo llevan en medio,
los espíritus que van creando,
yo sólo estoy aludiendo a las palabras de
canto³,
parece que me dicen a mí "comience",
estoy cantando estas palabras de canto,
algo que se creó cuando nosotros no
asistamos,
el creador en el principio,
tiene un sonido agradable la tierra
desconocida,
el que creó en el principio,
comience para nosotros ahora, hermano⁴,
comience las palabras de canto,
cantando estą despertando,
la palabra que viene de la tierra creadora,
tome y continúe ahora, hermano.

Tome y continúe ahora, hermano,
con mucho gusto tomarę estas palabras de
canto,
así se canta, ¿sabe?,
de nuevo otra vez,
conforme habíamos quedado,
buenorrico nos quedamos.

69.-

Kuira kuira khiedikoe (2)
khyname dërërë (2)
buatëĩ buatëĩ khiedive (2)
khiadienoremekë kça fïðrë kça fïðrë
fÿnta hapae khivakë (2)
dairë pume uñere (2)
hapeñoriërëkë (2)
Kumañine -fÿnere kça fïðrërëã fïðrerëã
handi mikhiarëre dorëre dorëre
gore barakhiedive (2)
andëçhiarë -çhiarëpë (2)
kampana mañine (2)
ÿrotimi -timire (2)
ça añenkhiarëre (2)
pë mañi khiapehë (2)
ÿoro no ÿoro no tärerëã tärerëã
khiëhaçipe -haçipe khiariëkë khiariëkë
toköimi hëtëkë (2)
khyñëarë -çarëre (2)
gatedienoreme (2)
kãëã mae fÿnteina (2)
tärëçachïvëÿa (2)
tärëçachïvëÿa (2)
kõðë haçidërëärë (2)
kenandëimekëdare (2)
kça gore ñõähini (2)
kça hida ñõähini ñõähini -hiniã
mire daekhiadërëeme haçiri haçiri
tärëçamekõado kça hidañi hidañi
tärëçamonekoe (2)
kça hida ñõãmeÿë kã havimai havimai

bokhoinarekode (2)
khyñëahiniÿë (2)
tärëbedõ tärëçhï (2)
thanavã thanavã khietarëte -tarëte
buatëĩ buatëĩ khiëkëdo
buenorrikoreane (2)

70.-

Khiëbedõhë -bedõhë durarëdironkça
durarëdironkça

Me está silbando¹
el importantísimo,
está volando hacia nosotros,
había parado porque me dijeron,
¿qué podré hacer?,
siendo hijo terrenal,
voy indicando
lo que Kumañi me dijo,
como a esta hora,
están sonando
en el cielo,
grandes campanas
alrededor en todo el mundo
el eco,
aparecen pueblos grandes².
Hacia el camino que se oye
voy alejándome,
déjame ir un momento;
hay enfermos,
comencé
de acuerdo con mi voz,
oigan,
oigan,
cuando yo me aleje
estaré inconsciente,
ustedes que me cuidan cantando,
a los que me cuidan cantando,
desde allá lejos me daré vuelta para mirar,
¿me está oyendo usted que me cuida?³,
¿me está oyendo
usted que me cuida cantando, mi
sobrino?,
voy cantando en voz baja,
ustedes enfermos
oigan y despierten,
¿qué tomaré?,
me iré volando,
buenorrico nosotros.

Van despertando para mí

pariapēā pariapēā tiotī hudirō tiotī hudirō
 pariapē khiakharē kā ŷabo norēpē kā ŷabo
 norēpē
 makhyñintararē kā kuri maņere kā kuri
 maņere
 daeno daeno khiavēkoe Ĉhui-phura
 tiomainŷē Ĉhui-phura tiomainŷē
 khyñeħaħiñia ĉhyneħimbo dērēa ĉhyneħimbo
 dērēa
 ŷabekore ħeħe kimapadiēñire
 kimapadiēñire
 miteħē miteħē khiariēvē khiariēvē
 taramkhiarēkeħa kā otēī oteħe
 Doña Narcisarere daeĉiri -ĉiri ŷoa daeĉiri -
 ĉiri ŷoa
 kā añikui deħone Ġyermiñe
 Ġyermiñe
 pio fine pēāhandi Dionisierere
 Dionisierere
 iape iape khiachivē ĉhynēā ŷadore
 ĉhynēā ŷadore
 buenorriko khiadieno khiadienorere
 khiadienorere
 kerediērē mikhiakē aņone tiñere aņone
 tiñere
 dadereā khiahiñi tio niवे niवेरे तिो niवे
 niवेरे
 pediē pediē barakhia ħiñe dadere
 ħiñe dadere
 pariapetī -petī tio Ĉere tatarā tio Ĉere
 tatarā
 tata barakhiedirē ibēāva pumŷa ibēāva
 pumŷā
 datere khiaveda ĉhyneħimbo dērēva
 ĉhyneħimbo dērēva
 buenorriko aņonda kā ĉañintivayē kā
 ĉañintivayē
 toħōimi hētēke tiotī tārereā tiotī tārereā
 ieno ieno tāreriēĉhiveŷa ŷadore -ĉhiveŷa
 ŷadore
 buenorriko khiadieno ĉhyneħimbo dērere
 ĉhyneħimbo dērere

los espíritus creadores,
 están listos en el camino más allá,
 me siento mal de la voz,
 examíneme espíritu Chuipurá¹,
 y a todos los enfermos en general,
 que la succión los mejore a todos,
 vaya sacando la enfermedad;
 mi vieja está enferma²,
 Doña Narcisa en este mundo terrenal,
 mis hermanas menores: Guillermina
 y también Dionisia,
 curen a todos,
 buenorrico nos quedamos,
 me parece que se nos acercan,
 espíritus desconocidos,
 están cantando varios,
 espíritus con luz de plata³,
 ellos tienen luz para nuestro cuerpecito;
 los espíritus están examinando a todos,
 buenorrico somos mis mujeres,
 déjeme ir a buscar a los espíritus que
 oímos,
 vayan preguntando⁴,
 buenorrico nos quedamos todos en
 general.

71.-

Ĉuni diĉdiĉkhia kĉrĉdiĉdironkĉa (2)
ĉuni diĉdiĉkhia kĉrĉdiĉedironkoe (2)
ĉuni diĉdiĉkhia kerediĉedironkoa (2)
ĉba tĉreĉaĉene aĉymai pumainĉĉe (2)
ibĉĉ ĉanintĉvava (4)
tĉreĉaĉĉivĉya kĉ havimai dĉronĉĉe (2)
thana boĉĉamendore (4)
ĉoĉtobe ĉhadakĉa kĉ pumĉi ĉya pumĉi
ĉya (2)
tĉreĉ tinakhiaĉĉive kĉĉĉ ĉanintĉvaĉĉe (2)
buenorriko khiadieno (4)

72.-

Kimapatĉ tiotĉne (2)
khiĉ eĉandiĉ eĉandiĉkhia (2)
buatĉi buatĉi khiatĉke handirĉ handirĉ
pariapĉĉ daburĉpĉ (2)
khiadĉrĉete (2)
nimboeme koĉĉere (2)
handi nimbodironda tiorĉere tiorĉere
kĉnandaemeĉere (2)
hĉrekode -rekode (2)
hĉkĉda uĉiĉĉe toĉkoĉmi toĉkoĉmi
ĉadiĉ ĉadiĉ khiariĉdi (2)
dairĉ tio beaĉere (2)
tio thiboa thiboa kĉ pumĉi ĉya pumĉi ĉya
mui indĉnondikĉa (2)
hasta luego uĉiĉĉe (2)
hasta luego ĉanintĉi (2)
thamo ĉhari toĉkoĉmi hĉkĉda hĉkĉda
goimirepahini (2)
hudirĉ khonĉerĉ dibĉĉi dibĉĉi
khyĉĉahinia goadi goadipaĉeve goadi
goadipaĉeve
ĉba ĉondĉĉĉivĉya (2)
bueno pues todito (4)
buatĉi buatĉi khiarekode (2)

73.-

JOSÉ ÁNGEL PÉREZ
Buatĉi buatĉi khiarekode (2)

Me transmiten poder y se nos acercan,
me transmiten poder y se nos acercan,
me transmiten poder y se nos acercan,
oiga junto con los que cantan¹,
con nuestras mujeres,
oigan ustedes mis sobrinos,
¿qué guardó usted?²,
deme de lo que guardó para irme³,

estén contentos oyendo, mis mujeres,
buenorrico nos quedamos.

Espíritus puros
estén cantando,
me iré si es así,
a la tierra santa,
después que llegue yo,
cantaré,
así están cantando los espíritus,
no pensaré, estaré inconsciente,
voy,
voy hijas, por un tiempcito,
viene bailando
el espíritu intermediario,
ropa de espíritu a mi cuerpecito
me puso a mí,
hasta luego hijos,
hasta luego hijas,
de verdad voy por corto tiempo,
a los que van a curar,
ellos piden a ustedes,
a los enfermos, no vayan a negarse¹,

sáquenlos
bueno, pues, eso es todo,
me voy volando.

Me voy volando,

tĩ ĉhaděĩ (2)
 pē dodĩē khiarĩre khiarĩre
 buatěĩ buatěĩ baēdida kā hademai
 pumaĩņe
 andękharapenoede Luis Pérez Luis Pérez
 thaverędiē manave (2)
 kā hademai ikhararē -khararē
 makēnandę -kēnandę managura
 managura
 khiętare, khiętare, beđoĥē khiavēkē
 nāēā pume pumāĩrē (2)
 ĉuņi tata baradiē khiarire khiarire
 ĉhynēĩhā pumeva kharāĩrē kharāĩrē
 khiadiērĩ khiadiērĩ pēāhandi pēāhandi
 makēnandę -kēnandę manaremi
 manaremi
 khię beđoĥē beđoĥēnaņavē -naņavē
 daeĉirirēmenda (2)
 ęba kendeņoibe nā hemaēa hemaēa
 nimbo nimbo ŋōāriēvē (2)
 tāreĉarĩ aņonda thave ĥapo tiņere
 buenorrikorekode habęĉhĩnorekode
 buenorriko.

74.-

Buatěĩ buatěĩ khiarekode -rekode
 buatěĩ buatěĩ khiarekode -rekode
 tārebeđo manankędi manankę
 kāēā hado ŷaboare ŷaboa
 ibę hida ŋōāme ŷođę -me ŷođę
 kęa fiōę enarēre enarē
 handi tararę ikharare -khararę
 gitohē khiarēre khiarēre
 buatěĩ buatěĩ khiarekode -rekode
 dodiē moneņe moneņe
 dodiē meneņondo meneņo
 khyņindarĩ meneņo meneņo
 khōitē khōitē tāreęere tāreęere
 thavețiņe hudirōre hudirō
 kāēā hado tio hudi tio hudi
 kerediēede kā duria duria
 khararapĩ khamindarĩ -mindarĩ
 buenorriko

muy bien,
 en este lugar estamos,
 se va volando mi tío¹,

Luis Pérez, él desocupó su cuerpo,
 vienen otros
 en el cuerpo de mi tío,
 viene inconsciente²,

tome, mi querido,
 en su cuerpecito,
 que haga luz el poder³
 en todos los cuerpecitos,
 para que quede también⁴,
 conforme vino Ud. inconsciente⁵,

llegue y despierte,
 está en el mundo terrenal,
 cante para nosotros sus palabras de canto,
 vaya diciendo en el canto,
 nos están oyendo a nosotros otros
 extraños⁶,

buenorrico terminé.
 Buenorrico⁷.

Estoy llegando¹,
 estoy llegando,
 oí y desperté,
 primero que mi compañero²,
 este que canta, quien nos espera,
 me llamó.
 ¡Así se siente uno en el cuerpo!³.
 Aquí hay dolor,
 estoy llegando,
 ¿viven ustedes?⁴,
 ¿viven ustedes?,
 dan lástima ustedes,
 alguien actúa mal⁵:
 los extraños,
 el compañero mío
 se acerca después de mí,
 se ven huecos en el paisaje⁶.
 Buenorrico.

75.-

UN GUITARRERO¹

Buenorriko
dodiëkhianëne
dodiëkhiarerë
kimapaiña buatëinañavë daeçirirë
nañarene
ëba beðo hanavë çhyneimbo dërëva
khyñëañia
ibëã maendorë barakhiade kã hademaindi
ëba khondë
dariëvëÿa habo çhyneimboa khyñëañia

Buenorrico,
¿estás bien?²,
estamos bien.
Con aliento llegué, a la tierra llegaste³,
vaya y despierte a todos los enfermos,
no por nosotros está cantando mi tío⁴,
pero vaya viendo a todos los enfermos.

76.-

Buatëi buatëi khiarekode (2)
kãëã hado duriare duriare (2)
kpa çhadarë Kuma reina Kuma reina
do andëçhia hidamene hidamene
Haçava tañea hudi tañea hudi
dae ñõghe çhadadikoe çhadadikoe
kõðemone hanakëda hanakëda
kã duria kerediëdi kerediëdi
ui ana ñumarëpë ñumarëpë
makhyñinda khyñindari khyñindari
numa numa khitëmerëpë khitëmerëpë
ñõgkhindã maenduria maenduria
taramikhia dodierëda dodierëda
tã andëmi khatëkëda khatëkëda
tã makhyñintaradive -taradive
dae ùñã ikharare ikharare
kimapaiña hëçhivëÿa hëçhivëÿa
khyñëañia -hiñiare hiñiare

Vengo llegando,
después de mi compañero,
porque me mandó Kumañí,
el que cuida a la tierra celestial¹,
Hacháva el poderoso
me indicó a m²,
yo vengo solo,
se acerca después de m³,
en las olas del mar⁴,
lastimosamente,
donde hacen muchas olas,
son palabras dichas,
la enfermedad que se siente,
con mucho gusto yo⁵,
Se siente mal
el cuerpo de este hijo terrenal⁶.
"Vayan a alentar
a los enfermos"⁷.

77.-

JOSÉ ÁNGEL PÉREZ

Khyñëañia hiñiare hiñiare
datëre baëçhivëÿa baëçhivëÿa
taramikhiarekëkãre -rekëkãre
pariapame maendurimo maendurimo
khiëtareno fynteinãre fynteinãre
khiëhapeño nimbokëda nimbokëda
tãrëte beðohëvë pio adorëã pio adorëã

A los enfermos¹,
vayan examinándolos,
siento dolor,
siguiendo las palabras del creador,
mientras toma algo,
estoy indicando,
oiga y despierte otra vez,

pio adoreã kendenovë nãã mae ýõa
tĩ ýabõvë ýabã hũĩ ýabã hũĩ

piense otra vez en su canto,
cante ahora.

78.-

Tĩ ýabõtëkode -tëkode
gõrëchatë aõondore aõondore
meneõo khyõindari khyõindari
hibë bõeadërëre -dërëre
çëreuia daeciri ýõa daeciri ýõa
kã duria hanaede hanaede
do andëchia Tuguýu tio Tuguýu tio
khyname dërëre -dërëre
dodiëchĩve ýadore ýadore
dodiëchĩve çañintĩva çañintĩva
khiëtarëte buahëenokë buahëenokë
habëchindi handirëre handirëre
uapaintara taradida taradida
buenorriko.

Como no, tomo la palabra,
¡qué vida!,
¡ustedes dan lástima!,
no nos guardaron
algo de tomar.
Después de mí viene
Tuguyu del cielo¹,
el más importante,
¡vivan!,
¡vivan, mujeres!,
tomé y me fui²,
está bien, entonces,
esto da miedo,
buenorrico³.

79.-

DON MILANO

Khiëbëdõhë tãrete tiomainýë tiomainýë
pariapë mananga nõãmenda nõãmenda
ëakhiadië -khiadiëkhia nãã dabu hudire
nãã dabu hudire
pariapë pariapë maname hudire maname
hudire
daekhië pariapã maname hudire maname
hudire
khiëbëdõ tãrekoë khyname niveýë
khyname niveýë
pio mene mikëda pariapëã dabu ýõa
pariapëã dabu ýõa
ëba bëdõhëve hemaë ýõa fiõrëreã hemaë
ýõa fiõrëreã
tiofĩ fiõnare hida brakhiarë hida barakhiarë
gaëgaë gaëgaë khiave haçi ýõa dabua haçi
ýõa dabua
khynamehi maea hudirõ ýabã hũĩ hudirõ
ýabã hũĩ
çiadië hëdivëdare ýõdë daburëre ýõdë
daburëre

Oiga y despierte,
viniste a cantar,
produce sonido su tierra,
el que viene creando poder,
el que viene viendo y creando,
oigame y despierte, espíritu importante,
soy igual que tú en la tierra creadora¹,
me dijeron "despertarás con sus palabras",
"cuando cantes con los espíritus".
Se oye algarabía en la tierra lejana,
los espíritus importantes ahora,
se mueve con nosotros esta tierra,

aṇoṇe aṇoṇe khiḡdodĩã daburḡ khiḡdodĩã
 daburḡ
 tĩ ŷabovẽibe khĩname tiomainŷẽ khiname
 tiomainŷẽ
 eba gatẽdieno khiariẽvẽ ŷabã hũĩ
 khiariẽvẽ ŷabã hũĩ
 buenorrikorekode maṇea ŷoṇa maṇea
 ŷoṇa
 khiḡtaratẽkode thaveḡ tĩ ŷoḡderõ hidãvã
 hidãvã
 miḡ gatẽno khiariẽvẽ ŷabã hũĩ khiariẽvẽ
 ŷabã hũĩ
 buenorriko.

esta tierra donde vivimos,
 tome la palabra, espíritu importante,
 tome la palabra otra vez ahora,
 buenorrico yo con estas palabras,
 déjame tomar esto que guardan estos
 extraños,
 tome de nuevo ahora².
 Buenorrico.

80.-

Peṇa adoreaṇtẽkode (2)
 tiotiṇe -tiṇe ĉuṇi baramaṇarẽ
 tĩ handi tãrẽrĩ hida hida ṇoampẽãede
 tĩ ŷabovẽkode koṇa ĉhadarẽ ĉhadarẽ
 do andẽchia andẽchia Haĉava hudire
 mene ŷabokhiavẽ ŷabokhiavẽ kã ŷabovã
 ŷabovã
 ñõẽĉhadadikoṇada (2)
 toḡkõĩmi hana aṇondare
 haĉiva thorire (2)
 kerediẽre nõrẽpẽ (2)
 ĉiaĉaẽkhiadihuinda (2)
 pariapẽã ĉerẽ ŷae
 buen caballo buen caballo hudire hudire
 ĉiaĉadiẽĉadiẽkhia (2)
 goḡdeto monehẽ (2)
 pa que vaya a saludá a la reina reina
 ñondihuinda -dihuinda pio hudi pio hudi
 ĉerẽ ŷaerẽ ŷaerẽ khaiẽreṇe khivadi
 no tenga cuidado (2)
 tĩ andẽmi khiadadeḡ (2)
 tĩ ŷabovẽkode (2)
 baẽkẽda baẽkẽda ĉaṇintĩva -tĩva
 ĉerẽuia ĉerẽuia boḡderẽ ibetĩ
 kã dũria dũria kerediẽdi kerediẽ
 khiname hudi (2)
 tĩ ŷabovẽkode indiotĩ derõnŷẽ
 ĉhynẽĩã ĉhynẽĩã tãrẽ managurariẽ

Comienzo otra vez,
 con el poder de los espíritus,
 así oyendo esperamos en el canto,
 estoy comenzando, a mí me mandaron,
 Hachava del cielo,
 "Usted siga delante de mí",
 diciendo me mandó a mí,
 por un rato vinimos,
 de lejos en el centro,
 cerca del camino
 lo trae¹
 en caballo creado de plata²,
 es un buen caballo,
 está saltando,
 para que la vaya a ver,
 para que vaya a saludar a la reina,
 le dice él mismo,
 el caballo de plata no ha andado,
 no tenga cuidado,
 solo no está³.
 Recomienzo,
 me voy, mujeres,
 no les guardaron aguardiente a ellos⁴,
 después de mí se acerca
 el espíritu importante,
 comienzo de nuevo, espíritus
 a todos oyendo vengo

khyņiġarġ -ġarġ dae uņiņe uņiņe
hġġhivġ ġhaderġ (2)

enfermos estġn los niņos,
que estġn bien.

81.-

FĒLIX JAVIER PĒREZ
Hġġhivġ ġhaderġ (2)
kġġġ daburġpġre (2)
ġoġdechivġ ġoġdechġ (2)
khyņiġa baġhiņia (2)
handi tġrġkhiarġre (2)
tġrġpahiņiņe (2)
khyņiġa baġhiņia (2)
handiġdivġda (2)
mae hudire hudire (2)
habġġchino khiakġda (2)
khiġtara khiavġkġ nġ hemaea nġ hema
khietara khiavġkġ nġ hemaea nġ hema
nimboeno khiavġkġ nġ hemaea nġ hema
tġrġ tymikhiarerġ (2)
nġ hemaea (2)
thanavġ khyņiġarġ (2)
aņoņe aņoņe hemaġ ŷpa hemaġ ŷpa
tare tymikhiarere na hemaea na hema
tarerġ ġġġtġvġ ġġġtġvġ
dairġ tarerġda (2)
khyņiġa baġkhiarerġ (2)
tuti nimbokhiarġvġ (2)
khyņiġa baġhiņia (2)
mea hidami ŷyntġġ (2)
mea hidami hudi kġ hademai hademai
tuti ŋoempġ noriġvġ (2)
ġġġhandiede hemaġe hemaġe
ibġġġpomore dariġvġ dariġvġ
habġġchinkġ ġoġġere (2)
khiġtarġnovġkġ nġ hemaea hema
nimboenokhiavġkġ hademai hademai
mene handikhiarġre (2)
buenorriko khiarġkġ (2)

Que estġn bien,
a mi tierra
vayan a ver
a los enfermos,
asġ oyendo,
para oġr
a los enfermos,
asġ no es
la palabra,
estġ bueno, aquġ termino,
tomando estoy su palabra,
tomando estoy su palabra,
cante, mi querido, su canto,
queremos oġr
su palabra,
¿de quġ estġn enfermos?,
nosotros, la palabra
queremos oġr su palabra,
en la tierra pasamos
en el mundo terrenal,
estamos enfermos,
hable por nosotros,
los enfermos,
mientras cuidan a usted,
el que lo cuida a usted, tġo,
interceda cantando,
estġ bien el canto,
vea por nosotros,
aquġ termino yo,
tome, mi querido, su canto,
cante, mi querido tġo,
usted estġ soņando,
buenorrico soy.

82.-

Do ŷynteiņa bġdome ġuņiņa cuņiņa
hidenochġvġhġġ ikhararġ hanaġde

Dġa a dġa despierta con poderes,
cuġdenlo, que en el cuerpo va a venir,

khyname hudire Luis Mariano tārēriā

khyniēare mendire mea khonderē
nāēā amai hudire (2)
andē baētē kenandēpēā nā p̄ari
manere pēāhandi (2)
bira bira manandi khyname thamōņe
mui čenočhīvēhōē ikharava -kharava
pio ŷpaiē -ŷpaiēre (2)
čuni gito gitorē thaverē thaverē
khōitē hēkhēdikoe thaverē thaverē
kōđemi derere (2)
kuričiri thoropē dodième dodième
kōđe handiđekēkā dabu čhadēpēre
tārē managurariē dae uņia uņia
buahēnorekōđe ŷabā hūi ŷabā hūi
dodiēčhīvēkā (2)
dodiēčhīvēŷa (2)
tī ŷabōrekōđe (2)
phoandiē phoandiē baēmea (2)
dae dabarekone čhara čhara bēđome
taramindiētēñime čhāhandirēā -handirēā
hidačadienočhī hūi kā duria haname

tī aučhadaderē (2)
aņone mitārēri nimboremetēde
dibēā hademai hudi ikhara aname
ēba tārē nimbodi daečiriri -čiriri
khynimaea aņone daečiri uņinde
kimapadiēbeavare taramendiēbeavare
ienotārceremone nā oteņe khyniēavā

hidakhiadienočhīhōē kāēā duri haname

buenorriko.

83.-

Pariapē ŷorēnokpa čerēuia čerēuia
khiētarenōtēkēda kōa bōēāvā kōa bōēāvā
dodiēmoneoibe daečiri ŷpa daečiri ŷpa
dodiēmeneoibe dae uņiŷē dae uņiŷē
khynindari khynindari meņenore
meņenore

Luis Mariano, la persona importante que
se oye¹,

enferma está porque te pide²
tu padre,
no piense dejar a sus hijos
usted también,
bajando viene, importante es él,
siente usted al cuerpo (del capitán),
aquí mismo,
poder de enfermedad extraña,
me está haciendo mal un extraño;
como yo no es él³,
en el centro del mundo vive él,
yo así no soy, estoy en tierra buena,
oyendo vengo a los hijos terrenales,
me despido ahora,
vivan ustedes, mujeres,
vivan ustedes, hombres,
estoy en pleno trance,
volando, volando se fue⁴,
viendo que va despertando,
sentirá alivio, por lo menos⁵,
cuiden sentado al que viene después de
mí,
con todo gusto,
¿como nosotros estaba cantando?,
su tío, dueño del cuerpo⁶,
oyendo canta desde el mundo terrenal,
nosotros no somos hijos terrenales⁷,
sean puros, sientan alivio,
¿preguntaste la enfermedad de su
mamá?⁸,
cúidenlo parado al que viene después de
mí⁹,
buenorrico.

Deme el licor¹,

lo que me guardaron para tomar,
están viviendo en este mundo,
están viviendo, mujeres,
lastimosamente ustedes,

kimapaina hēvēŷa ñōmeņe ĉhadadikḡa
 daeuņe hudire (2)
 kimapaina hēvēŷado ñondikḡada
 ñondikḡada
 goimirevēheņeŷa khyņeahiņa
 tompairemone ŷado mene eare mene eare
 daeĉiri uņiare ñondikḡada ñondikḡada
 buenorriko buenorriko khiadieno
 khiadieno
 maḡiapę baętaede habę hudi habę hudi
 khyņimaea habo koḡę daeuindeḡe
 daeuindeḡe
 tĩ auĉhatękekanda pio ŷḡa eameņere
 eba khiadienoĉhivękoe tĩ toḡoĩmi tĩ
 toḡoĩmi

vaya sano y puro diciendo me mandó
 el hijo terrenal²,
 vaya sano y puro me dijo,

vaya y cure a los enfermos,
 haga oraciones si usted quiere,
 a los hijos terrenales, me dijo,
 buenorrico quedamos,

sorprendido se quiso ir el extraño³,
 pero no soy hijo terrenal,

con gusto acepto esto mismo⁴,
 quédense un poquito conmigo.

84.-

JOSÉ ÁNGEL PÉREZ

Eba khiadienoĉhivękoe tĩ toḡoĩmi tĩ
 toḡoĩmi

tĩ auĉharekode nãęã mae ŷḡa nãęã mae
 ŷḡa

बातęĩ बातęĩ naņamone khynameŷę
 khynameŷę

ikhararę naņamenda daeĉirirę daeĉirirę
 daeno daenokhiavęheņe

khyņeabaęhiņiare

tĩ handikhiarĩ -khiarĩ khiędodię khiareañe
 habo handi habo handi handikhiadi

handikhiadi

kã aŷimai pumaiņtere Luis Pérez Luis
 Pérez

thavę hapo niveareḡ (2)

eba naręte ibęã ĉhare ĉharerę

ñōędięhę khiadirō hũĩ kã hademai punŷã

dibę tãreņięmeareḡ (2)

tĩ handida tĩ handida khyņeareḡ khyņeareḡ

haremirenaņahene ĉhyņeimboa

ĉhyņeimboa

beḡome khiębeḡome khiętarete khiętarete

ĉhadamire khiarięvęŷa (2)

nãęã mae duriręre (2)

pume ĉhyĉhia beḡoręre (2)

Quédense un poquito conmigo,

acepto su palabra,

llegaste, persona importante,

en cuerpo viniste al mundo,
 vea por los que están enfermos,

así estamos viviendo nosotros,
 pero así lo que está es soñando

mi hermano mayor Luis Pérez¹,

a otros extraños, criollos son ellos,
 los trajo entre nosotros,
 estos le dijeron a mi tío,
 a ustedes está oyendo,
 así es cuando hay enfermos,
 cúrenlos a todos²,

después de haber tomado,
 vaya sacando la enfermedad,
 después de su palabra,
 que despierten con cuerpo frío³,

khiġtareno khiaremiņa khynameŷĕ
 khynameŷĕ
 nimbo nimbo nġāriēibe ċhyņimboa
 ċhyniemboa
 nāĕā māĕrĕ aņonere tārebedo tāreŋĭ
 daeċuņiarĕ hudi hudi (2)
 khiġhapeņo nimboreiĕvĕ (2)
 habĕċhinorekodeda ĕba kendenoriēibe
 tĭ ŷabovĕ ŷabā hũire buenorriko
 buenorriko

después que fumó el cigarro (el espíritu),

háblenos cantando a todos,

en su palabra oyendo despertemos,
 si la enfermedad fue causada en el sueño,
 vaya explicando,
 está bueno, acompaņe pensando,
 comience, mi querido, ahora, buenorrico.

85.-

Datĕrekhiariēede -khiariēede
 toġkōĭmirekode koġdere
 uĕ thureveŷeme ċirāre
 mite mirerekode -rekode
 goimire khiariĕta khiariĕta
 taramendiĕtĕñime -tĕñime
 ņynta nimboeme dima tāreparĕ
 dae ċuņiavā ċuņiavā tāreparĕ
 ado mene pĕāhandi pĕāhandi
 bueno pues bueno pues ċhynĕi dĕrĕre
 daeċuņiavā khyņiarĕ meneņo
 ŷabā ċerĕdorore kenamendi
 kimapadiĕtĕñime tio duria
 ŷabĕ korĕā duria aņonere
 he ņoņea duria aņonere
 pio dibĕmi dibĕmi arankĕda
 kĕāā āĭ hinire daeuĭņe
 koġa ararĕ ideġiĕke
 oġĕċĕimpĕtere -pĕtere
 dae tinakhiarereme -khiarereme
 tari tinakhiarĕeme -khiarĕeme
 khōitĕrĕ khōitĕrĕ kĕ pumeņe
 thanarĕpĕ dironda ŷabā hũire
 tameċō hamboreŷeme
 dae hamboreŷeme dae hambo
 hurarĕā hurarĕā hurahiņia
 ieanoriĕ -anoriĕ hurahiņia
 ŷipeġa ŷipeġa iarĕ
 tameċō hambomeņe koġdere
 makhyņintara dikoe ikhara
 dae dabā durirĕre durirĕre

Descubriendo va él¹,
 un poquito estoy yo,
 de arriba con mano poderosa,
 pasando la mano estoy yo²,
 a ver si puedo curar,
 sienta alivio,
 así te dirá el espíritu si quiere oír,
 si la enfermedad es causada en el sueño,
 y usted también³,
 bueno pues a todos,
 la enfermedad es causada en el sueño⁴,
 ahora en este día piensa
 que quede pura después de los espíritus,
 después que curamos nosotros,
 después que cantamos nosotros,
 como a ustedes me parieron⁵,
 mi madre, hija terrenal era,
 así nací yo,
 grandecito me puse,
 me la pasaba boca abajo⁶,
 sentado en el suelo me la pasaba,
 me veían mal mis familiares⁷,
 ¿dónde estarán ahora ellos?,
 hambre aguantaba yo,
 viendo yo deseaba
 la comida comían ellos⁸,
 pelando, comían ellos
 changuango,
 hambre tenía yo,
 me siento mal, el cuerpo⁹,
 pero se sabía después la causa,

thanaṇe thanaṇe aipadima
 dabadeṃendore -mendore
 koḍeḍ dabadeḍeḍa -deḍeḍa
 un chiste nimboke nimboke
 boḷa boḷa hurareḷemerekode
 handitarareḷeme kāēā akēa
 goreḷchatēdikanda kharamaiēi
 daehambomeḷere hambomeḷe
 tiodemi tārerī nimborekode
 daeḷiri pēreḷe ḷhytēreḷeā
 daeuine daeuine hamendiēre
 ikhara aname hudire
 hamendiēre -diēreḷe hēpame
 si Luis Pérez Luis Pérez se atreve
 tāreḷe hiṇintē tiotiā
 gitoinda gitoinda khiḷdihōē
 khiṇieatē fiṇdida thaveḷe hudi
 khiḷtaratēkode -tēkode
 kā aḷimai pumḷā pumḷā
 pariapenobē huinkoe -bē huinkoe
 khōṇde khōṇde ṇōēnovē nā uṇia
 tiotiā pēāhandi pēāhandi
 ḷhyṇieimbo dēreā -dēreā
 khiṇieahiṇiare -hiṇiare
 khiḷtareṇo fiṇteimi fiṇteimi
 khōṇde khōṇde ṇōēnovē ṇōēnovē

¿qué es lo que te hace mal?,
 no sabe,
 yo no sé,
 un chiste estoy diciendo¹⁰,
 gritaba y comía yo,
 así aguantaba mi vientre,
 ¡qué cosa!, estaba vacío,
 yo deseando,
 no parezco un espíritu,
 en este mundo lo que a mí me pasó,
 como a hijo terrenal cuando se trastorna,
 el dueño del cuerpo,
 se trastornó el que canta,
 si Luis Pérez se atreve...¹¹
 han oído al espíritu,
 dolores le quedaron¹²,
 que se enferme dice el extraño,
 déjeme tomar,
 mi hermano mayor¹³,
 comience con ellos,
 pida cantando por sus hijos,
 a los espíritus también,
 por todos,
 por los enfermos,
 mientras que tomo¹⁴,
 pida cantando.

86.-

VINCENTE PÉREZ

Khōṇde khōṇde ṇōēnovē ṇōēnovē
 andēimindiē khiṇieḷa kā oṇieṇe
 tāreḷeḷo hanavē tiomainḷē
 koḍeḍ ḷōre gatēdie -gatēdiero
 daeḷuṇia hudire hudire
 fiḷekhinde ṇoankēda ṇoankēda
 tāreḷepēā hūi pēā hūire -pēā hūire
 tāreḷeḷo hanakoe hanakoe
 tio khynameḷere -mieḷere
 ḷōre pariapenone pariapa
 koḍeṇe -deṇere koḍeṇe
 tāreḷeḷo hanete hiamaiḷē
 haremirekhiavere -khiavere
 ḷōre pariapenone koḍere

Pida cantando,
 de verdad enferma está mi vieja,
 oiga, despierte y venga, espíritu puro,
 comienzo y sigo,
 si la enfermedad es causada por el sueño,
 dirfjame en el canto,
 para escuchar,
 oiga, despierte y venga a mí,
 espíritu puro,
 comienzo y sigo,
 yo mismito,
 oiga, despierte y venga, abuelo,
 aliéntelo,
 comencé y seguí,

tārebedo hanete hemaē yōa
kōdeine kōdeinere -deinere
nimbo nimbo ŋoančhivē hemaē yōa

khyñeabaēhinia yādore
buenorriko kōdere kōdere
hemaē yōa hemaē yōa tiomainyē
khietañoremi -noremi
kāēā otei pumaiñe khyñeami
čōre pariapēnone kōdeinere
khietañoremi -noremi
tiomainyē tiomainyē tiomainyē
daēcunia bedome bedome

dae bedo khiarīre khiarīre
kāēā otei pumyā tiomainyē
nimbo nimbokhiaibe -khaibe
dibēāva daburē daburē
khietañoremi -noremi
tārebedo hanete tiomainyē
daēcuniarē hudi -rē hudi
nimbo nimbo khiñovē tiomainyē
bedo hana tārete tārete
nimbo nimbo ŋoñoibe -ñoibe
buenorrikoqedare -qedare
ti yabovē yabā hūi nāēā hemaē

87.-

Ŋyñta ñonetemendo -temendo
tāre tymikhiavade lčiaibeā
khyname dēreva dēreva
nā ami ieī Huliare kanehāvā

taramikhia dodieñe dodieñe
pua gaēame tare dairē tare dairē

buatēi buatēi khiariēke khiariēke
yabā nimboemedia kā duria
buenorriko.

siguiendo comienzo yo mismo,
yo mismito,
oyendo desperté con esta palabra de
canto,
expliquen cantando esta palabra de canto,
buenorrico yo,
esta palabra de canto, espíritu puro,
después que ha bebido,
enferma está mi vieja,
comienzo y sigo yo mismo,
después que ha bebido,
espíritu puro,
despierta de la enfermedad causada en el
sueño,
va despertando,
mi vieja, su cuerpecito, espíritu puro,
háblenos,
de la tierra de ustedes,
después que ha bebido,
oiga y despierte, espíritu puro,
si es enfermedad causada en el sueño,
cante, espíritu puro,
despertando y oyendo,
explíquenos cantando,
buenorrico soy,
cante ahora su palabra.

¿Cómo dice usted?,
como que quiere oír a Ichiaí,
persona importantísima,
su hermana Julia le produjo la
enfermedad¹,
y sufriendo vive,
se la produjo en un lugar de algarabía,
hacia el norte,
voy andando,
ahora hablará después de mí,
buenorrico.

88.-

Andēihēdavē -davēre -davēre
kāēā hado duria qodere qodere
hanarekode ikhararē ikhararē
do andēchia Kumañi qoa çhadarē qoa
çhadarē

qoa kēñorē kēñorē Kumañiñe Kumañiñe
Haçavabeqeda dae uniyē dae uniyē
dodiē meneño daeçiri yoa daeçiri yoa
dodiē meneño kavaýero kavaýero
habo huindēdade aņonere aņonere
ibe khondē khonderē tārēreda tārēreda
thave pume hudire içivarē içivarē
habē daeremone nā oteñā nā oteñā
nāēā mathaveñi hinire hinire
haberēdade dadere dadere
goreçhatēkeibe ikhararē ikhararē
kimapadiēvea -diēveava -diēveava
taramendiēveava çhāhandirēā
çhāhandirēā

habo duri durire hape areeme areeme
ņoņanēdikqada Luis Mariano Luis
Mariano

ñyntēimi çhadē çhadēare çhadēare
taripe taripe tinakhiarī tinakhiarī
ara bagurariēdi kuri içima kuri içima
damone ñondikqoa ñondikqoa
daemene hēremerekodekē -rekodekē
ui ana ballena cō anañe cō anañe
khiętarapaedihōe ñondikoe ñondikoe
çhadēri dodiēve daeçiri yoa daeçiri yoa
nāēā pearinýēpēre khięhoņentave
hoņentave

khiębedo tāreçqoa daeçirirē daeçirirē
ado mene peāhandi peāhandida
peāhandida

mea enandiē nõāhiñi -hiñiyēpe -hiñiyēpe
tāreçbedo tāreçñi çhyneinere çhyneinere
handitararēkebo ikhararē ikhararē
goiomire khiariēhōe Marigime Marigime
qoa çhadarē anaqe qodere qodere
khiętaratēkode dairē çhēva dairē çhēva
çęreuia peāhandi qodeinere qodeinere
dae eaçemoneņe ñondirōibe ñondirōibe

Ciertamente, así es¹,
yo después de mi amigo,
vine yo en el cuerpo²,
en día celestial me mandó Kumañi,

a mí me nombra Kumañi,
Hachava soy, hijos terrenales,
¿están vivos ustedes en este mundo?,
¿están vivos ustedes caballeros?,
pero de verdad nosotros
cuando nos piden oímos,
a otra persona la curó³,
todavía vea usted a su mamá,
y su mujer,
todavía está viva,
¡qué cosa!, estoy en el cuerpo,
sanos quedan,
sientan alivio siquiera,

le quedan dolores solamente,
me dijo Luis Mariano,

así es bueno,
llevaba cerrada
la mano el espíritu que se fue⁴,
vea usted, me dijo,
para ver fui yo
la ballena,
se lo va a comer, me dijo⁵,
en tranquilidad viva en este mundo⁶,
piense en sus hijos,

despierte y óigame en el mundo,
y usted también⁷,

a usted llaman ellos cantando,
oyendo despierten todos,
así siento el cuerpo,
cúrelo usted Mariguime,
"a mí me mandaron, vine yo",
"déjenme tomar el cigarro",
el licor también yo,
no hagan mal, nos dijeron,

terakeva nimboçe ñoðeðive ñoðeðive
do andeçhia Kativai taña hudi taña hudi
pume ote khiademe khiademe
khiademea

ñyntimi khiamaede Kativai Kativai
daderëã khiameñe meneño meneñore
boe boeĩ khiamaede dae uniyë dae uniyë
khae khaeã maeade ñonekode ñonekode
toikoine toikoine tio niverë tio niverë
gatedienochivëibe -chivëibe -chivëibe

89.-

JOSÉ LEÓN TIEDRA

Gatedienochivëibe -chivëibe -chivëibe
ti auçhatëkode hemaë ypare hemaë ypare
pariapenoveða kodeñere kodeñere
khiëtareñore -tareñore -tareñore
kimapãĩ khiarëre khiarëre khiarëre
ara beðo khiariëri nã pumyã nã pumyã
khië tara durire durire durire
haremire khiadiëri khiadiëre khiadiëre
tio niye pumãire pumãirekhi pumãirekhi
khyneahini pumãĩ pumãirekhi
pumãirekhi

khiëbeðo tareri tarere tarere
haremire khiadiëri khiadiëre khiadiëre
nãeã mae duriare duriare
haremire khiteri khiterire khiterire
kimapãĩ khiarëre khiarëre khiarëre
dibëã mae pio yode pio yode
pio yode pio yode eba beðo khiarëre
khiarëre

pariapëã hemaene hemaene hemaene
kimapãĩ anenkha anenkhiari anenkhiari
tarebeðo tareri tarere tarere
tokeimi tokeimi nimbokedi nimbokedi
haremire nimbõami nimbokedi nimbokedi
khië tara ñynteimi ñynteimi ñynteimi
khiëbeðo tareve pio ado pio ado
khiëtareñoremi -noremi -noremi
khiëbeðo tarete pio ado pio ado
gatedienovëkë ti yabovë ti yabovë

no hablen mentira,
el que se oye es Kativai, del paraíso,
persona grande no es él⁸,

así está parado Kativai,
él es persona desconocida para ustedes,
puro es él, hijos,
blanquito es él, digo yo,
es pequeño el espíritu,
comiencen ustedes.

Comiencen ustedes,
con gusto recibo esta palabra de canto,
comenzando yo mismo,
mientras está tomando,
sanitos queden,
que vaya despertando en su cuerpo¹,
despierto quede,
quede purificado²,
en el cuerpo del espíritu también,
en los enfermos,

despertando, oyendo,
purificados queden,
después de su palabra,
purifique levantando,
purificados se levanten,
estas palabras de ustedes
estas mismas palabras despierten,

palabras creadas de canto,
sanos y puros queden,
oigan y despierten,
poquito a poco habla él³,
mientras él cura, hablo yo,
mientras está tomando,
despierte y oiga otra vez,
mientras toma,
despierte y oiga otra vez,
comience, mi querido, a cantar.

90.-

Tāre tymi tāre tymikhiadade -khiadade
permiso ŷorokoa Kumafi Kumafi
anočhētekhiakeđa ikhara ikhara
nāēā uņine ienotāredironrođa -dironkođa
thana patē kā āāinŷē Kumafi Kumafi
nimbodeke, kehiņinda kođe kođe
kođe moņe fiņekeđa ŷabo hudi ŷabo hudi
kimapadiē kimapadiē beavare beavare
čhyneņere meneņo tiņere tiņere
tiririma tiririma barakhia barakhia
pume čhade pume čhade paņeņea
paņeņea
pume čhade pume čhade paņeņea
paņeņea
dae čuņiavā khyņiņare meneņo meneņo
fiņta hapae fiņta hapatemendo -
temendo
dae čuņiņerefi nimanda nimanda
Isabel Isabel hinire hinire
habēā mathave mendire -mendire
khyņimaea khyņimaea beninda beninda
dibēā ŷabo dibēā ŷabo čhadepēā čhadepēā
dibēā ŷabo dibēā ŷabo čhadepēā chadepēā
habo huinde nāēā aŷimai hudi -mai hudi
habē dodie habē dodie didare didare
fiņta kēna fiņta kēnaremendo -remendo
phurakođa aŷimai fiđemenda fiđemenda
handi fiđo handi fiđondironda -dironda
ianambo daekhiadēhiņine -hiņine
čhāhandireā tharaņiko ŷadore ŷadore
mea phurare thopono goerāre goerāre
taramendiē taramendiēfiņimenda -
fiņimenda
ado handi ado handi darire darire
mene dodia mene dodia bedere bedere
khōitēhē khōintēhē dimanda dimanda
nāēā piri nāēā pirimo hudi -no hudi
hēā fiđre ičina ičinaemendida -mendida
meneņo hēā eare čhyneņe chyneņe
dodie dodieve ŷadore ŷadore
dae čuņia dae čuņia čuņiavā čuņiavā
Antonia Antonia hinire hinire
Vicente Vicente pio ŷoadi pio ŷoadi

Oír quieren,
permiso deme Kumafí,
abusé del cuerpo¹,
sus hijos terrenales me preguntan,
¿por qué mi madre Kumafí?,
no les hablé a ellos yo,
yo dije antes esto,
posiblemente nos sanarán,
todos ustedes
está sonando²,
el que hace el cuerpo bueno,

el que hace el cuerpo bueno,

la enfermedad del sueño sufren ustedes,
¿cómo hace usted?,

le causó la enfermedad
Isabel,
con el marido³,
nada nada, ella
antes que ustedes se sanó,
antes que ustedes se sanó,
pero su hermano mayor
todavía vive,
cómo piensa⁴,
sopleme, hermano mayor⁵,
así me dicen⁶,
con todo el cuerpo no están viendo,
cuando sean tres veces, ¿sabes?⁷,
a ustedes soplen con sangre de la lengua⁸,
siente alivio,

y así verá,
fuera de donde usted vive,
le hizo mal
su primo⁹,
si le dicen, él cura,
si todos ustedes quieren,
viva pues,
de la enfermedad que le causó en el sueño
Antonia,
Vicente con este mismo¹⁰,

Martina nãeã peĩne nãeã peĩnere
José León ýõa ýõadi ýõadi
mea goe inamĩre -mirerẽ -mirerẽ
taramendiẽ taramendiẽefimenda -
fimenda

habo duri habo duri maeare, maeare
gitoeme nã pumýã nã pumýã pumýã
nã pumýã pẽãhandida -handida
tañeamone tañeamone ýabã hũĩ ýabã hũĩ
Socorrita Socorrita hinire hinire
Eduardo Eduardo huindire huindire
dae ãũña de ãũña khaiẽme khaiẽme
ñunapa ñunapa bedima bedima
khañi do khañi do buarẽre buarẽre
hiniño goe inamĩrẽre -mirẽre
ãhadẽpaeme nãeã kuri pumaiñe pumaiñe
ãhãhandirẽã chãhandirẽã tokoĩmi tokoĩmi
maengito maengito nimbodi nimbodi
thave hudi nãeã kuri pumýã pumýã
debepe nimbode dodieĩve dodieĩve
añentãre añentãre khiadihuinkhẽ -
dihuinkhẽ

ýudepẽ dodieĩme nivere nivere
kavaýero kavaýero uniyẽ uniyẽ
tãreãre tãreãre monene monene
dode ýoro dode ýoro aname aname
dae khõintẽ dae khõintẽhẽ khiedihõe
khiedihõe

thamoni thamoni tãrẽrĩ tãrẽrĩ
nimbo tara nimbo tara khiamea khiamea
gatedieno gatedieno chĩibe -chĩibe
dae unine tãrebedõ tãrẽrĩ tãrẽrĩ
khiẽtareno khiẽtareno hẽkeda hẽkeda
khiẽtare khiẽtare nondare -nondare
kodẽ khiẽtarãvã duria duria
kodemi kodemi diẽbeava diẽbeava
meneño ãhyneĩne ýadore ýadore
pio thamo pio thamo hẽrẽdi hẽrẽdi
tãreãre tãreãre monene monene
dae khõintẽ dae khõintẽ khiẽdikoe
khiẽdikoe

andẽia andẽia khiahẽne khiahẽne
mene mindẽ mene mindẽkedare kodere
kodere

Martina su hija,
José León con este,
si te cubren con sangre,
sentirás alivio,

dolores solamente
quedan en su cuerpo,
en su cuerpecito también,
oĩste ahora,
Socorrita¹¹
con Eduardo¹²,
enfermedad causada en el sueño,
te va a matar,
en otro día
si ellos te cubren con sangre,
se sana tu cuerpo,
aunque sea un poquito,
palabra fuerte está hablando¹³
otro para su cuerpo,
sin contestar viva,
se asoma y lo oye¹⁴,

en el Más Allá vive el espíritu,
hijos,
oyen sentados ustedes,
el dueño del lugar malo¹⁵
le está haciendo mal,

parece que es verdad
lo que está diciendo¹⁶,
comiencen,
oyendo despierten, hijos terrenales,
dẽjenme tomar,
estoy tomando,
después que he tomado,
que queden como yo,
todos ustedes,
será verdad,
están oyendo ustedes,
me está viendo parado¹⁷,

denle paso,
yo no soy como usted¹⁸,

thanarēpē Tomasa hinire hinire
 ado mene nāēa kuri pumyā pumyā
 ſyntatara ſyntatara dodietē dodietē
 kā duria hanaete ſabā hūi ſabā hūi
 do andēchia do andēchia uerēpē uerēpē
 Karifina Karifina hudire hudire
 do andēchia do andēchia uerēpē uerēpē
 dodiemene dodiemene tio hudi tio hudi
 khynindarī meneno tinere tinere
 baerekode ſabā hūi ſabā hūi
 adiosito ſabā hūi chyneine chyneine
 hasta cuándo ahora uniyē uniyē
 tārekhiaē hēredirōibere -ibere
 thave hapo thave hapo tinere tinere
 boeadēā boeadēā hēredē hēredē
 hibēa cēre hibēa cēreuiare -uiare
 ſabekore ſabekore dikōada dikōada
 ſami khara ſami khara khoſome
 khoſome
 buenorriko.

¿dónde está Tomasa?,
 ¿y su cuerpo
 cómo se siente?,
 después de mí vendrá ahora?,
 en el reino celestial,
 Karifina,
 en el reino celestial,
 vive el espíritu,
 lastimosamente ustedes,
 ahora me voy,
 adiós a todos ahora,
 ¿hasta cuándo ahora, hijos?,
 nos estarán oyendo
 los extranjeros,
 será que nos guardaron...
 el aguardiente?,
 me curó,
 el que vive en el Más Allá¹⁹,
 buenorriko.

91.-

Buatēi buatēi khiarekode khiarekode
 khyname duriare duriare
 dodie meneſondo meneſondo
 dodie monene monene
 tī aučharekodeda -rekodeda
 kimapaiſa hēchivē hēchivē
 ſiondivē dibēā aſimai hudi -mai hudi
 khyniēa niſonda niſonda
 kā aſikui deſonere deſonere
 iapačhī baēheſe baēheſe
 dibēyēpē kēnariē kēnariē
 khiēdodiē menere menere
 buatēi buatēi khiarekode khiarekode
 ſiondivēda daeſi hudi daeſi hudi
 kā ſaboa hanarehiſiſe
 ſynta hapatendironde -tendironde
 goiomirēā dirondo dirondo
 hiadai hiadai tāredēi tāreſi tāreſi
 nimbovadē dibetīā dibetīā
 khietarēte nimbotēke nimbotēke
 ibē ſiōē čhadami čhadami
 ibē ſiōē čhadami čhadami

Vengo llegando,
 después de la persona importante,
 ¿están vivas?,
 ¿están vivos?,
 con gusto vine,
 sanos y puros vayan,
 nos dijo su hermano mayor,
 están enfermas ellas,
 mis hermanas menores¹,
 cúrenla,
 en ustedes pienso²,
 está viva usted,
 vengo llegando,
 nos dice el hijo terrenal³,
 los que vinieron primero que yo,
 ¿cómo hicieron ellos?,
 ¿curaron ellos?,
 ?⁴
 no les dijeron a ustedes,
 después de tomar hablaré,
 puesto que nos mandaron,
 puesto que nos mandaron.

92.-

JOSÉ LEÓN

Pariapeno tãreriëve tãreriëve
khietařeno barakhiavë barakhiavë
khiëbedo hë tãrerĩami tãrerĩami
bedo bedo khiariëvëkë khiariëvëkë
eba bedo khiariëvëkë khiariëvëkë
khyñiea baëhiñiare -hiñiare
khiëbedo tãrerĩre tãrerĩre
çhyneimbore çhyneimbore çhyneimbore
khyñiea baëhiñiere -hiñiere
çhadedië khiarire khiarire
nãëã mae duriare duriare
pariapëã hemaëare hemaëare
çõre nõãrië çõre nõãrië çõre nõãrië
pariapëã hemaëa hemaëa
pariapë manamea manamea
haçiri haçiri manamea
khiëbedo tãrevëkë pio adorëã
çhaderĩ nimboedikoe nimboedikoe
kãëa pumy pumyãre pumyãre
çõre gateđienovëre -dienovëre
nimbo nimbo khiëdikoe khiëdikoe
khietařenomirã -noremirã
khiëbedo tãrevëkë tãrevëkë
khiëbedo tãrete tãrete
eba pariapenoibe ti ýabovë

Comienzo oyendo,
vaya tomando,
conforme despertó y oyó¹,
despierte mi querido,
vaya despertando mi querido,
a los enfermos,
despierten y oigan,
todos,
los que están enfermos,
sanos queden,
después de su palabra,
palabra creada de canto,
siguiendo canto,
palabra creada de canto,
palabra creada de canto
viene de lejos,
despertando, mi querido, oiga otra vez,
hable bien
por mi cuerpo,
siguiendo comience,
que me hable,
conforme ha tomado,
despertando oiga, mi querido,
despertando oyendo,
comience con nosotros cantando.

93.-

Kimapaiņa kođere kođere
buatëĩ buatëĩ khiakëbo khiakëbo
daeçiri ýõa ýere bedomãĩã
dae dabã kuminda terakavãĩã
uirëre uirëre phuremãĩã
habo darĩ buiçhĩã uñiyëre
çhyneimbo dërëva dae uñia
ñunatë çhadãvã çhadãvã
thanarëpë nindore ýabã hũĩ
ýariripañine dibëtiã
ikhararë khiariëkë khiariëkë
çhyneimbo dërëva -dërëvare
eba bedo tãreriëkë tãreriëkë
ëřokhianañariëkë -ñañariëkë

Sano y puro yo
vengo llegando
a esta mundo terrenal,
ya reconocí que es mentira,
en el agua flotaba¹,
a pesar de que es chiquito, mis hijos,
a todos los niños,
para que haga daño fue mandado,
¿dónde estará ahora
la que hace mal a ustedes?,
estoy en pleno cuerpo,
a todos,
despertaré oyendo,
abrazando llegué,

kōdeine kōdeine kōdeinere
 nāēā mathaveñindi ŷado ŷado
 nā manani manani manani
 goe ina mirevene nā pumŷā
 taramendiēmemenda -memenda
 baērekode -kodere -kodere
 kimapaiña dodiēchī dodiēchī
 taramendiēbeavare hanarerē
 ibēāva duriare duriare
 kā duria kerediēdi kerediēdi
 tī andemi khiadade khiadade
 handi tārepahine hana aņo
 khyñindarī darire ande hēantē
 dibēā uņi hudirōre hudirōre
 hidarē hidarē aņonere
 handidade -dadere -dadere
 otemaimpēāmeņe -pēāmeņere
 do ċami birarē birarēre
 dauiramo khiadikhē khiadikherē
 mene hida dodiane dodianere
 khiēhoņetadihinda -tadihinda
 thanarēpeņentaninkā -tenikā
 kāēā buičhī hinire ñondivċda
 hēā ŷorōdērere ŷorōdērere
 ideđiē tyneñine tyneñine
 ċhaderī dodiēve dodiēve
 ŷudepē khonomeņe khonomeņe
 kiberē kiberē tarerēpē
 tare hibe hiberā
 kibe a dimanda nāēā akērē
 taramikhia dodiēñi fomeņe
 ċhynēā habodare habodare
 dairē tiotī tiotī tiotiņe
 hibe hida hidarē meneņore
 tāreċare meibeđo -ibeđo
 nāēā peiņe peiņere ado handida
 ado handī darī hidatanime
 indioperē ŷudere ŷudere
 thaveċeda -ċeda -ċedare
 ŷabo hudi hudire Luis Mariano
 hanarē hanarē ikhararē
 nimbodēā meneņo hūñ meneņo hūñ
 kerediēdirōibe -dirōibe
 dairē tiotī hudirōre hudirōre

yo mismito
 a su mujer²,
 usted mismo,
 con sangre cubra su cuerpo³,
 sentirá alivio,
 voy yo,
 en bienestar vivan,
 para que sientan alivio vinimos,
 después de nosotros,
 después de mí se acerca⁴,
 no está solo,
 para oír así vinimos,
 lastimosamente se fueron,
 sus hijos,
 cuidamos nosotros,
 así es,
 está viejo⁵,
 cuando el sol bajaba,
 con lágrimas estaba
 al que usted cuidando vive⁶,
 se acordó de ella,
 ¿dónde está ella?⁷,
 mi chiquita ella nos dijo⁸,
 a ella no le dieron
 para que la pariera,
 viva bien,
 en el Más Allá vive él,
 en la profundidad del abismo,
 con hacha del abismo,
 te lo echó en su vientre⁹,
 sufrirás mientras viva, dijo él¹⁰,
 pero todos
 los espíritus intermediarios
 cuidan a ustedes,
 nos está oyendo usted¹¹,
 su hija,
 la está esperando,
 en el pueblo allá,
 otro soy yo¹²,
 antes Luis Mariano,
 cuando vino en el cuerpo,
 no le hablaron ustedes¹³,
 se acercaron nosotros
 los espíritus intermediarios,

habediède khiarĩ khiarindade
 ñoançhiibe -çhiibe hemaẽ yõa
 tĩ auçha dadere dadere
 dauiramo khiadiveda khiadiveda
 tio Berẽ tio hudi tio hudi
 hẽemerekodeyã -kodeyã
 koã çhadarẽ ikhararẽ ikhararẽ
 nimbodepameke -pameke
 ñondiveda -diveda
 haçirekode -rekode
 pariapetĩ uemo uemo
 phoantẽĩ phoantẽĩ baãarekode
 ñondiveda tiorere tiorere
 tĩ andẽmi khiadade khiadade
 kerediẽed tio hudi tio hudi
 maẽ hãveçha tio hudi tio hudi.

94.-

JOSÉ ÁNGEL PÉREZ

Makenandẽ makenandẽ manaremi
manaremi

khiẽbedohẽnanavẽkẽ

khiẽbedohẽnanavẽkẽ

kimapame niveyẽre kimapame niveyẽre

dibetiã aõõnere (2)

hidaçeahẽ ñoareãe (2)

tĩ handida khiarĩre (2)

khyñieabaẽ khiarẽda (2)

khiẽdodiẽ khiareãe (2)

dibetiã hidariẽvẽ (2)

dibeyẽpomondade (2)

kẽnariẽ dodiẽveda (2)

tĩ handida (4)

andẽ khyñiearẽ (2)

daeno daeno khiavẽhene (2)

dibẽãmaea (2) tãrẽdehĩnĩnere

tãrẽçadirõibeda (2)

Maracay pẽr daburi (2)

khiẽõõõdete (2) Luis Pérez yõadida

hudirõre ñõãvã maẽ yõare maẽ yõare

tãrẽbaẽ nõdedare (2)

dibẽ õpẽ (2) baẽmeõe (2)

kã hademai daeuĩnere (2)

sin fallar
 canten ustedes estas palabras de canto,
 con todo gusto,
 está derramando lágrimas¹⁴
 el espíritu Tió Beré,
 iré yo,
 a mí me mandan en el cuerpo,
 a lo mejor no hablo,
 nos dijo,
 estoy lejos,
 encima de los espíritus,
 volando me voy,
 nos dice el espíritu,
 quedé solo,
 se acerca el espíritu¹⁵,
 sabio en palabras.

Sin pensar viene llegando,

despertando venga, mi querido,

espíritu puro,

a ustedes nosotros,

cuidando cantamos,

así estamos,

entre enfermos

estamos viviendo,

cuidando a ustedes,

a lo mejor no hablo,

pensamos viviendo,

así es,

cuando hay enfermos,

véalos a ellos¹,

nuestra lengua no entienden ellos,

nos están oyendo,

de la tierra de Maracay,

salieron con Luis Pérez,

ellos pidieron el canto,

oyendo va, cantando,

a ustedes va invitando,

que mi tío, hijo terrenal,

khiębedohë naręteda (2)
 pume čhyčhia khiadiërire (2)
 dibëã duri duriare (2)
 tärekhadienorekode (2)
 handi tärekhariindade (2)
 nimbopeandi khynamęne (2)
 makenandę manadida daečiri ŷęa daečiri
 ŷęa
 khiębedohë narętere khięhapeño
 nimboibe
 hačirihiã mae ŷęa mae ŷęa (2)
 buenorrikorekodeda (2)
 buenorriko aņondare čhyneimbore
 čhyneimbore

despertando venga,
 quede cuerpo frío
 después de ustedes,
 oyendo quedo yo,
 así
 se habla a un importante,
 inconsciente llegó a este mundo,

 despertando venga y explíquenos,

 la palabra del Más Allá,
 buenorrico yo,
 buenorrico nosotros todos.

95.-

Ea ęa aņenkha (2)
 pume beđę tynęnea daburę (2)
 khiętarete baëtękęda -tękęda (2)

Se oye el eco,
 de la tierra que despierta,
 después de haber tomado me voy.

96.-

Buatęĩ bautęĩ khiarekode (2)
 buatęĩ buatęĩ khiariękęda (2)
 tioręre ikhararę (2)
 ui ana ņuma hudi (2)
 beręrepi (2)
 hũĩ thoro phure buatęĩ (2)
 phuru bękhęčhabeņere (2)
 do andęęaę tarerępę (2)
 dodięmęne tare pua hudi (2)
 dodię menęondo (2)
 ti fįynta tärerĩre nimboedirę nimboedirę
 khynahiņi tiotiņe (2)
 kęa fiđãvã ņęekode (2)
 ibęęępe kęnariępęã (2)
 daečiri tiotinępę (2)
 piothamo dadęre (2)
 ti andęmi (2) khiadadere (2)
 čha havečhi čhadaede (2)
 handidade daeuięere (2)
 dodięčhiđerę (2)

Vengo yo,
 vengo yo,
 un espíritu en el cuerpo,
 la ola del mar
 blanqueando se va,
 en el centro flotando vengo,
 liviana que es,
 en el cielo,
 vive el pájaro¹,
 están vivos,
 están viviendo ustedes,
 ¿cómo están hablando²
 los importantes espíritus?
 me dijeron, eso estoy diciendo,
 en nosotros hay que pensar
 los espíritus intermediarios,
 de verdad
 solos no están³,
 está bien así,
 ¿no es así, hijo del mundo?,
 vivan mis queridos,

kā duria ęba khiariē (2)
 hoņehapo baērema (2)
 silbante oțemai hudi (2)
 Uipareme,tio oțemai (2)
 kerediēede ęba manaede (2)
 dodiemendo daečiri ŷo (2)
 buen saludo ŷořočhada Phakundare
 Phakundare
 dabu čhadę daburēpē dodiēene dodēene
 kimapāihē khienenda (2)
 gitovare taręte baēete baēete
 pio meneņo mindarīre (2)
 badaede hudidade (2)
 ibēā pumetho hudi bačiede bačiede
 ikharare hudire badaede badaede
 saludo ŷořočhada dibetīā dibetīā
 andēihēda andēihēda kā oteinŷē kā
 oteinŷē
 čhadepēā dērēdida (2)
 khyņimaea hūī fiondedi nā pumāī ŷo
 habo hida dodiēvedi Popolioa Polonioa
 Huansito Huansito pēāhandi pēāhandi
 kāēā hiatī dęřovāre čhyneimboa
 čhyneimboa
 khyņindarī dodiēręreme hademainŷē
 hademainŷē
 fiondihuinda daeūī hūīre (2)
 dodiečhivē daečiri ŷo (2)
 maengito nimboče (2)
 hūī űnareřemeņe (2)
 baēandida dębę hōirē (2)
 havečhino nimbokęda (2)
 gatędienočhivēhōē tī toķōimi toķōimi

97.-

JOSÉ ÁNGEL PÉREZ
 Gatędienočhivēhōē tī toķōimi toķōimi
 tī aučhada khynameŷē (2)
 handi tarę khiarīre (2)
 taręphinęere (2)
 hidačaehe űđareņe dibetīā dibetīā
 makeņande khiahiņe khiędodie
 khiareņe

después de mí trae caminando⁴
 al que se fue en espíritu,
 silbante el viejo,
 Uipareme, espíritu viejo,
 está cerca, junto lo trae,
 ¿está vivo en este mundo?,
 buen saludo manda Facunda⁵,
 en la tierra santa vive ella,
 pura y sana está,
 después de sufrir enfermedad se fue,
 como ustedes mismos,
 eso no vale nada,
 nuestro espíritu tiene valor,
 el cuerpo no vale nada,
 saludo manda a ustedes⁶,
 como no mi viejo,

sanito llegó,
 no está diciendo de su cuerpo,
 pero vive cuidando a Polonio⁷,
 a Juancito también⁸,
 a todos mis nietos,

lastimosamente vivía el tío⁹,

le dijo al hijo terrenal,
 vivan en este mundo,
 no hablen palabras fuerte,
 el que asesinó a él
 se fue al monte oscuro,
 termino de cantar yo,
 comiencen el canto un poquito.

Comience el canto un poquito,
 con gusto, importante espíritu,
 así de esa manera,
 para nosotros oír,
 cuidando cantamos a ustedes,
 inconscientes estamos viviendo nosotros¹,

kã hademai hudi dibêçia nimbomene
 fympaninko nimboede meneño nimbôã
 ýõa
 nimbodeme -demenere eba dodie
 khiadiveða
 habo mene meneñore habẽã ikhararẽ
 piohene mitãrerĩ (2)
 nimbo nimbo ñõãriëreda (2)
 hudiderẽ (2) kã hademai hudiderẽ
 makenande baedikanda kã hademai hudi
 hudi
 makenandemerẽpe dabu hudi dabu hudi
 kyekarekhia (2) eba baerẽ (2)
 kerediẽme nõrẽ ýude (2)
 tøkõĩ kerediëreveda (2)
 pume beðo tynearẽpe (2)
 khiehoñenta beðoemenda ibetĩã ibetĩã
 çhyneimboa ýado hudi eba khõnde
 ýoroçhivẽhõẽ
 hibẽã ýabũĩ hibẽã ýabũĩ manarĩre
 manarĩre
 habediẽde khiarĩre khynieabaehiñinere
 pume çhyçhiẽĩ beðorĩre (2)
 khiẽbeðohẽ tãrevẽkẽ pio adorẽã pio
 adorẽã
 eba kendenoriẽive nãẽã mae ýõa nãẽã mae
 ýõa
 tĩ ýabõvẽ ýabã huĩre baradieno baradieno

98.-

Tĩ auçhatẽkode tøkõĩmi tøkõĩmi
 handidade dae uniyẽ dae uniyẽ
 kaempe kaempe khiẽdirõive khiẽdirõive
 kãẽã õtẽĩ hudirõre (2)
 ibeyẽpẽ kenariẽve (2)
 dodieçhive kimapaiña (2)
 hasta cuándo ahora (2)
 tãrehiñintẽ meñenore ibetĩã ibetĩã
 gpreçhatẽ (4)
 hambepẽã ana ñoaede Luis Pérez Luis
 Pérez
 piothamo hẽrẽedive uniyẽre uniyẽre
 kerediẽdi çerçtiorẽ (2)

mi tío, el que a ustedes está invocando,
 cuántas veces cuenta lo que ustedes están
 diciendo,
 sin decirnos nada nos está acompañando²,

pero ustedes los espíritus en su cuerpo,
 como él mismo,
 hablan cantando,
 así no es mi tío,
 sin sentido se va mi tío,

inconsciente es la tierra,
 rodeado lo llevan,
 al camino que se acerca,
 poquito va acercándose,
 al lugar donde despiertan el cuerpo,
 pensando en nosotros despertará allá,
 a todos en general pidan y denles³,

vénganse delante de él,

que no falten los enfermos,
 cuerpos fríos despierten,
 despierte y oiga otra vez, querido⁴,

hágase cargo de su canto,

tómelo ahora, comience.

Con gusto yo poco a poco,
 así es, hijo terrenal¹,
 están moviéndose,
 mis padres²,
 piensen en nosotros³,
 vivan sanos y puros,
 ¿hasta cuándo ahora
 nos oirán ustedes?,
 ¡qué cosa!,
 trabajo grande tiene Luis Pérez⁴,

será cierto, hijitos,
 se acerca el espíritu de plata.

99.-

Khañemiñe managuradi (2)
koðere koðere (2)
dibe arabaemeñere kerediëdi kerediëdi
dodië monene (2)
dairë tio hudike koðere koðere
hidida hidida pë hudi pë hudi
auchada auchada kã uñiÿë uñiÿë
tuti karadikõa dibëã peñe yoðe
erõkhiariëchivëkoe (2)
makhyñintaradi ikharare -kharare
ti ýaboçhiibeda (2)
tiotiñe khoñombeã (2)
pariapëã daburere (2)
buatëi buatëi khiarekode (2)
koðemo çhaiñere
dodië monene (2)
dodië meneñondo (2)
kã ýaboa hanarehiñe (2)
ti ñynta tãreñire nimboantëi nimboantëi
goimireandirondo (2)
khyñeahiñiare (2)
buatëi buatëi khiariëke (2)
khiadienoçhiibe (2)
dibëã pume pumerë biraçhi biraçhi
dibëã pume pumerë biranaçhivëkë
ikhara aname (2)
khiëhoñentadida daeçiria -çiria
hanake koðere (2)
khiëtaretekekã kãëã parte kãëã parte
ñonkeda ñonkeda koðere koðere
handipapa mendore mendore ñoenikoe
ñoenikoe
Thantina hinire (2)
ñuimeñe (2) manaçemendare (2)
erõñuime ñuimeñe manarë manarë
çãë tynepakama ñonikõa ñonikõa
kõa çãëãre aname aname
hemaea hemaea Thantino Thantino
õtemai
ñoandaeme koðere (2)
baërekode ýadore (2)
cómo está la cosa (2)
pio meneño mikeda niveke niveke

Solito viene,
yo,
el que lleva a ustedes, se acerca,
¿están vivos ustedes?,
yo soy espíritu intermediario,
¿aquí es el lugar?,
con gusto, mis hijos,
me encerró este lugar de ustedes,
vayan abrazándome,
se siente mal el cuerpo,
canten ustedes,
donde viven los espíritus,
la tierra creadora,
llegué yo,
yo solito,
¿están vivos?,
¿están vivas?,
los que vinieron delante de mí,
¿cómo oyeron ustedes su canto?,
curaron
a los enfermos,
llegué yo,
deténganse un poco,
a su cuerpo bajen¹,
a su cuerpo bajen ustedes, querido,
el dueño del cuerpo,
está recordando el mundo terrenal,
vine yo,
déjenme tomar mi parte,
digo yo,
así va a hacer mal, me dice

Tantina, ella, dice²:
borracho no vaya a venir,
si viene borracho
lo voy a hacer preso, me dijo:
si preso me pone el óvño,
palabras de canto de Thantino viejo³

no cantaré⁴,
me voy,
¿cómo está la cosa?,
soy como ustedes mismos: criollo,

handideḡ khivaede (2)
 daeciri ŷa -ĉiri ŷa dae uiṅe dae uiṅe
 kerediēme mindarī (2)
 dyrydyry eadiveḡ do andeḡao andeḡao
 guēdiēhē barakhia do andeḡao khoṅofi
 ĉhnyeimbo dērereḡ meneṅo meneṅo
 tāreḡ tymi tāreḡī (2)
 habēĉhinorekode (2)
 nṅindere managurariē kā duria duria
 dae ĉuṅia aname hudire hudire

dodiēĉhivēkē daeciri ŷa -ĉiri ŷa
 koāyēpē kēnariē (2)
 tī auĉha dadereḡ (2)
 buenorriko.

100.-

JOSÉ ANGEL PÉREZ
 Tī ŷabokedare (2)
 tāreḡbeḡo tāreḡriē tāreḡrierekode
 tāreḡbeḡo tārebete (2)
 haĉiri haĉiri eā aṅenkhia aṅenkhia
 kā hademai hademai (2)
 durire hudire (2)
 khieḡbeḡonaṅariē manarē manarē
 khieḡeṅente -hoṅente (2)
 khietareḡ beḡokē kā hademai pumainḡē
 makēnandē khiaremi nāēāva pumāī ŷa
 eba beḡo hanaete ĉhnyeimbo ibetī
 hida hida ṅāremi (2)
 hida khiadienokēda (2)
 buenorrikorekode. (2)

101.-

Tāreḡkhiadienorereḡ (2)
 ĉadienotēaṅe (2)
 hērētēinda thoropē (2)
 khieḡondḡodērereḡmekēda -mekēda
 ṅondḡodeinda khiarīre (2)
 koā kyēkararē (2)
 thaveṅiṅe tiṅere tiotiṅe tiotiṅe

¿no es así?,
 a este mundo, hijo terrenal,
 parece que me acerco,
 se oye tronar en el cielo,
 meciéndose está la que vive en el este,
 todos ustedes,
 dan ganas de oír,
 termino yo,
 muchos vienen después de mí,
 el dueño de la enfermedad causada en
 sueño⁵,
 vivan, mis queridos, en este mundo,
 pensando en mí,
 con gusto.
 Buenorrico.

Estoy en el canto,
 oyendo, despertando yo,
 oyendo desperté,
 lejos se oye el eco,
 mi tío
 la vez pasada (la huella),
 despertando viene llegando,
 pensando,
 toma despertando, mi querido tío,
 conforme estaba inconsciente su cuerpo,
 despierte llegando a todos,
 conforme cuidó en el canto,
 cuidando quedo yo,
 buenorrico yo.

Oyendo quedamos,
 sentémonos nosotros,
 adentro del lugar¹,
 había llegado yo
 sin hallar cómo salir,
 a mí me rodearon,
 otros espíritus puros,

ñōāmonēne ĉhyneine hemaē ŷōa hemaē
ŷōa

ñōāmeneño meneño uniyē uniyē
tī űynta tāreűi nimbotēi nimbotēi
tiotiņe tiņere (2)
daeĉirirē hanaete ikhararē -khararē

ñae ñae ñoandētē dibēti dibēti
goimireandironde (2)
kā aņikui deűōvā (2)
kā oűēia (2)
ñynta nimboantēi dibēti dibēti
dae ĉuņia daekhiadi (2)
daeĉiri pēre (2)
dae aņi hatadi kā pumāi ŷōa pumāi ŷōa
thaveűe thaveűe (2)
khiadienotēane kā havimai havimai
ŷōrodienotēano kā uniyē uniyē
tī andēmi khiadade (2)
khyņeahinia (2)
habo tiotiĉiarere kā havimai havimai

kimapadiēbeavare (2)
ēba khiadienorerē (2)
koā ñōrehiņiyē (2)
indioti indioti ŷadore ŷadore
ado koűe pēāhandi (2)
nimboűakeĉadare meneño koā ñōrē
khiadienorekode ñoantēārekonenda
kā havimai havimai Luis Hesus Peremai
mae ana bēheņe thave hapoĉia
ĉaderi khiēbeĉonaņake
ēba beĉonaņarē mikhiake mikhiake
ĉhyneimbo dēreva uņia uņia
koĉkoĉpiĉi khiedikoe (2)
andē thore ŷoĉere (2)
thana patē kēna hūi kā havimai havimai
ŷabā tāreűehiņireane -reane
adoŷabā ñōērerē hemaē ŷōa hemaē ŷōa
ado ñōrē ñōrēda hemaē ŷōa hemaē ŷōa

*koā hida dodiēni (2)
khiadieno aņonda ĉhyneine ĉhyneine
ŷabā hūi ŷabā hūi kxapimaina khiadieno

cantaron todos las palabras de canto,

cantaron ellos, hijas,
¿qué oyeron diciendo
a los espíritus?,
después que llegaron a este mundo en
cuerpo,
no regañaron en el canto a ustedes,
curaron ellos,
a mis hermanitas menores,
a mi vieja,
¿cómo les hablaron a ustedes?²,
¿no hubo enfermedad causada en sueño
en este lugar mundano?,
viendo se ríe de mi cuerpo
el espíritu,
quedamos, mi sobrino,
quedamos, mis hijas,
dejaron solos
a los enfermos,
pero a través de los espíritus, mis
sobrinos,
queden puros y sanos,
quedamos nosotros,
ustedes que me dijeron,
extranjeros,
y yo también,
canté porque ustedes me dijeron,
quedo yo, canté apenas³,
mi sobrino Luis Jesús Pérez,
partícipele a los extranjeros⁴,
quedando desperté bien,
pareciera que vengo despertando,
a todos mis hijos,
rojizo se me puso
en el centro del cielo,
¿qué pasará, mi sobrino?,
ahora tal vez oiremos,
ahora cantaremos esta palabra cantada,
si otra vez me dicen que cante la palabra
de canto,
usted que me cuida,
quedamos nosotros todos,
ahora silencio, quedamos,

khiadieno

hemae dekhia khiadieno (2)
kimapatĩ ĉunirē (2)
mae hāveĉhatĩne anĉe baĉandirōibe

hiñi ĉuri ĉuria ŷabā hũĩ yabā hũĩ
khiadienoĉhĩvĕya (2)
hidina hidina havifi havifi
kpa hidā penere (2)
yaq khynandiĕfiñere buĉkhaiĕ tyneĉe

hidave yadore (2)
ŷorodienokĕibe (2)
ĉhaderĩ beĉqantĕĩ ĉhylene ĉhylene
kimapatĩ ĉuriare (2)
gitohĕkhiadida kĕĕava pumŷā
khiĕbeĉdōarekode kā havimai havimai
habĕĉhinoreane ŷabā hũĩ ŷabā hũĩ
habĕĉchino aņonda ŷabā hũĩ ŷabā hũĩ
buenorriko -norriko kavaŷero tiñere
kavaŷero tiñere
buenorriko -norriko kavaŷera tinere
kavaŷera tiñere
buenorriko -norriko ĉaņintĩva tiñere
cāniņtĩva tiñere
buenorriko -norriko fiĉĕbuahĕ tiorĕre
tiorĕre
hũĩ ĉuria kĉdere kĉdere
buenorriko -norriko ĕba khiadieno
kimapaiņa ŷadore tiotinŷĕ tiotinŷĕ
haremire khiadienoĉhĩvĕya -ĉhĩvĕya
khŷñĕahinĩa (2)
ĉhynĕĩā ĉhynĕĩā aĕbeĉq aĕbeĉq
buenorriko ŷabā hũĩ. (2)

quedamos sin palabra de canto,
en poder de los espíritus,
se fueron de nosotros los sabios en
palabras,
después de ellos ahora,
quédense ustedes,
aquí está, sobrina,
el lugar donde me cuidan⁵,
con mujer en estado de menstruación no
deje pisar⁶
cuídala, ¿sabe?,
termino con ustedes,
despertaron bien todos,
por la huella de los espíritus,
dolido queda mi cuerpo,
desperté yo, mi sobrino,
terminamos ahora,
terminamos nosotras,
buenorrico caballeros,

buenorrico mujeres,

buenorrico mujeres,

buenorrico diciendo se fue el espíritu,

después de él yo,
buenorrico quedo con ustedes,
en santidad espíritus ustedes,
purificados quedan ustedes,
los enfermos,
todos todos despertemos,
buenorrico ahora.

Notas a los cantos

CANTO 2

1. Alusión a los investigadores Hugo Obregón y Jorge Díaz quienes solicitaron la ceremonia para esa noche.
2. "Personas importantes": así se llama a los espíritus.

CANTO 3

1. Los espíritus.
2. Alusión a los investigadores que vinieron de Maracay a solicitar la ceremonia.

CANTO 4

1. Para bailar.
2. Primero interviene el espíritu que habló y después el shamán.

CANTO 5

1. El poder que le da el espíritu.
2. El que canta arriba lo cuida y le confiere poder.
3. Le ofrecen bebida (o cigarro), y el shamán, a su vez, se la ofrenda al espíritu que lo inspira.
5. Se dirige al espíritu.

CANTO 6

1. El espíritu bebe a través del shamán y despierta también en su cuerpo.
2. El cigarro despierta sensaciones ultraterrenas.
3. Antes de cantar oye la voz del espíritu, luego repite y dirige el canto en la ceremonia.
4. A través del shamán.
5. Se refiere a la esposa del shamán.
6. Se refiere a una nieta suya que se fue de la casa.
7. El espíritu que le ha inspirado esta melodía.

CANTO 7

1. El espíritu transfiere su poder al shamán.
2. Hace tiempo que no cantaba.
3. Está volviendo a cantar.
4. Terrenal.

CANTO 8

1. El espíritu produce la luz para todos, es decir, bienestar para todos; ilumina nuestro camino hacia adelante, hacia la tierra santa. El camino conduce siempre allá.
2. Es el shamán el que oye, no los presentes.
3. Kumañí al parecer no canta, pero da poder a los espíritus, y el shamán escucha su canto y lo reproduce.
4. Alguien le sugirió que cantara parado.

5. "Estraños" porque no son terrenales.
6. La tierra que gira le da luz.
7. Los espíritus son sabios en sus palabras.

CANTO 9

1. Se refiere a su mujer.
2. Lo considera sobrino y también hijo.
3. Le faltan dedos en un pie.
4. Guillermina y Doña León están enfermas. Las llama hermanas.
5. Dirá probablemente de qué están enfermas.

CANTO 10

1. Primero fuma el espíritu.

CANTO 11

1. Ambas mujeres son de Palmarito.
2. Alusión a los dueños de casa, al lugar donde se realiza la ceremonia.
3. Se dirige directamente a los espíritus.
4. Alusión a los antiguos.

CANTO 12

1. María Ramona.
2. Los investigadores Hugo Obregón y Jorge Díaz.
3. "Confundido": alude a una interferencia causada posiblemente por alguien que no ha respetado la regla de continencia.
4. Los espíritus intermediarios son los que le dan la revelación.

CANTO 13

1. En el sueño.
2. Se dirige a los presentes.
3. La escalera alude al camino que lleva de aquí a la tierra santa. Se le atribuyen melodías a la escalera.
4. No está seguro, puesto que está concentrado.
5. En otras ceremonias.
6. Algún espíritu maligno.
7. Amaneció mal ese día.
8. Termina bruscamente el canto porque el espíritu que está sobre él se va. Ya no oye la melodía. Debe venir otro. Los espíritus desciende a la tierra y se colocan sobre el shamán.

CANTO 15

1. Se dirige a Jorge Díaz.
2. Hay varios espíritus que quieren cantar.

CANTO 16

1. Su espíritu debe regresar pronto al reino de Kumafí.

2. No fuma yopo, pero el licor, para él, es como si fuera yopo.
3. Ahora no bebe tanto como antes.
4. Le dijeron los espíritus.

CANTO 17

1. A pesar de que se siente mal tiene fe en los espíritus.
2. El enfermo se considera como un espíritu alejado de la realidad, y por eso se trata de volvéerlo a la realidad.
3. Le habló el espíritu, pero no se sabe qué.
4. Se dirige ahora a una de las mujeres enfermas que espera ser sanada en esta ceremonia.
5. Los espíritus esperan que las enfermas hablen.
6. Se dirige a su mujer.

CANTO 18

1. Las palabras que va cantando no las piensa, sino que le llegan espontáneamente en el trance.
2. El shamán está entre los dos mundos: el terrenal y el cielo.
3. El cielo está lleno de música.

CANTO 19

1. Por eso terminó abruptamente el canto anterior.
2. Volver al cuerpo, alegrarse..
3. Se dirige a Don Milano, el shamán más anciano de la comunidad.
4. Ahora no canta como cantaba antes, dice a Don Milano.
5. Las palabras del canto no están dentro de su cuerpo, sino que proviene de los espíritus.

CANTO 20

1. La luz es el poder del espíritu; desea que resplandezca en todos los presentes en el momento de fumar o beber.
2. El espíritu no se ha ido; está bebiendo en el cuerpo del shamán.

CANTO 27

1. Se ha concentrado más y alcanza paulatinamente el trance requerido para comunicarse con los espíritus.
2. Se refiere a Don Milano.
3. ...que puede ser tu abuelo otro día.
4. Cante breve.

CANTO 29

1. Para quitar algún mal que afectaba la ceremonia.
2. Fue él quien sopló para sanear la ceremonia.
3. Con el fin de descansar, sugiere ceder el canto a Luis Pérez.
4. Se refiere a los investigadores.

CANTO 30

1. Luis Pérez.
2. Se dirige al shamán diciéndole que Luis Pérez cantará luego.
3. ...dijo Luis Pérez.

CANTO 31

1. Incluye a Luis y a Angel, como si ambos hubiesen cantado.

CANTO 32

1. Después de él, es decir, después del espíritu.
2. Va a descansar.
3. ...de trabajar en la traducción del texto transcrito de la ceremonia.
4. Hacía tiempo que no le solicitaban una ceremonia.
5. Se refiere al grabador. Desea interrumpir el canto para escuchar cómo está quedando la grabación de la ceremonia.

CANTO 33

1. Hachava y Katívai son jefes de espíritus de Kumañí. Existe una relación de jerarquía entre todos los espíritus.

CANTO 34

1. Alguien le ha hablado al oído y el shamán utiliza el canto para responder. Probablemente es Juan Pérez quien le ofrece licor o cigarro. Aunque atiende a preguntas de ese tipo, no es común otro tipo de intervenciones. Las preguntas que el shamán hace, a su vez, a los presentes o a alguien en particular no esperan respuesta.

CANTO 35

1. Algún lugar en el cielo.
2. El verso queda inconcluso.
3. La muerte es un llamado de la tierra santa. Los padres mandan a llamar a los hijos desde el otro mundo. El shamán expresa aquí su deseo de no vivir más.
4. Su padre.
5. Aprendió por medio de un sueño.
6. Bajo las aguas.
7. La alusión al caribe que mordió su pie es importante, ya que la enfermedad causada por la mordedura le permitió recibir la revelación divina.
8. Verso inconcluso. No lo explica después.
9. Al parecer el espíritu terminó de hablar.

CANTO 36

1. Si ustedes me vieran, no me reconocerían en la tierra santa.
2. Allá en el cielo. Cuando haya llegado se moverá la tierra, así le parecerá.
3. Se dirige a la plaza para iniciar la danza. Hasta este momento ha cantado sentado.

CANTO 37

1. El sobrino es José Angel Pérez.
2. ...porque va precisamente a bailar.
3. Los hechos reales, para él, son expresados en forma de duda.
4. Pide detener la danza, dirigiéndose a las mujeres.
5. Todavía están parados, tras detener la danza. "Todavía estoy" significa que el espíritu del shamán no se ha alejado aún de su cuerpo, pero ya viene un espíritu sobre él.

CANTO 38

1. El shamán ha aceptado el canto que le ofrece el espíritu que acaba de llegar.
2. El shamán sufre de resequedad de la piel, de ahí la molestia que le provoca la ropa.
3. El shamán está siempre pendiente de los dos mundos entre los cuales es intermediario.

CANTO 39

1. En el espejo nos vemos de frente.
2. El plena danza.
3. La expresión de la duda una vez más. No hace afirmaciones rotundas.
4. Se dirige a los investigadores.
5. Es un saludo.
6. Se dirige a José Angel Pérez.
7. En el Más Allá no hay tierra sino piedra.

CANTO 40

1. Los niños se colocan a la cola durante la danza.
2. Los niños aprenden los pasos de la danza de los adultos en el curso de las ceremonias.
3. En su sueño la tierra cambia de colores.
4. La orden de detener la danza va dirigida a las mujeres y luego a los hombres.

CANTO 41

1. Se trata de algún espíritu que le hace señas.
2. Se acerca una fiesta.
3. Se dirige al espíritu. Al parecer viene otro espíritu. No siempre son identificados estos espíritus.
4. Camino hacia la tierra santa.

CANTO 42

1. Es hermano del shamán.

CANTO 44

1. Se reinicia la danza.
2. No puede zapatear en la danza por causa de su edad.

3. Le pregunta si ya quiere oír a los espíritus, pues es medianoche (las horas de curación son después de la medianoche) y hay enfermos que curar.

CANTO 45

1. Se dirige al espíritu.

CANTO 48

1. Está parado cantando en la plaza, distinto a cuando lo hace sentado.
2. Va a trotar.
3. Las piedras de la maraca son "las hijas sonoras". Se consideran espíritus con poder, por eso las llama hijas.

CANTO 49

1. Sin accidentes.
2. La tierra de Kumafí.
3. La tierra produce sonidos.

CANTO 50

1. Le habla al acompañante.
2. Se interrumpe: le ofrecen de beber.
3. Es café.
4. Los espíritus no pueden tomar bebidas calientes porque la tierra de Kumafí es fría.

CANTO 51

1. La esposa.
2. Se está refiriendo a Juan Pérez.
3. Los investigadores solicitaron la ceremonia, por tanto, compraron lo necesario para realizarla (café, tabaco y licor). "El cigarro que viene de lejos" se explica porque fue comprado con dinero que viene de lejos.

CANTO 53

1. Si no canta se la habría pedido en vano.
2. Se hirió accidentalmente con una escopeta.
3. No se sabe a qué alude.
4. Un lugar del cielo.
5. Saludos.
6. Prepárate para cantar.
8. No le gusta que le tengan el canto por largo tiempo.

CANTO 55

1. No concluyó.
2. Idea inconclusa.

CANTO 56

1. ...para el canto, gracias a la concentración.

CANTO 57.

1. En esta ocasión el shamán no cedió el canto. Es un intervalo. Razón por la cual no repite el último verso.

CANTO 58

1. Los espíritus indican el canto y luego oyen cómo cantan los Yaruro terrenales.
2. No debe descuidarlo porque el shamán está concentrado; ya se va al otro mundo.
3. Inconcluso.

CANTO 59

1. No pensaba que iba a ser shamán.
2. Se refiere a su sobrina María.
3. En su sueño se considera importante.
4. La tierra creadora también lo hizo importante.
5. Siente cada vez más acerca su desprendimiento de la tierra.
6. Esta pregunta la dirige a alguno de los presentes.
7. Se dirige a Luis Pérez.
8. Aquí es viejo, pero en el otro mundo puede que no.
9. Fumará cuando el espíritu termine de fumar.

CANTO 61

1. Así se debe cantar.
2. Lo trata como a un niño en estas cosas.
3. Lección para los guitarreros.
4. Se cuida al shamán.
5. Los motivos provienen de allá, donde la tierra es sonora, donde los que viven en ella cantan también.
6. Idea no desarrollada.
7. Hermana del shamán, muerta repentinamente hace tiempo.
8. No la identificó.
9. Él mismo. Su espíritu todavía está en la tierra.
10. En ello hay que creer.
11. Episodio de su vida.
12. Se dirige a un espíritu.

CANTO 63

1. ...lo que purifica.
2. Sólo los espíritus lo pueden oír.
3. Se refiere al espíritu.
4. Jefe de espíritus.
5. Poaná.
6. Las tierras eran todas indígenas.
7. No en la tierra.
8. Se está apoderando de su cuerpo.
9. Se refiere a la India Rosa.

10. Está en trance.
11. Es decir, el shamán.

CANTO 64

1. Agua, es decir, el licor.
2. Lo mantienen los espíritus.
3. Se refiere a la parte del sol naciente donde reina la India Rosa.
4. Ha tomado toda la noche.
5. Nueva pregunta a los investigadores.

CANTO 66

1. El shamán llega en su comunicación hasta los espíritus intermediarios. La profundidad de la revelación permite acceder a diferentes esferas celestiales. Una revelación profunda podría permitir el acceso a esferas superiores a los espíritus intermediarios.
2. Le habla a Javier.

CANTO 67

1. El shamán.
2. ...de espíritus. El guitarrero está describiendo lo que está viendo el shamán en su sueño.
3. El no dirige la ceremonia.
4. Se refiere al shamán. Don Milano utiliza la misma melodía que le dejó el shamán. Cuando le toca dirigir su propia ceremonia, utiliza otras melodías, características de su estilo.

CANTO 69

1. ...el espíritu.
2. En el cielo hay pueblos alrededor del mundo.
3. Se dirige a la esposa (Mariana).

CANTO 70

1. Este espíritu lo invocan los shamanes para la curación por succión.
2. Una señora a quien le dice madre.
3. Luz pura.
4. ...a los espíritus. Ellos responden a través del shamán.

CANTO 71

1. Se refiere a Don Milano.
2. Se refiere a la esposa.
3. Bebida, tabaco.

CANTO 72

1. No tengan temor

CANTO 73

1. El shamán silba en este momento.
2. Se observa que el shamán está en trance, poseído por el espíritu.
3. Esa luz es la que trae bienestar a todos, enfermos y no enfermos.
4. ...la luz.
5. - Habla el espíritu.
6. Hace referencia a los investigadores.
7. Se oye un silbido en boca del shamán.

CANTO 74

1. Comienza a cantar el espíritu en el cuerpo del shamán.
2. Se refiere a otro espíritu.
3. Se refiere al cuerpo del shamán en el cual se encuentra.
4. Saludos.
5. ...contra ustedes.
6. Alusión a una imagen celestial. Viene otro espíritu (Dabú Khará, "Tierra Hueca").

CANTO 75

1. No fue identificado. Se escuchan largos silbidos del shamán poseído. El guitarrero dirige un ruego al nuevo espíritu encarnado.
2. Pregunta del espíritu y respuesta del guitarrero. Se oyen silbidos.
3. Este verso fue hablado y no cantado por el guitarrero. Es un saludo al recién llegado.
4. Se refiere a que el canto fue pedido por extraños (los investigadores).

CANTO 76

1. Un jefe de espíritus.
2. Le ordenó que viniera a la tierra.
3. No dijo quién viene después de él.
4. Los versos siguientes reproducen un sortilegio pronunciado por el espíritu.
5. Responde a quien le hace un ruego en ese momento y por eso interrumpe lo que venía diciendo.
6. El cuerpo del shamán donde se encuentra en ese momento.
7. Les dijeron.
La curación prosigue, por eso se interrumpe. Mientras tanto el guitarrero toma el canto.

CANTO 77

1. Este canto es un ruego.

CANTO 78

1. Aguaitacaminos.
2. El espíritu se fue; dejó poder que habla por él.
3. Se produce un silencio. Se fue Dabú Khará Tió. Llegó Tugúyu tió. A veces el espíritu visitante menciona el nombre del que sigue. A veces no deja su nombre.

CANTO 79

1. Don Milano tiene acceso también a altas esferas celestiales.
2. ...el canto.

CANTO 80

1. El espíritu que habla está anunciando a otro espíritu que viene después de él.
2. El caballo al que se alude viene a buscar al espíritu.
3. No está claro a quién se refiere.
4. Probablemente a los presentes.

CANTO 82

1. Luis Mariano es hijo de Ichiaí.
2. La madre de Juan Pérez.
3. Ahora habla el shamán.
4. Luis Mariano.
5. Los enfermos sentirán alivio.
6. Todavía no se ha ido Luis Mariano. Se despide. El habla "¿como nosotros estaba cantando?" refiriéndose al shamán.
7. Luis Mariano y los demás espíritus.
8. Luis Mariano presenta a un hijo de la enferma.
9. Ahora sí se fue Luis Mariano.

CANTO 83

1. Es otro espíritu.
2. Lo mandó Luis Mariano.
3. El extraño, es decir, Luis Mariano.
4. Licor o cigarro.

CANTO 84

1. Luis Pérez es su primo hermano. En sus palabras, Luis Pérez recibió en sueño la revelación de que llevaría a los investigadores a Palmarito, a solicitar una ceremonia.
2. Se refiere al espíritu que está en ese momento.
3. ...los enfermos.

CANTO 85

1. El espíritu.
2. Pasando la mano al enfermo. Pasa la mano por el lugar donde el enfermo tiene la enfermedad.
3. Se refiere al guitarrero, probablemente.
4. ...por espíritus malignos.
El shamán espera que una vez que hayan venido los espíritus los enfermos queden sanos.
5. El espíritu cuenta su historia. Vivió en este mundo.
6. Alude a la niñez.

7. No lo querían.
8. Comían y no le daban nada.
9. Interviene el shamán e interrumpe momentáneamente la historia. Podría interpretarse también como una observación del espíritu que refleja los achaques del cuerpo del shamán.
10. Chiste, es decir, su historia.
11. El espíritu quiere entregar el canto a Luis Pérez, pero este no aceptó.
12. Versos oscuros.
13. Vicente Pérez.
14. Mientras descansa (tomo descanso).

CANTO 88

1. Al parecer habla un nuevo espíritu.
2. ...del shamán.
3. Se refiere a la mamá de Vicente. El espíritu que se fue la curó en otra ocasión. También curó a su mujer.
4. Esto significa que se llevó la enfermedad encerrada en la mano. Sólo quedó el dolor.
5. La ballena debe comerse lo que lleva en la mano.
6. La enferma.
7. Se dirige probablemente al guitarrero.
8. Mariguime dice que Katívai no es tan importante.

CANTO 89

1. ...el espíritu.
2. ...el cuerpo del shamán.
3. El espíritu.

CANTO 90

1. Bebió mucho.
2. Está escuchando la música de la tierra santa.
3. Involuntariamente.
4. ...la que está enferma ahora.
5. Le pide que la sople (la enferma) porque éste también tiene la culpa.
6. ...los espíritus al shamán.
7. Los causantes del mal tienen que soplar tres veces o más.
8. Se debe sacar sangre al culpable y echarla encima a la enferma en el proceso de curación.
9. Es primo hermano, por eso lo nombra de dos maneras.
10. Nombres de los causantes de la enfermedad.
11. Esta mujer no es de Palmarito. Tampoco estaba presente en la ceremonia.
12. Eduardo es su marido.
13. ...el espíritu.
14. Al parecer se trata de otro espíritu.
15. Se trata de Ichiaí.
16. ...el espíritu.

17. Viene otro espíritu.
18. Se dirige al espíritu.

CANTO 91

1. Se comprende que el shamán dice esto al espíritu en el cielo.
2. Habla ahora el espíritu.
3. El hijo terrenal es el shamán. El espíritu refiere lo que le dijo el shamán en la tierra santa.
4. Palabras incompresibles, excepto para el shamán.

CANTO 92

1. ...al espíritu.

CANTO 93

1. El espíritu habla versos oscuros. Parece ser que encontró un espíritu maligno en el agua. Es un espíritu femenino maligno el que encontró.
2. El espíritu llegó y saludo a la mujer de León.
3. Se refiere a José León. El también ha padecido en el sueño y tiene que echarse sangre él mismo de la suya. Esto se debe a que uno mismo puede causarse enfermedad en el sueño sin saberlo. El shamán se lo dirá.
4. Parece que viene otro espíritu después de él.
5. Se refiere al shamán.
6. Se dirige a la mujer del shamán. Ella cuida de su marido.
7. El shamán preguntó a los espíritus por uno de los hijos de Juan Pérez.
8. Se refiere a una niña cuya madre no pudo parirla. No se sabe quién puede ser.
9. Ichiaí tuvo la culpa de la pérdida de la niña.
10. Ichiaí dice esto a la pobre mujer.
11. Se dirige a María Ramona: le dice que los espíritus le comunican que su hija la está esperando en ese pueblo.
12. Significa que es de otro mundo.
13. Probablemente no le hicieron ninguna petición.
14. No se sabe por qué.
15. Se acerca Tió Beré.

CANTO 94

1. Alusión a los investigadores.

CANTO 96

1. En el Más Allá vive un pájaro al que aluden a veces, pero no se sabe qué signifique.
2. El espíritu pregunta a los presentes cómo están hablando los espíritus que vinieron antes.
3. Los hijos terrenales.
4. El shamán vuelve a la tierra, lo traen desde la tierra de Kumañí.
5. Es una difunta y manda saludos a sus familiares de este mundo.

6. Probablemente otro difunto, un hermano de Juan Pérez. Cuando murió llegó sano al Más Allá.
7. Polonio es sobrino del shamán.
8. Juan Pérez.
9. El hermano de Juan Pérez, difunto desde hace tiempo.

CANTO 97

1. No sabemos nada de la tierra santa, a menos que vengan a contar los espíritus.
2. El shamán no cuenta todo lo que ve en la tierra santa.
3. ...que los espíritus ayuden a pedir a Kumañí permiso para venir a curar enfermos.
4. ...al shamán.

CANTO 98

1. Juan Pérez.
2. Los padres del shamán, ya muertos.
3. ...dice el espíritu.
4. El espíritu dice esto.

CANTO 99

1. El espíritu piensa que los presentes, al igual que el shamán, no están en sus cuerpos y los invita a bajar a sus cuerpos.
2. Thantina es espíritu femenino. Ella le dijo al espíritu que está cantando que no volviera borracho al mundo de Kumañí, después de estar en la tierra. En la tierra los espíritus beben a través del cuerpo del shamán.
3. Padre del espíritu.
4. Pero el espíritu dice al padre de Thantina que, si lo ponen preso, no cantará más.
5. Ichiaí es el dueño de la enfermedad.

CANTO 101

1. ...en la Tierra Santa.
2. Esta pregunta se explica porque él estaba en la tierra de Kumañí.
3. No estaba bien de salud.
4. Dígales el contenido del canto
5. La plaza donde bailó.
6. No deje pisar la plaza porque le hace mal.

Resumen

El trabajo presenta el texto oral íntegro de un canto ceremonial Yaruro realizado en Palmarito (Guachara, Edo. Apure) en mayo de 1980 por el shamán de dicha comunidad, César Augusto Prada. Grabada, transcrita fielmente en Yaruro y traducida verso a verso al español, la ceremonia contiene, en cantos sucesivos (101 en total), las intervenciones del shamán y sus asistentes en el canto (los "guitarreros"). El texto refleja el proceso de profundización de la comunicación entre el shamán y los espíritus. Esta comunicación se expresa en contenidos superficiales antes de la medianoche, y profundos (culminando en el

trance) después de esa hora hasta el amanecer, mediante invocación a espíritus (identificados y no identificados) y la curación de enfermos. La ceremonia se desarrolló sin ningún tipo de inconvenientes (interferencia de espíritus malignos, malas acciones de los asistentes, cansancio del shamán, ausencia de espíritus), constituyendo un caso excepcional; el mejor ejemplo de ceremonia tradicional registrada hasta el presente en las diversas comunidades Yaruro.

Abstract

Presented is a complete oral text of a Yaruro ceremonial chant performed in May of 1980 by César Augusto Prada, a shaman of the Palmarito community in Guachara, in the state of Apure. The chant was first recorded and transcribed in Yarruro and subsequently translated into Spanish. The ceremony is composed of 101 successive chants. Included in the text are the interventions of the shaman and his assistants (the "guitarreros"). The latter also reflects the profundization process of the communication between the shaman and the spirits. The communication begins in a superficial manner prior to midnight leading to a more profound state (trance) until dawn during which time identified spirits are invoked and the ill are healed. The ceremony was completed without such mishaps as the interference of malignant spirits, misappropriate behavior of the assistants, exhaustion on the part of the shaman, nor the absence of spirits. This combination presents an exceptional case; the best example of

Bibliografía fundamental

- Aguilera, O.
1976 Léxico Español-Kawesgar, Kawesgar-Español. (Alacalufe Septentrional), Santiago de Chile (edición restringida).
- Alvar, M.
1969 Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual. Madrid: Gredos.
- Anderson, St.
1974 The organization of phonology. Academic Press.
- Antolinez, G.
1974 Síntesis de las características socioculturales de la tribu yarura. En América Indígena 24 (1) enero-mayo.
- Armellada, P. Cesáreo de
1960 Por la Venezuela indígena de ayer y de hoy. Monografía N° 5, Caracas: Sociedad de Ciencias Naturales La Salle.
- Arroyo, V.
1972 Lenguas indígenas costarricenses. San José de Costa Rica: Educa.
- Barral, B.
1957 Diccionario Wuarao-Español, Español-Guarao. Caracas: Fundación La Salle.
- Contreras, H.
1971 Los fundamentos de la gramática transformacional. México: Siglo XXI Editores.

- Coppens, W. y J. Cato-David
 1971 El yopo entre los Cuivas-Guajibo: aspectos etnográficos y farmacológicos. *Antropológica* 28: 3-24.
- Coseriu, E.
 1965 La geografía lingüística. Cuaderno del Instituto Lingüístico Latinoamericano Nº 11: 5-47. Montevideo: Universidad de la República.
- De Armas Chitty, J.
 1966 Vocabulario del Hato. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca.
- De Cora, M. M.
 1972 Kuia-Mare: mitos aborígenes de Venezuela. Caracas: Monte Avila.
- De Saussure, F.
 1975 Curso de lingüística general. Buenos Aires: Losada.
- Díaz Ungría, A.
 1966 Estudio comparativo de las características serológicas y morfológicas correspondientes a las poblaciones, Guajiro, Guarao y Yaruro. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Fernández Yepez, A.
 1969 Mamíferos de Venezuela. Maracay: Universidad Central de Venezuela.
- Fernández Yepez, F. *et. al.*
 1957 Lista preliminar de nombres comunes de algunos insectos dañinos de Venezuela. Maracay: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Agronomía.
- Garde, P.
 1972 El acento. Buenos Aires: Eudeba.
- Ginés, Hno. y R. Aveledo
 1972 Aves de caza de Venezuela. Caracas: Monte Avila.
- Halle, Morris
 1971 La fonología en una gramática generativa. En *Los fundamentos de la gramática transformacional* 137-163. México: Siglo XXI.
- Hockett, Ch.
 1976 Curso de lingüística moderna. Buenos Aires: Euduba.
- Katagoshshina, N.
 1970 Osobennosti Fonologicheskoy Sistemy Sovremennykh Ibero-romanskikh Jazykov. (Portugal' skogo, Katalenskozo i Ispanskogo), Izdetel' stvo "NAUKA" Moskva.
- Kibrik, A. E.
 1972 Metodika Polevykh Issledovaniy. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo Unviersiteta.
- Kibrik, A. y s. Kodzasov
 1970 Principy Foneticheskoy Transkripii i Transkripcionnaja Sistema dkja Kavkazskikh Jazykov. *Voprosy Jazykoznanija* Nº 6. Moskva.
- Kirchhoff, P.
 1948 Food gathering tribes of the Venezuela Llanos. En *Handbook of South*

- American Indians. J. H. Steward (ed.), Vol. 4, 445-455. Washington U.S.A. Bureau of American Ethnology Bulletin 143.
- Layrisse, M. y Z., García, E. y J. Wilbert
 1961 Blood group antigen test of the Yaruro Indians. *Southwestern Journal of Anthropology* 17.
- Le Besnerais, H.
 1954 Contribution à l' étude des Indiens Yaruro du Vénézuéla. *Journal de la Société des Américanistes* XLIII:109-122
- Le Besnerais, H.
 1962 Contribution à l' étude des Indiens Yaruro et Otomaco, Suite II. *Bulletin de la société Suisse des Américanistes* 24.
- Le Besnerais, H.
 1948 Algunos aspectos del río Capanaparo y de sus indios Yaruros. *Memoria de la Sociedad de Ciencias Naturales La Salle* 21:24, 26.
 1951 Quelques aspects de la religion des Indies Yaruro (résumé de conférence). *Bulletin de la Société Suisse des Américanistes* 2.
- Leeds, A.
 1960 The ideology of the Yaruro Indians in relation to socioeconomic organization. *Antropológica* 9: 1-10.
 1961 Yaruro incipient tropical forest horticulture possibilities and limits. In *The evolution of horticultural systems in native South America: causes and consequences*. J. Wilbert (ed.). *Antropologica Supplement* 2.
 1962 Ecological determinants of chieftainship among the Yaruro Indians. *Proceeding of the XXXIV International Congress of Americanists*.
 1964 Some problems of Yaruro ethnohistory. *Actas y Memorias XXXV Congreso Internacional de Amricanistas*.
 1964 Yaruro child training, personalities and culture patterns. (Material para análisis). *Fundación La Salle*.
- Lizot, J.
 1975 *Diccionario Yanomami-Español*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Ciencias Económicas y Sociales.
- Martinet, A.
 1954 *Dialect. Romance Philology* 7 (1) August.
- Martinet, A.
 1971 *El Lenguaje desde el punto de vista funcional: versión española de María Rosa La Fuente de Vicuña*. Madrid: Gredos.
- Mago L., Francisco
 1970 *Lista de los peces de Venezuela*. Caracas: Ministerio de Agricultura y Cría.
- Mitrani, P.
 1973a *Maladies et guérisons Indiennes: les yaruro des savanes du Sudouest Vénézuélien*. *Psychiatrie Aujourd' hui* 15 Sept.
 1973b Contribution à l' étude des formes religieuses et culturelles chez les yaruro de l'Apure. *Antropológica* 35: 25-67.

- 1975 Remarques sur l' organisation sociale, la parente et l' alliance des yaruro de l'Apure. *Antropológica* 40: 3-24.
- 1978 Salud y enfermedad en la concepción Yaruro. *Montalbán* 8: 329-390. Caracas, Universidad Católica Andrés Bello.
- Montes Giraldo, J.
- 1970 Dialectología y geografía lingüística: notas de orientación. Bogotá: Publicacione del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor XIII.
- Mosonyi, E.
- 1966 Morfología del verbo Yaruro. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- 1965 Los yaruros de Guachara: ensayo de planificación indigenista integral. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- 1975 El indígena venezolano en pos de su liberación definitiva. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Obregón, H.
- 1979 Fonética general. Maracay: Grafindustrial Aragua.
- 1981 En torno al alfabeto de las lenguas indígenas de Venezuela a propósito de la reducción del pumé a la escritura. *Revista Latinoamericana de Estudios Lingüísticos* 1: 25-46.
- 1981 La variabilidad de las lenguas indígenas venezolanas y algunos problema de planificación lingüística. *Antropológica* 56: 3-24. Caracas Fundación La Salle.
- Obregón, H. y Díaz Pozo J.
- 1979 Los cantos ceremoniales de los yaruros. *Antropológica* 52: 3-38 .
- 1980 Libro de lectura de Yaruro. Maracay: Iupemar.
- 1982 Nñenimbotëane (Leamos). Libro de lectura. Caracas: Ministerio de Educación.
- 1989 Morfología Yarura. Maracay: UIPEMAR.
- Obregón, H., Díaz Pozo, J. y Pérez, L.
- 1984 Léxico Yaruro-Español, Español-Yaruro. San Fernando de Apure: Corpollanos y Gobernación del Estado Apure.
- Obregón, H., Pérez, L., Catillo, Cl., Díaz Pozo, J.
- 1983 En la tierra de Kumañí. Maracay: IUPEMAR.
- 1984 Textos Yaruros. Maracay: IUPEMAR.
- 1984 Diálogos Yaruro. Maracay: UPEMAR.
- 1984 Oraciones yaruras. San Fernando de Apure: Gobernación del Estado Apure.
- 1985 La palabra de la Creadora. Maracay: IUPEMAR.
- 1986 La diosa del pulgar preñado. Relatos míticos yaruros. Maracay: IUPEMAR.
- 1987 La anciana que compró un pedezo de noche: más relatos míticos yaruros. Maracay: IUPEMAR.
- Petrullo, V.
- 1969 Los yaruros del río Capanaparo. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Pike, K.
- 1971 Phonemics. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- 1972 Phonetics. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

- Phelps, K.
1954 Aves venezolanas: cien de las más conocidas. Caracas: Creole Petroleum Corporation.
- Phelps, Jr., W. H. y R. Meyer de S.
1979 Aves de Venezuela. Caracas: Gráficas Armitano.
- Pittier, H.
1978 Manual de las plantas usuales de Venezuela y su suplemento: reimpresión de la obra editada en el 1926. Caracas: Fundación Eugenio Mendoza.
- Qüenza, S. E.
1979 La educación del indígena: realidad y perspectivas. Cuaderno de Educación Nº 66, junio. Caracas.
- Ramia, M.
1974 Plantas de las sabanas llaneras. Caracas: Monta Avila.
- Rivero, J.
1736 Historia de las misiones de los llanos de Casanare y los ríos Orinoco y Meta. Bogotá.
- Romero de Tejada, P.
1972 Los yaruros: informe etnográfico I. Revista Española de Antropología Americana 7 (2).
- Rohl, E.
1959 Fauna descriptiva de Venezuela. Madrid: Nuevos Gráficos, S. A.
- Roze, Janis A.
1959 La taxonomía y zoogeografía de los ofidios de Venezuela. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca.
- Salazar Quijada, A.
1970 Onomástica indígena venezolana. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Sapir, E.
1975 El lenguaje. México: F. C. E.
- Schnee, L.
1973 Plantas comunes de Venezuela. Revista de la Facultad de Agronomía. Alcance 3.
- Serrón, S.
1978 Aporte para una ficha bibliográfica de la dialectología venezolana hasta 1975. Caracas: CILLAB-IUPC.
- Steward, J. (ed.)
1948 Handbook of South American Indians Vol. 4. Washington DC Smithsonian Institution Bureau of American Ethnology. Bulletin 143.
- Sweet, H.
1964 The practical study of language: a guide for teachers and learners. Leningrad.
- Tamayo, F.
1972 Los llanos de Venezuela I y II. Caracas: Monte Avila.

Weinreich, U.

1966

¿Es posible una dialectología estructural? Cuadernos del Instituto Lingüístico Latinoamericano N° 14: 3-43. Montevideo: Universidad de la República.